

LIBRA 53 / SVIBANJ 2023. / MAI 2023

ISSN 1664 6401

# LIBRA

DVOJEZIČNI

ZWEISPRACHIGE

ČASOPIS HRVATSKOG KULTURNOG KLUBA U ŠVICARSKOJ / ZEITSCHRIFT DES KROATISCHEN KULTURKLUBS IN DER SCHWEIZ

- Backlash / Pushback?

## IGOR ZRNO

- U Švicarskoj je lova veća, ali i ta lova ima svoju cijenu  
Die Löhne in der Schweiz sind höher – aber das gibt es nicht gratis
- Hrvatska, mala zemlja velikih vina  
Kroatien, ein kleines Land mit grossen Weinen

- 3** **Uvodnik**  
Editorial
- 4** **Backlash umjesto Pushback?**  
Schengenski prostor – Hrvatska – Balkanska ruta – Švicarska – Mediji  
Backlash statt Pushback?  
Schengenraum- Kroatien- Balkanroute- Schweiz – Medien
- 7** Lela Seidler Blažek  
**Tretman menopauze je područje mog užeg interesa**  
Der Behandlung von Wechseljahresbeschwerden gilt mein besonderes Interesse
- 10** Jasminka Topolnjak  
**Moj posao pedijatra je i moj poziv**  
Kinderärztin als Beruf und Berufung
- 12** **Hrvatski svjetski kongres**  
Izvršni odbor i planovi  
Kroatischer Weltkongress  
Exekutivkomitee und Pläne
- 14** **Švicarski fond za hrvatske studente**  
Der schweizerische Fonds für Studierende aus Kroatien
- 15** Igor Zrno  
**U Švicarskoj je lova veća, ali i ta lova ima svoju cijenu**  
Die Löhne in der Schweiz sind höher – aber das gibt es nicht gratis
- 19** Ines Meštrović  
**Imam sreću da prevodim autore koje volim**  
Ich habe das Glück, Autoren zu übersetzen, die ich liebe
- 21** **Nove knjige**  
Neue Bücher
- 22** Alida Bremer  
**Sajam knjiga u Leipzigu 2008. otvorio je hrvatskoj književnosti njemačka vrata**  
Leipziger Buchmesse 2008 – Wegbereiter für die kroatische Literatur in Deutschland
- 26** James Joyce  
**Književnik je živio i stvarao u Puli i Zürichu**  
Der Schriftsteller lebte und arbeitete in Pula und Zürich
- 28** **Društvena večer Hrvatskog kulturnog kluba**  
Ein geselliger Abend des Kroatischen Kulturklubs

- 29** **Još jedna uspješna godina HKK**  
Ein weiteres, erfolgreiches Jahr des KKK
- 30** Šuma Čovjek  
**Više od glazbe, više od koncerta**  
Viel mehr als bloss Musik oder ein Konzert!
- 31** Kosinj
- 32** **Zauvijek uklesano u kamen**  
Für die Ewigkeit in Stein gemeisselt
- 34** **Bibi i Bubi čuvaju prirodu**  
Posjet kazališta Kerekesh Hrvatskoj nastavi u Švicarskoj  
Bibi und Bubi, die Naturschützer  
Besuch des Kerekesh-Theaters in der Kroatischen Ergänzungsschule in der Schweiz
- 36** **Hajduk Split izgubio finale Lige prvaka mladih**  
Hajduk Split verliert den Final der Youth League
- 37** Miroslav Ćiro Blažević  
**U spomen**  
Im Memoriam
- 38** **Hrvatska, mala zemlja velikih vina**  
Kroatien, ein kleines Land mit grossen Weinen
- 40** **Otok Prvić**  
Insel Prvić
- 43** **Od kiselog komada mesa do pašticade**  
Od Dalmacije do Berna  
Vom Suure Mocke zur Pasticada  
Von Dalmatien bis Bern
- 46** **Gradski vinogradi Züricha i Zagreba**  
Vinogradi kraj vrućeg asfalta  
Städtische Weinberge in Zürich und Zagreb  
Weinberge direkt neben dem heissen Asphalt

Pogledajte novi portal

helveticro.ch

– vijesti i obavijesti za Hrvate u Švicarskoj!

Svojom uplatom podržite Libru da i dalje redovito izlazi.  
Od srca hvala!Mit Ihrem Beitrag unterstützen Sie das regelmässige Erscheinen der Libra.  
Herzlichen Dank!Hrvatski kulturni klub – Kroatischer Kulturklub, Credit Suisse (CH) AG, 8070 Zürich,  
IBAN CH39 0843 5099 0183 4100 0

Naslovnica / Titelseite

■ U Šepurinama se nalaze dvije crkve. Na slici je manja, izgrađena u srednjem vijeku, posvećena svetoj Jeleni Križarici, majci cara Konstantina Velikog.

■ In Šepurine gibt es zwei Kirchen. Das Bild zeigt eine kleinere, im Mittelalter erbaute Kirche, die der heiligen Helena, der Mutter Kaiser Konstantins des Grossen, gewidmet ist.

Foto: Nikolina Cukrov Lovrić

Dragi čitatelji!

Švicarska je obično bila hvaljena zbog svoje stabilne i promišljene politike. No u zadnje nas je vrijeme iznenadila. Dok članice Europske unije opskrbljuju Ukrajinu milijunima komada topničkog streljiva, Švicarska uništava upotrebljive projekte koji bi u Ukrajini još uvijek mogli dobro poslužiti kao protuzračno oružje, pozivajući se na svoju neutralnost. Stabilnosti države ne doprinosi ni stečaj velike banke Crédit Suisse, koji bi za sobom mogao povući i drugu banku, UBS, Švicarsku narodnu banku, a možda i cijelu zemlju. Vijest da se u Hrvatskoj nenamjenski troše EU fondovi začudila nas je puno manje od vijesti da su krediti, koji su u Švicarskoj u milijardama odobreni malim i srednjim poduzetnicima za premošćivanje Covida-19, zloupotrijebljeni u milijunskim iznosima.

No Švicarska je ipak zemlja u koju su se mnogi Hrvati doselili i našli dovoljno razloga da u njoj ostanu živjeti. Ima naravno i suprotnih primjera – neki su se vratili u domovinu, pogotovo nakon umirovljenja, a ima i Švicaraca koji su se preselili u Hrvatsku i u njoj uživaju u mirnijem životu. U obje zemlje nedostaje liječnika te se mnogi od njih žale da rade previše sati i da su premalo plaćeni. U ovom broju donosimo intervjue s dvije uspješne i zadovoljne liječnice u Švicarskoj. U jednom drugom intervjuu možete saznati zašto se je netko odlučio doći u Švicarsku, pa se vratiti u Hrvatsku i naposljetku se opet skrasiti u Švicarskoj.

Kao i obično, izvještavamo o brojnim poslovnim, kulturnim, sportskim i gastronomskim događanjima ili posebnostima te vam želimo uzbudljivo, ali opušteno čitanje. ■

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

Seit langer Zeit wird die Schweiz für ihre stabile und durchdachte Politik gelobt. Aber neulich wurden wir überrascht. Während EU-Mitglieder die Ukraine mit Artilleriemunition in Millionenhöhe beliefern, verschrottet die Schweiz unter Berufung auf ihre Neutralität noch brauchbare Raketen, die der Ukraine gute Dienste als Fliegerabwehrwaffen hätten leisten können. Auch der Konkurs der Grossbank Crédit Suisse trägt nicht zur Stabilität bei, denn dadurch könnte auch die UBS, die Schweizerische Nationalbank oder sogar das ganze Land mitgezogen werden. Die Tatsache, dass in Kroatien EU-Gelder veruntreut werden, überrascht uns viel weniger, als wenn wir lesen, dass 2020 von den für kleine und mittlere Unternehmen in Milliardenhöhe bewilligten Krediten zur Covid-19-Überbrückung mehrere Millionen missbraucht wurden.

Dennoch ist die Schweiz nach wie vor ein Land, in das viele Kroaten einwanderten und genügend Gründe dafür fanden, hier zu bleiben. Es gibt natürlich auch Gegenbeispiele – einige kehrten in ihre Heimat zurück, besonders nach ihrer Pensionierung. Es gibt aber auch Schweizer, die nach Kroatien gezogen sind und dort ein ruhigeres Leben genossen. An Ärzten mangelt es in beiden Ländern, und viele Ärzte klagen, dass sie zu viele Stunden arbeiten und dafür schlecht entschädigt werden. In dieser Ausgabe lesen Sie Interviews mit zwei erfolgreichen und zufriedenen Ärztinnen in der Schweiz. In einem weiteren Interview erfahren Sie, warum sich jemand dazu entschieden hatte, in die Schweiz zu kommen, nach Kroatien zurückkehrte, und sich schliesslich doch wieder in der Schweiz niederliess.

Wie üblich berichten wir über viele wirtschaftliche, kulturelle, sportliche und gastronomische Ereignisse und Besonderheiten. Wir wünschen Ihnen spannende, aber entspannte Lektüre. ■

Srdačno,  
Vesna Polić Foglar  
glavna urednicaHerzlichst, Ihre  
Vesna Polić Foglar  
Chefredaktorin

IMPRESSUM

LIBRA 53 SVIBANJ 2023. / MAI 2023

NAKLADNIK / HERAUSGEBER: Hrvatski kulturni klub / Kroatischer Kulturklub / Poštanski pretinac / Postfach 5401 Baden

GLAVNA UREDNICA / CHEFREDAKTEURIN: Vesna Polić Foglar

UREDNIŠTVO / REDAKTION: Toni Bedalov, Nikolina Cukrov Lovrić, Ivanka Jerković, Alexander Künzle, Helena Marino

GRAFIČKO OBLIKOVANJE / LAYOUT: "Tim" - vl. Ivana Falat, HR-Vrbovec

TISAK / DRUCK: Printera Grupa d.o.o., HR-Sveta Nedelja

Izlazi dva puta godišnje u 2000 primjeraka / Erscheint zwei Mal pro Jahr in einer Auflage von 2'000 Exemplaren

U OVOM BROJU / IN DIESER AUSGABE

AUTORI / AUTOREN: Ivan Barbić, Toni Bedalov, Nikolina Cukrov Lovrić, Suzana Čufer, Zlatko Daidžić, David Gadže, Vesna Jelinek, Ivanka Jerković, Alexander Künzle, Helena Marino, Vesna Polić Foglar, Gloria Sartori Saadi, Adriana Svetić, Andrea Tomašević

PRIJEVODI / ÜBERSETZUNGEN: Maja Bakoš, Ivan Barbić, Sandra Grizelj, Ivanka Jerković, Alexander Künzle, Vlatka Matoković, Vesna Polić Foglar, Ljiljanka Primorac, Vesna Soko, Ana Števanja Macan

FOTOGRAFIJE / FOTOGRAFIEN: Toni Bedalov, Nikolina Cukrov Lovrić, Zvonko Knežević, Alexander Künzle, Thomas Mohn, Julian Nyča, Vesna Polić Foglar, Adriana Svetić, Mateja Vrčković, www.3lhd.com, dominikgehl.com, www.pexels.com, www.pixabay.com, www.stock.adobe.com, www.stonenaturelle.ch, www.youtube.com/screenshot, hr.wikipedia.org

LEKTURE ZA HRVATSKI JEZIK / KORREKTUREN FÜR KROATISCH: Nikolina Cukrov Lovrić, Želimira Purgar Perović

LEKTURE ZA NJEMAČKI JEZIK / KORREKTUREN FÜR DEUTSCH: Martina Gerisch, Sandra Grizelj, Alexander Künzle, Robi Schrott

www.hkk-libra.com / libra@hkk-libra.com

# Backlash umjesto Pushback?

Schengenski prostor – Hrvatska – Balkanska ruta – Švicarska – Mediji

## Backlash statt Pushback?

Schengenraum- Kroatien- Balkanroute- Schweiz – Medien



Tekst/ Alexander Künzle / Text  
Prijevod na hrvatski / Vlatka Matoković / Übersetzung ins Kroatische

Službena se Švicarska radovala ulasku Hrvatske u Schengenski prostor: Švicarci se sada mogu voziti direktno do rezerviranog hotela na plaži u Dalmaciji – bez zastoja na granicama u Sloveniji. (Njemačko) švicarski mediji o tome su s radošću izvijestili. Ali čekajte, bilo je i kritičkog skepticizma. Netom prije otvaranja hrvatskih granica prema zapadu, dvije novinarki SRG-a, zabrinute za ljudska prava, iskoristile su istraživačku kampanju kako bi se zapitale što će se dogoditi s tretmanom tražitelja azila na novoj schengenskoj granici sa Srbijom i Bosnom (6. listopada 2022., „Pushbacks na granici EU. Video dokaz. Hrvatski policajci mlate migrante iz EU-a“). SRG se oslanja na suradnju s drugim medijima poput „Spiegel-a“.

### Pushbacks...

Upravo u trenutku kada je Bruxelles pomno promatrao nadzire li Hrvatska kao kandidatkinja savjesno i učinkovito paneuropsku istočnu granicu schengenskog prostora, novinarki su ustanovile da Hrvatska prebrutalno koristi pushbackove (odbijanja, uključujući i fizička) protiv tražitelja azila koji iz Bosne dolaze okušati svoju sreću. I to točno na ilegalnoj balkanskoj ruti, koja je Bruxellesu toliki trn u oku.

Desetljećima nitko nije pronašao način kako bi taj nadzor ulaska u schengenski prostor trebao funkcionirati bez kompromisa između učinkovitosti i temeljnih prava. Zato se zemlje krajnjeg odredišta koriste metodom „Crni Petar“: upiru prstom u „okrivljenu“ rubnu državu EU, ali ju istovremeno podsjećaju na njene obveze. Reagirajući na članak SRG-a, hrvatsko veleposlanstvo u Bernu pokušalo je staviti stvari u kontekst, ukazati na činjenice i istaknuti da hrvatski prioritet mora biti ulazak u schengenski prostor i zakonitost, te da se nikakav backlash, dakle nazadovanje ili odustanak od tog cilja, ne može prihvatiti.

Die offizielle Schweiz hatte sich über die Aufnahme Kroatiens in den Schengenraum gefreut: Schweizer können nun direkt – ohne Grenzstaus in Slowenien – bis zum gebuchten Strandhotel in Dalmatien fahren. So berichteten erfreut die (Deutsch-)Schweizer Medien. Doch halt – es gab auch kritische Skepsis. Ausgerechnet kurz vor der Öffnung der kroatischen Grenzen gegen Westen fragten sich zwei menschenrechts-besorgte SRG-Journalistinnen anhand einer Recherchen-Kampagne, was an der neuen Schengen-Grenze gegenüber Serbien und Bosnien mit der Behandlung der Asylsuchenden geschehen würde (6. Oktober 2022, «Pushbacks an der EU-Grenze. Video-Beweis. Kroatische Polizisten prügeln Migranten aus der EU»). Die SRG stützte sich dabei auf eine Zusammenarbeit mit anderen Medien wie dem «Spiegel».

### Pushbacks...

Genau zu jenem Zeitpunkt also, als Brüssel ganz genau hinschaute, ob der Kandidat Kroatien die gesamteuropäische Schengenraum-Ostgrenze gewissenhaft und effizient überwacht, befanden die Journalistinnen, Kroatien gehe mit Pushbacks (Rückweisungen, auch physisch) zu brutal gegen Asylsuchende vor, die von Bosnien aus ihr Glück versuchen. Also genau auf der illegalen Balkanroute, die Brüssel derart ein Dorn im Auge ist.

Wie diese von der EU verlangte Überwachung des Eintritts in den Schengenraum ohne Kompromisse zwischen Effektivität und Grundrechten funktionieren soll, findet seit Jahrzehnten niemand heraus. Deshalb bedienen sich die Zielländer des «Schwarzen Peters»: Man zeigt zwar mit einem Zeigefinger auf das «schuldige» EU-Randland an der Grenze, gibt ihm aber gleichzeitig zu verstehen, dass es in der Pflicht steht. Die kroatische Botschaft in Bern versuchte als Reaktion auf den SRG-Artikel, den Kontext aufzuzeigen, Sachzwänge anzutippen, und darauf hinzuweisen, dass die Priorität des Landes beim besten Willen in der Aufnahme in den Schengenraum und der Legalität liegen müsse – hier liegt ein Backlash, also ein Rückschlag, nicht drin.

### ...na balkanskoj ruti

Zanimljivo, isto se pitanje u medijima rijetko postavljalo u slučaju Slovenije, koja je godinama bila odgovorna za nadzor vanjskih granica schengenskog prostora. Formalna kontrola osobnih iskaznica legalnih turista i pograničnih zaposlenika, koja je desetljećima obavljana na graničnim prijelazima prema Hrvatskoj i koja je katkad, osobito u vrijeme praznika, trajala satima, bila je u velikoj suprotnosti s činjenicom da su praktički svaki dan – bolje rečeno noć – iz te Slovenije preko divlje Val Rosandre u Trst stizale grupe ilegalnih tražitelja azila (muškaraca) bez dokumenata. Tamo, u Italiji, sada ih možete masovno pronaći u središtu grada – za razliku od slovenskih pograničnih mjesta u kojima jedva da vidite ijednog tražitelja azila.

Do tada ljudska prava nisu bila u pitanju. No, na prijelazu godine opet se aktualizirala tema – ali ovoga je puta fokus bio drugačiji: budući da je balkanska ruta početkom siječnja dobila više medijske pozornosti zbog ulaska Hrvatske u schengenski prostor i u statistike, iz članka je proizlazila bojazan da Hrvatska – sada nova vanjska granica – zbog pomaka rute tu granicu više ne kontrolira dobro („Tages-Anzeiger“, 6. siječnja 2023.). Razlog: neregularna migracija pala je u istočnoj Švicarskoj, a povećala se u Tessinu, što je „švicarsku graničnu stražu stavilo pod sve veći pritisak“.

### Prvo zanemareno, a potom neodgovoreno

Upiti o učinkovitosti zaštite hrvatske granice, upućeni u hrvatsko veleposlanstvo, nastavljaju se u članku, ovih su dana ostali bez odgovora. Kakvog li čuda? U slučaju priloga SRG-a nekoliko mjeseci ranije, odgovor veleposlanstva bio je ignoriran. Pa se sljedeći put na prilog u Tages Anzeigeru veleposlanstvo nije očitovalo, što opet nije bilo dobro primljeno. O rasponu tema – od zabrinutosti za ljudska prava do učinkovitosti legalne zaštite granica – ne može se govoriti uljepšano.

U Švicarskoj, kao i u zapadnoj Europi, očito uvijek postoje dvije perspektive gledanja na granicu schengenskog prostora. Jedna je ona službena, demokratski podržana, čiji je prioritet poštivanje zaštite granica. A druga je ona koja prvenstveno zahtijeva poštivanje ljudskih prava. Koja bi od ovih dviju perspektiva bila bolja? Riječ je o demokratski podržanim zakonima nasuprot elitističkoj forsiranoj etici, također po cijenu ilegalnosti i trgovine ljudima. Bogata zemlja odredišta poput Švicarske možda si zasad još može priuštiti luk-

### ...auf der Balkanroute

Interessanterweise wurde dieselbe Frage im Fall von Slowenien, dem ja jahrelang die Kontrolle der Schengenraum-Aussengrenze oblag, in den Medien kaum gestellt. Die während Jahrzehnten, besonders auch in der Feriensaison, teils Stunden dauernde Formalkontrolle der Ausweise von legalen Touristen und Pendlern an den Grenzübergängen zu Kroatien, stand im Gegensatz zum Umstand, dass praktisch täglich – oder besser nachts – aus dem gleichen Slowenien über das wilde Val Rosandra Gruppen von ausweislosen, illegalen Asylsuchenden (Männern) nach Triest gelangen. Dort, in Italien, trifft man sie inzwischen massenhaft im Stadtzentrum an – ganz im Gegensatz zu den grenznahen slowenischen Städten, wo man kaum je auch nur einen einzigen Asylsuchenden sieht.

So weit, so menschenrechtlich gut. Doch nach dem Jahreswechsel kam das Thema erneut aufs Tapet – aber diesmal lag der Fokus anders: Da die Balkanroute wegen der Aufnahme Kroatiens in den Schengenraum und den Statistiken Anfang Januar in den Medien stärker beachtet wurde, schimmerte diesmal im Artikel die Befürchtung durch, dass Kroatien – nun neue Aussengrenze – die Überwachung wegen der Routenverschiebung nicht wirklich im Griff habe («Tages-Anzeiger», 6. Januar 2023). Grund: In der Ostschweiz sank, im Tessin stieg die irreguläre Migration, was «den Schweizer Grenzschutz unter wachsenden Druck» setze.

### Einmal nicht beachtet, dann stumm geblieben

Anfragen über die Wirksamkeit des kroatischen Grenzschutzes bei der kroatischen Botschaft, so liest man weiter im Artikel, seien dieser Tage unbeantwortet geblieben. Was Wunder? Im Fall des SRG-Beitrags wenige Monate vorher war die Antwort der Botschaft ignoriert worden. Und das nächste Mal beim Tages-Anzeiger – wieder nicht gut – blieb die Botschaft stumm. Die Spannweite – von den menschenrechtlichen Bedenken bis hin zur Frage nach der Effizienz eines legalen Grenzschutzes – lässt sich nicht schönreden.

Es gibt in der Schweiz, ebenso wie in Westeuropa, offensichtlich immer zwei Sichtweisen Schengenraum-Grenze. Die eine, offizielle, demokratsch abgestützte, deren Priorität die Einhaltung des Grenzschutzes ist. Und die andere, die in erster Linie Menschenrechte einfordert. Welche dieser Sichtweisen kommuniziert besser? Es geht um demokratsch abgestützte Gesetze gegenüber einer elitär eingeforderten Ethik, auch um den Preis der Illegalität und des Menschenhandels. Diesen Luxus eines solchen Doppel-Narrativs kann sich vielleicht ein reiches

suz takvog dvostrukog narativa, ali siromašna rubna zemlja EU-a poput Hrvatske nikako ne može, jer joj je pristup schengenskom prostoru prijeko potreban za jačanje vlastitog gospodarstva. ■

Zielland wie die Schweiz vorderhand noch leisten, aber ein armes Randland wie Kroatien sicherlich nicht, da es auf den Zugang zum Schengenraum dringend angewiesen ist, um seine eigene Wirtschaft zu stärken. ■

### Ljudska prava favoriziraju trgovce ljudima

■ Veleposlanstvo RH u (ignoriranom) reagiranju ističe da je granica tu da spriječi ilegalne ulaske. Zbog toga su Slovenci godinama kontrolirali turiste i pogranične zaposlenike na granici s Hrvatskom. U istočnoj Hrvatskoj više od 6000 hrvatskih graničara mora kontrolirati oko 1300 km uglavnom zelene granice. Bilo bi poželjno, prema iskazu veleposlanstva, da mediji jednom izvještaju i o tome koliko je ilegalnih trgovaca ljudima i krijumčara granična policija uhvatila. Hrvatska je također prva država EU-a koja je uspostavila neovisno nadzorno tijelo granične policije. Veleposlanstvo ukazuje i na činjenice vezane uz navode medija i nevladinih udruga (NGO) da Hrvatska tražiteljima azila ne dopušta niti podnošenje zahtjeva: više od 80% tražitelja napusti Hrvatsku dok je rješavanje njihovog zahtjeva još u tijeku, kako bi stigli u doista željenu zemlju, što predstavlja zlouporabu sustava azila. Veleposlanstvo pobija i na televiziji često viđenu priču o mnogobrojnim „ranjivim osobama“, dakle ženama i djeci; u stvarnosti velika većina tražitelja azila su zdravi muškarci mlađi od 30 godina.

### Menschenrechte bevorzugen Menschenhändler

■ Die kroatische Botschaft weist in ihrer (nicht verwerteten) Reaktion auf den Umstand hin, dass eine Grenze dazu da sei, illegale Eintritte zu unterbinden. Deshalb waren Touristen und Pendler lange Jahre von den Slowenen an der Grenze zu Kroatien kontrolliert worden. Im Osten Kroatiens müssen über 6000 kroatische Grenzwachter rund 1300 km meist grüne Grenze kontrollieren. Man wünsche sich doch, so die Botschaft, dass die Medien für einmal auch darüber berichten würden, wieviel illegale Menschenhändler und Schmuggler von der Grenzpolizei gestellt worden seien. Kroatien sei auch das erste EU-Land, das eine unabhängige Überwachungsinstanz für die Grenzpolizei geschaffen habe. Auch zum Vorwurf der Medien und der nichtstaatlichen Organisationen (NGO), Kroatien ermögliche es Asylsuchenden schon gar nicht, ein Gesuch einzureichen, zeigt die Botschaft die Fakten auf: Mehr als 80% der Gesuchstellenden verlassen Kroatien noch während des laufenden Asylgesuchs, um deren wirklich gewünschtes Land zu erreichen, was einem Missbrauch des Asylsystems gleichkomme. Auch der Mär der zahlreichen «Vulnerable Persons», also Frauen und Kinder, wie man sie im Fernsehen oft sieht, tritt die Botschaft entgegen: In Wirklichkeit besteht die grosse Mehrheit der Asylsuchenden aus gesunden Männern unter 30 Jahren.

## RIJEKA GLINA

Granica između Hrvatske i Bosne i Hercegovine puno je dulja nego što se na prvi pogled čini – oko 1000 kilometara. Granicu dijelom čine rijeke, od kojih je najveća Sava. Preplivati široku Savu za mnoge je azilante prevelik rizik. Na drugim dvjema graničnim rijekama – Glini i Uni – ima užih mjesta. Hrvatsko-slovenska granica duga je 670 kilometara. Rijeka Kupa i tu dijelom predstavlja granicu. Između bosanskog mjesta Velika Kladuša i slovenske Kupe Hrvatska je najtanja u svom kontinentalnom dijelu, oko 40 kilometara, ponajviše rijetko naseljenih šumskih područja.



Foto: Julian Nyča / hr.wikipedia.org

## DER FLUSS GLINA

Der Verlauf der kroatisch-bosnischen Grenze ist um einiges länger, als man erwartet, nämlich rund 1000 km. Ein Teil davon verläuft über Grenzflüsse, deren grösser die Sava ist. Die breite Sava schwimmend zu überqueren, dürfte für Asylsuchende ein grosses Risiko sein. Zwei andere Grenzflüsse, die Glina und die Una, weisen engere Stellen auf. Der Verlauf der kroatisch-slovenischen Grenze beträgt 670 km, ebenfalls teils über einen Grenzfluss, der Kupa. Zwischen dem bosnischen Velika Kladusa und der Kupa, dem Grenzfluss zu Slowenien, liegt die engste Stelle Kontinentalkroatiens, rund 40 km, oft durch wenig besiedelte Waldgebiete führend.

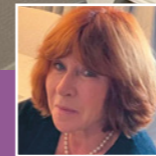
## Der Behandlung von Wechseljahresbeschwerden gilt mein besonderes Interesse

Das Wetter ist besonders warm für die Jahreszeit. Die Sonne scheint und der Weg, der mich durch Wald und Weinberge nach Genolier führt, fühlt sich angenehm an. Das Städtchen ist etwa 30 km von Genf entfernt und ist vor allem für eine der grössten und renommiertesten Privatkliniken der Schweiz bekannt. Fachärzte mit Erfahrung und Reputation in Präventivmedizin, Chirurgie, Onkologie, Gynäkologie, Geburtshilfe und weiteren medizinischen Fachrichtungen behandeln und betreuen hier Patienten aus aller Welt. Innerhalb der Klinik führt die Gynäkologin Lela Seidler Blažek aus Zagreb ihre eigene Privatpraxis. Mit ihr hatte ich ein Treffen vereinbart.

Die Praxisassistentin führt mich ins Büro der Ärztin, von dem aus man auf den Genfersee blickt. Weiss do-



Lela Seidler Blažek



Intervju vodila / Vesna Jelinek / Interview geführt von  
Prijevod na njemački / Ana Števanja / Übersetzung ins Deutsch

## Tretman menopauze je područje mog užeg interesa

Vrijeme je danas izuzetno toplo za ovo doba godine. Sunce sija i put mi je ugodan dok prolazim između šuma i vinograda koji me vodi u Genolier. Gradić je udaljen oko 30 kilometara od Ženeve, poznat prije svega po jednoj od najvećih i profesionalno najrenomiranijih privatnih klinika u Švicarskoj. Specijalisti s iskustvom i reputacijom za preventivnu medicinu, kirurgiju, onkologiju, ginekologiju, porodiljstvo i ostale grane medicine liječe i brinu se ovdje za pacijente koji dolaze sa svih strana svijeta. Dogovorila sam sastanak s našom Zagrepčankom, liječnicom ginekologinjom koja u sklopu klinike ima svoju privatnu praksu, doktoricom Lelom Seidler Blažek.

Sestra me uvodi u ordinaciju iz koje puca pogled na Lemansko jezero. Sobom dominira bijela boja. To je doktoričin ured gdje prima pacijente, a do njega je soba za preglede. Ambijent mi je poznat jer je ona i moja liječnica i brine za mene već godinama.

miniert den Raum, hier empfängt sie ihre Patienten. Ein Untersuchungszimmer ist nebenan. Das Umfeld ist mir vertraut, da ich schon seit Jahren ihre Patientin bin.

Sie traf etwas verspätet ein, da sie gerade von einer Operation kam, die etwas länger gedauert hatte als geplant.

■ Frau Seidler, ich kenne Sie schon länger. Ich weiss, dass Sie aus Zagreb kommen, dass Sie dort Ihre Ausbildung und auch die Uni absolviert haben. Was führte Sie vom Sveti Duh-Krankenhaus zur Klinik in Genolier?

Ich machte meinen Abschluss an der Medizinischen Fakultät in Zagreb. Danach bekam ich eine Stelle im Krankenhaus Sveti Duh, das ebenfalls in Zagreb liegt. Als ich anfing, dort zu arbeiten, war ich Teil eines grossartigen Teams unter Dr. Asim Kurjak, von dem ich sehr viel lernen konnte. Wir führten gynäkologische Untersuchungen, Entbindungen und Operationen durch. In dieser Zeit machte ich auch meinen Master. Das alles nahm ganze zwölf Jahre in Anspruch. Darauf lernte ich Guy Seidler, meinen zukünftigen Mann kennen, der aus Genf stammt.

■ Wie kamen Sie zur Entscheidung, ihren Arbeitsplatz zu verlassen und aus Zagreb wegzuziehen, wo Sie bereits den Status eines Primarius erreicht und sich im Sterilitätszentrum spezialisiert hatten?

Die Entscheidung, alles hinter mir zu lassen, fiel mir schwer. Deshalb pendelte ich eine Zeit lang zwischen Zagreb und Genf. Dabei ging es nicht nur um Medizin und Familie, denn ich war auch im Reitverein Zagreb aktiv. Ich hatte dort mein eigenes Pferd, mit dem ich noch im

Zakasnila je jer se upravo vratila s jedne operacije koja je trajala malo duže od predviđenog.

■ **Doktorice, poznajem Vas, znam da ste iz Zagreba i da ste tamo završili sve škole i fakultet. Kakav je put od bolnice Sveti Duh do Genoliera?**

Da, diplomirala sam na Medicinskom fakultetu u Zagrebu i zatim se zaposlila na Svetom Duhu, koji je također u Zagrebu. Kada sam počela raditi, bila sam u sjajnom timu od kojeg sam učila, na čelu s dr. Asimom Kurjakom. Radili smo sve ginekološke preglede, operacije i porode. U međuvremenu sam magistrirala. Trajalo je to punih 12 godina, a onda sam sreća svog supruga Ženevljanina Guya Seidlera.

■ **I kako ste donijeli odluku da napustite i Zagreb i svoj posao gdje ste već stekli status primarijusa i status specijalista u Centru steriliteta na Svetom Duhu?**

Teška je bila odluka da sve napustim. Neko vrijeme sam putovala između Zagreba i Ženeve, ali na kraju je ljubav pobijedila. Nisu bili u pitanju samo medicina i obitelj, bila sam aktivna i u konjičkom klubu Zagreb, gdje sam imala svog konja s kojim sam bila i juniorska prvakinja u skokovima u bivšoj Jugoslaviji.

Kada sam došla u Ženevu, nisam govorila francuski. Od prvog dana sam se bacila na učenje. Primili su me u HCUG, Kantonalnu sveučilišnu bolnicu u Ženevi. Nije mi bilo teško. Mislim da su odmah vidjeli koliko znam zahvaljujući izvanrednoj medicinskoj naobrazbi koju sam dobila na zagrebačkom Medicinskom fakultetu, a i kasnije s obzirom na moju dvanaestogodišnju praksu na Svetom Duhu. Ipak sam morala nostrificirati diplomu i polagati ispite, no položila sam ih bez posebne muke.

■ **Bavite se ginekologijom i endokrinologijom. Bili ste vrsna stručnjakinja za porode te porodili, koliko znam, a o čemu ste rekli da nećete i ne smijete govoriti, puno poznatih dama iz svijeta sporta, politike i svjetskog jet-seta. Održali ste mnoga predavanja, a jedno mi je, na kojemu sam i sama prisustvovala, ostalo posebno u sjećanju. Govorili ste tada o menopauzi koja bi naše čitateljice vjerojatno mogla zanimati. Recite nam, je li se što promijenilo u tretiranju tog prijelaznog razdoblja žene otkada ste vi počeli svoj put kao liječnica do danas?**

Menopauza i tretman menopauze je područje mog užeg interesa. Danas imamo veliko iskustvo i definirali smo striktnu indikaciju poštujući rizične faktore. Ja sam pobornik tretmana koji je strogo individualiziran i po mjeri, tj. adaptiran i prilagođen svakoj pacijentici. Naravno da su ginekološke kontrole baza „liječenja“ menopauze kako bi žena taj prijelazni period prošla bez većih poteškoća, ali i sačuvala koštano masu sa zamjenskim hormonima. Ovdje prije svega mislim na redovnu godišnju kontrolu mamografijom i ultrazvukom. Jednako je važno eliminirati komorbiditete, što znači ispitati zdravlje pacijentice, vidjeti pati li od još nekih bolesti, puši li. Treba inzistirati na dobroj životnoj higijeni, uravnoteženoj prehrani, fizičkoj aktivnosti prilagođenoj životnoj dobi. Ja rado preporučujem minimalne efikasne doze čistih hormonskih preparata koji smanjuju, odnosno eliminiraju, vazomotorne simptome, kao što

ehemaligen Jugoslawien Juniorenmeisterin im Springreiten geworden war.

Als ich in Genf ankam, sprach ich noch kein Französisch. Ich stürzte mich aber vom ersten Tag an ins Lernen und wurde von der kantonalen Universitätsklinik in Genf engagiert. Richtig schwierig war der Start nicht, da ich an der medizinischen Fakultät in Zagreb eine ausserordentlich gute Ausbildung erhalten hatte. Ausserdem konnte ich auf zwölf Jahre Erfahrung im Sveti Duh-Spital zurückblicken. Man erkannte in Genf meine Fähigkeiten sofort. Dennoch musste ich mein Diplom beglaubigen lassen und auch einige Prüfungen ablegen, was mir aber keine Mühe machte.

■ **Sie praktizieren Gynäkologie und Endokrinologie. Sie sind Expertin für Geburtshilfe und betreuten, soweit ich weiss, schon zahlreiche Berühmtheiten aus der Welt des Sports, der Politik und des Jetsets bei deren Entbindung – worüber Sie natürlich nicht sprechen dürfen. Sie hielten auch Vorträge; bei einem davon war ich unter Ihren Zuhörern, und der bleibt mir in besonders guter Erinnerung. Sie sprachen damals über die Wechseljahresbeschwerden, was einige unserer Leserinnen sicherlich interessieren dürfte. Hat sich denn seit Ihren Anfängen als Ärztin bis heute etwas in der Behandlung der Frauen in dieser Übergangszeit verändert?**

Die Wechseljahre und die Behandlung von Wechseljahresbeschwerden sind Bereiche, denen mein starkes berufliches Interesse gilt. Wir verfügen heute über umfangreiche Erfahrungen und haben strenge Indikationen bezüglich Risikofaktoren definiert. Ich bin ein Befürworter einer streng individualisierten, d.h. auf jede Patientin abgestimmte und angepasste Behandlung. Natürlich sind gynäkologische Vorsorgeuntersuchungen die Basis der «Behandlung» der Wechseljahre, damit eine Frau diese Übergangszeit ohne grössere Schwierigkeiten übersteht, aber auch die Knochenmasse durch Ersatzhormone schützt. Dazu gehören auch regelmässige, jährliche Mammografie- und Ultraschallkontrollen. Ebenso wichtig ist es, Komorbiditäten auszuschliessen, das heisst, den allgemeinen Gesundheitszustand der Patientin zu berücksichtigen – ob sie z.B. an anderen Krankheiten leidet, oder ob sie raucht. Es ist notwendig, auf gute Körperhygiene, ausgewogene Ernährung und altersgerechte körperliche Aktivität zu achten. Ich empfehle gerne minimale, wirksame Dosen reiner Hormonpräparate, die vasomotorische Symptome wie Hitzewallungen und Schlaflosigkeit reduzieren oder ganz beseitigen. Denn diese Symptome sind sehr unangenehm und beeinträchtigen die Lebensqualität besonders bei aktiven Frauen, die dadurch chronisch müde und als Folge davon oft depressiv werden. In solchen Fällen ist eine Hormonbehandlung unbedingt zu empfehlen.

■ **Wir beobachten, dass es heute viele junge Frauen aus Bequemlichkeit vorziehen, per Kaiserschnitt zu gebären anstatt auf normalem Weg. Wie wirkt sich diese Entscheidung auf die Gesundheit der Mutter und des Neugeborenen aus?**

Ich praktiziere seit 30 Jahren Geburtshilfe und kümmere mich um Schwangerschaft und Entbindung mei-

ner Patientinnen in der Klinik. Das hat mir immer grosse Freude bereitet, weil es ein positiver Aspekt der Gynäkologie ist. Meine Devise war, dass jede Mutter gesund und mit einem gesunden Baby aus unserer Entbindungsstation kommen musste.

■ **Svjedoci smo da danas mnoge mlade žene zbog svog komfora radije biraju porod carskim rezom umjesto regularnog. Možete li nam reći utječe li ovakva odluka na zdravlje majke, odnosno novorođenčeta?**

Ja sam prakticirala obstetriciju, brinula o trudnoći i porođaju mojih pacijentica u klinici sada već trideset godina i to mi je činilo veliko zadovoljstvo, jer to je pozitivan dio ginekologije. Moja deviza je bila da mama mora izaći zdrava iz našeg rođilišta sa zdravom bebom.

Uvijek sam, naravno, poštivala odluku žena koje su zahtijevale porod elektivnim, programiranim porodom, tj. carskim rezom. Treba naglasiti da se ipak radi o manjem postotku rođilja, uglavnom žena profesionalno aktivnih, koje strogo planiraju svoje aktivnosti, pa tako i dolazak bebe na svijet.

S obzirom da je danas carski rez intervencija bez komplikacija, on može biti opcija. Ali, ponavljam, to nije često. Nikad nisam načinila carski rez zbog komfora medicinskog osoblja i na to sam posebno ponosna. Normalan vaginalni porođaj u povoljnim uvjetima je najljepši događaj u životu jedne žene.

■ **Imate dvije već odrasle kćeri. Koja su vaša iskustva kao roditelja i majke?**

Duboko sam uvjeren da su naobrazba i edukacija najveći kapital koji možemo dati svojoj djeci. Osobito mislim na edukaciju žena u današnjem društvu i zato sam ponosna što sam to uvjerenje prenijela na svoje dvije kćeri. Isabelle je vješta odvjetnica u Ženevi, a Stephanie je ginekologinja specijalizirana u ginekološkoj kirurgiji i ginekološkoj onkologiji u pariškoj bolnici Georges Pompidou. Već treću godinu surađujemo u klinici Genolier, kombinirajući najnovije kliničke tehnike i veliko kliničko iskustvo.

Smatram da je idealno uravnotežiti uspješnu profesionalnu karijeru s privatnim životom, obitelji i sportom. Ja sam imala sreću da sam oduvijek imala potpunu i bezrezervnu podršku svoga muža i svojih roditelja.

■ **Odrasli ste u Zagrebu na Šalati. Veže li Vas još nešto za Vaš rodni grad?**

Zagreb je uvijek u mom srcu, moja inspiracija. Kada se šalim, kažem da sam odrasla na siru i vrhnju, a u ovoj prekrasnoj zemlji s tisuću sireva, nedostaju mi moj sir i vrhnje s Dolca.

Zagreb su uspomene jedne bezbrižne mladosti, šetnje do Cvjetnog trga i kazališne kavane. Ali Zagreb je za mene također i Medicinski fakultet na Šalati, baza moje karijere, kulturna baština središnje Europe, moji roditelji koji su sada na Mirogoju, divni roditelji bez kojih ne bih postala ovo što sam danas.

Zahvalila sam doktorici Seidler Blažek na ovom kratkom intervju jer nam je ponestalo vremena. Opet je odjurila svojim pacijentima. ■

ner Patientinnen in der Klinik. Das hat mir immer grosse Freude bereitet, weil es ein positiver Aspekt der Gynäkologie ist. Meine Devise war, dass jede Mutter gesund und mit einem gesunden Baby aus unserer Entbindungsstation kommen musste.

Natürlich habe ich immer die Entscheidung von Frauen respektiert, die eine geplante Geburt, also einen Kaiserschnitt, wünschten. Es gibt noch immer einen kleinen Prozentsatz von Schwangeren – meist berufstätige Frauen – die ihre Aktivitäten, einschliesslich der Geburt ihres Babys, im Detail planen.

Da der Kaiserschnitt heute ein Routine-Eingriff ist, kann er eine Option sein. Aber ich wiederhole, das kommt nicht oft vor. Besonders stolz bin ich darauf, dass ich noch nie aus Bequemlichkeit für mich oder für mein Personal einen Kaiserschnitt durchführte. Eine normale, vaginale Entbindung unter günstigen Bedingungen ist das schönste Ereignis im Leben einer Frau.

■ **Sie haben zwei bereits erwachsene Töchter. Welche Erfahrungen machten Sie als Elternteil und Mutter?**

Ich bin davon überzeugt, dass Bildung und Ausbildung das grösste Kapital sind, das wir unseren Kindern mitgeben können. Ich denke besonders an die Bildung von Frauen in der heutigen Gesellschaft, und deshalb freue ich mich darüber, dass ich meinen Töchtern diese Überzeugung weitergeben konnte. Isabelle ist bewährte Rechtsanwältin in Genf, und Stephanie hat sich auf gynäkologische Chirurgie und Onkologie im HEGP, dem Spital Georges Pompidou in Paris spezialisiert. Die Klinik Genolier arbeitet bereits im dritten Jahr mit dem HEGP zusammen; so können wir modernste klinische Techniken kombinieren und umfangreiche, langjährige klinische Erfahrung austauschen.

Ich finde es ideal, eine erfolgreiche berufliche Karriere mit Privatleben, Familie und Sport in Einklang zu bringen. Immer die volle und vorbehaltlose Unterstützung meines Mannes und meiner Eltern zu haben, war ein grosses Glück für mich.

■ **Sie wuchsen in Zagreb im Šalata-Quartier auf. Gibt es noch etwas, das Sie mit Ihrer Heimatstadt verbindet?**

Die Stadt Zagreb werde ich immer in meinem Herzen tragen, sie ist meine Inspiration. Scherzhaft sage ich oft, dass ich mit Käse und Rahm aufgewachsen bin. Und in der Schweiz, dem wunderschönen Land der tausend Käsesorten, vermisse ich dennoch den Käse und den Rahm von Dolac.

Von dort blieb mir auch die Erinnerung an eine unbeschwerte Jugend, an Spaziergänge zum Platz Cvjetni trg und zum Theatercafé. Auch die Basis meiner Karriere, die Medizinische Fakultät im Šalata-Quartier, bedeutet Zagreb für mich, ebenso das kulturelle Erbe Mitteleuropas, aber auch meine Eltern, die jetzt auf dem Mirogoj liegen – wundervolle Eltern, ohne die ich nicht zu dem Menschen geworden wäre, der ich heute bin.

Die Zeit für unser Interview war damit leider bereits abgelaufen, und bedankte mich bei Frau Seidler, worauf sie wieder zu ihren Patienten eilte. ■

# Jasminka TOPOLNJAK

## MOJ POSAO PEDIJATRA JE I MOJ POZIV



Intervju vodila / **Gloria Sartori Saadi** / Interview geführt von  
Prijevod na hrvatski/ **Ana Števanja Macan** / Übersetzung ins Kroatische

**Dr. med. Jasminka Topolnjak** je liječnica specijalistica pedijatrije, s posebnom ljubavlju prema neonatologiji, koja se bavi specijalnim problemima nedonoščadi i bolesne novorođenčadi. U Zagrebu je studirala i započela svoju karijeru, a nakon toga je radila u Austriji i Švicarskoj. Kako je otvorena i spontana, nije čudo da brzo uspijeva ostvariti kontakt s djecom i mladima.

### ■ Rado bismo te upoznali, hoćeš li nam se predstaviti?

*Ja sam pedijatrica svim srcem, moj posao je moj poziv. Da bih slijedila taj poziv, napustila sam Varaždin, moj prekrasni rodni grad. Danas živim u Spreitenbachu i radim kao pedijatar u zajedničkoj ordinaciji.*

### ■ Nisi mogla raditi u svom zanimanju u domovini?

*Do određenog stupnja jesam, ali sam htjela više. Studirala sam u Zagrebu, tamo sam položila državni ispit 2002. i specijalistički ispit za pedijatra 2008. godine. Najprije sam radila u Varaždinu kao pomoćna liječnica na klinici za ženske bolesti, a poslije kao viša liječnica odgovorna za neonatologiju. Rad s novorođenčadi i nedonoščadi me je fascinirao i željela sam nastaviti obrazovanje, tj. usavršavanje na tom području. Budući da u Hrvatskoj ima vrlo malo mjesta i nisam se mogla nadati nikakvoj potpori, to me je priječilo. Tada sam zajedno sa suprugom otišla u Austriju. Bila sam toliko motivirana, da sam njemački*

## KINDERÄRZTIN ALS BERUF UND BERUFUNG

**Dr. med. Jasminka Topolnjak** ist Ärztin für Kinder- und Jugendmedizin. Ihre besondere Vorliebe gilt der Neonatologie, die sich mit den speziellen Problemen von Früh- und kranken Neugeborenen befasst. Sie studierte in Zagreb, fing auch ihre Karriere dort an, arbeitete jedoch danach in Österreich und in der Schweiz. Sie ist offen und spontan, da ist es kein Wunder, dass sie schnell den Kontakt zu Kindern und Jugendlichen findet.

### ■ Magst Du Dich uns kurz vorstellen?

*Ich bin mit Leib und Seele Kinderärztin, mein Beruf ist gleichzeitig Berufung. Um ihr folgen zu können, musste ich Varaždin, meine wunderschöne Heimatstadt verlassen. Heute lebe ich in Spreitenbach und arbeite als Kinderärztin in einer Gemeinschaftspraxis.*

### ■ Konntest Du Deinen Beruf in der Heimat nicht ausüben?

*Bis zu einem gewissen Grad schon, aber ich wollte mehr. Ich studierte in Zagreb, machte 2002 dort mein Staatsexamen und bestand 2008 die Facharztprüfung als Kinderärztin. Ich arbeitete in der Frauenklinik in Varaždin erst als Assistentin, später als Oberärztin mit Spezialgebiet Neonatologie. Die Arbeit mit neu- und frühgeborenen Babys fasziniert mich, ich wollte mich in diesem Bereich weiterbilden. Da es jedoch in Kroatien nur sehr wenige Ausbildungsplätze gibt und ich auch auf keinerlei Unterstützung hoffen durfte, war mir dies unmöglich. Mein Mann und ich gingen darauf nach Österreich. Ich war so hoch motiviert, dass ich innert dreier Monate Deutsch lernte – bis zehn Stunden am Tag! Das lohnte*

*jezik naučila u tri mjeseca, učeći do deset sati dnevno. Ali, isplatilo se. U Salzburgu sam se mogla obrazovati na tom polju i specijalizirati neonatologiju. Pet godina u Salzburgu bilo je odlično razdoblje, bila sam u sjajnom timu i mogla sam se posvetiti svojoj strasti prema onim najmanjima.*

### ■ Kako je došlo do toga da si se preselila u Švicarsku?

*Nažalost sam se teško razboljela i nakon oporavka nisam više mogla raditi vikendom i u noćnoj smjeni. Tim me je na neko vrijeme rasteretio, ali to dugo-ročno nije moglo tako ostati. Htjela sam prijeći iz bolnice u liječničku ordinaciju, ali nisam mogla naći ništa prikladno. Zato sam se natjecala za radno mjesto u Švicarskoj.*

### ■ U čemu se sastoji tvoj posao danas?

*Morala sam izraditi svoju bazu pacijenata od nule. Zahvaljujući slučaju ili prezimenu u moju ordinaciju su dolazili mnogi pacijenti iz bivše Jugoslavije. Manje Hrvati, ali uglavnom Kosovari. To su zahvalni pacijenti, ako je jedan bio zadovoljan, slao je cijelu obitelj. Volim raditi s djecom. To je uvijek izazov. Bilo da se radi o plašljivom trogodišnjaku ili sramežljivom tinejđeru. Svima njima treba pristupiti na svoj način kako bi se steklo njihovo povjerenje.*

### ■ Zar ti ne nedostaje neonatologija?

*Naprotiv. Zbog toga sam neko vrijeme radila pedeset posto radnog vremena na neonatologiji u gradskoj bolnici Triemli. Ali bilo mi je previše i sada sam usredotočena na ordinaciju. Redovno radno vrijeme je bolje za moje zdravlje. Također sam vrlo sretna što me moj suprug podržava sto posto. On zna koliko mi je važan moj posao.*

### ■ U Švicarskoj si već tri godine, osjećaš li se kao kod kuće?

*Da, ali naravno da mi nedostaje domovina. Tješim se hranom na koju sam navikla od djetinjstva, npr. majonezom Zvijezda! Ovdje sam probala najbolje marke, ali Zvijezda je najbolja. Vjerojatno nije sasvim objektivno, ali okus je emocija. Sa svakog putovanja kući poneseo dalmatinski pršut i paški sir. Kroz hranu održavam vezu sa svojom domovinom i svojom kulturom. Kroz hranu se također integramo u Švicarsku. Kupili smo pećnicu za raclette, a također volimo izdašan fondue. Što jače „miriše“, to bolje. Dosad još nismo imali mnogo kontakata sa Švicarcima, ali radimo na tome. Tijekom šetnji s našim psom često prolazim pokraj jednog seoskog imanja. Stari seljak uvijek radi, kao i svi Švicarci. Dugo nije reagirao na moje pozdrave, ali sada mi uzvratil pozdrav i prozbori nekoliko riječi. Ide nabolje!*

### ■ Želite li pustiti korijenje u Švicarskoj?

*Ostat ćemo sigurno do moje mirovine. To je još otprilike 15 godina. Tada ćemo vidjeti, koliko smo se ukorijenili i odlučit ćemo gdje želimo provesti mirovinu. U Švicarskoj se osjećam ugodno i način rada u bolnici i ordinaciji zadovoljava moja očekivanja. Zahvalna sam na onome što sam mogla naučiti u Austriji i Švicarskoj i što ću još naučiti. ■*

*sich, ich konnte mich in Salzburg weiterbilden und mich auf Neonatologie spezialisieren. Diese fünf Jahre in Salzburg waren eine tolle Zeit, ich war Teil eines Super-Teams und konnte mich meiner Leidenschaft für die ganz Kleinen widmen.*

### ■ Wie kam es, dass Du dann in die Schweiz weitergezogen bist?

*Leider erkrankte ich schwer und konnte nach der Genesung keine Wochenend- und Nachtschichten mehr leisten. Eine Zeitlang wurde ich durch mein Team entlastet, aber auf die Dauer ging das nicht. Ich wollte vom Spital in eine Arztpraxis wechseln, fand aber nichts Passendes. So bewarb ich mich in der Schweiz.*

### ■ Worin besteht deine Arbeit heute?

*Ich musste mir meinen Patientenstamm von Grund auf neu aufbauen. Vielleicht war es Zufall, vielleicht kamen auch wegen meines Namens sehr viele Patienten aus Ex-Jugoslawien in meine Praxis. Kroaten zwar weniger, dafür vor allem Kosovaren – und das sind dankbare Patienten. Wenn einer zufrieden war, schickte er mir gleich die ganze Familie. Die Arbeit mit Kindern mag ich, denn sie ist immer eine Herausforderung – egal, ob es sich um eine ängstliche Dreijährige oder einen schüchternen Teenager handelt. Zu allen muss man den individuellen Zugang suchen und ihr Vertrauen gewinnen.*

### ■ Vermisst Du die Neonatologie nicht?

*Doch, das tue ich. Daher arbeitete ich eine Weile mit einem 50 %-Pensum im Stadtspital Triemli auf der Neonatologie. Aber das wurde mir zu viel, nun konzentriere ich mich eben auf die Praxis. Die geregelte Arbeitszeit ist besser für meine Gesundheit. Ich bin auch sehr froh, dass mich mein Mann zu 100 % unterstützt, denn er weiss, wie wichtig mir meine Arbeit ist.*

### ■ Du bist nun seit 3 Jahren in der Schweiz. Fühlst Du Dich bereits heimisch?

*Ja, das tue ich, aber natürlich vermisse ich meine Heimat. Ich tröste mich mit Speisen, die ich seit meiner Kindheit gewohnt bin, zum Beispiel Zvijezda-Mayonnaise. Ich habe hier die tollsten Marken ausprobiert, aber Zvijezda schmeckt mir am besten – das ist wohl nicht ganz objektiv, aber Geschmack ist eng mit Emotionen verknüpft. Von jeder Reise in die Heimat bringen wir Dalmatinischen Schinken und Pager Käse (Paški sir) mit. Über das Essen kann ich die Verbindung zu meiner Heimat und zu meiner Kultur aufrechterhalten; wir integrieren uns aber auch über das Essen in der Schweiz. Wir kauften uns ein Raclette-Öfeli und lieben auch ein herzhaftes Fondue. Je mehr es stinkt, desto besser. Mit Schweizern haben wir noch nicht viele Kontakte, aber wir arbeiten daran. Auf meinen Spaziergängen mit unserem Hund komme ich oft an einem Bauernhof vorbei, und der alte Bauer ist immer beschäftigt – wie übrigens viele Schweizer, das merkte ich bereits. Auf meinen Gruss reagierte er längere Zeit nicht, aber mittlerweile grüsst er zurück, sagt auch ein paar Worte. Geht doch!*

### ■ Also wollt Ihr in der Schweiz Wurzeln schlagen?

*Bis zu meiner Pensionierung werden wir sicherlich bleiben, das sind noch ungefähr 15 Jahre. Dann werden wir sehen, wie stark wir verwurzelt sind und darüber entscheiden, wo wir unser Rentenalter verbringen wollen. Ich fühle mich in der Schweiz wohl, und die Arbeitsweise in Spital und Praxis entspricht meinen Vorstellungen. Für das, was ich in Österreich und der Schweiz lernen durfte und noch lernen werde, bin ich dankbar. ■*

# HRVATSKI SVJETSKI KONGRES

## Izvršni odbor i planovi

# KROATISCHER WELTKONGRESS

## Exekutivkomitee und Pläne

Foto / www.pixabay.com / Jure Orlic

Izvršni odbor Hrvatskog svjetskog kongresa za Švicarsku i Lihtenštajn pozvao je 11. veljače 2023. svoje članove, kao i predstavnike drugih hrvatskih udruga u Švicarskoj, na Godišnju skupštinu, na kojoj će se tražiti najkvalitetnija rješenja za buduću rad te predložiti novi Izvršni odbor HSK za CH/FL. Pozivu su se odazvali neki članovi sadašnjeg IO HSK, predstavnici Hrvatskog kulturnog kluba i neki drugi gosti.

Povod tom pozivu bilo je i povlačenje sadašnjeg predsjednika Vinka Sablje sa svojih funkcija. Kako je naglasio, sa žaljenjem odstupa iz zdravstvenih razloga. Već 1. ožujka 2023. odstupa s dužnosti predsjednika Izvršnog odbora HSK na svjetskoj razini, na koju je bio izabran za razdoblje 2022.-2026.

U HSK za Švicarsku i Lihtenštajn, Sabljo je na dužnosti tajnika. Budući da predsjednik IO u zadnje vrijeme pretežno živi u Hrvatskoj a dosta članova se pasiviziralo, Odbor ne može dobro funkcionirati. Zbog toga su na sastanku predloženi novi članovi. Kao tajnik, Sabljo zamjenjuje predsjednika. Do izbora novog IO spreman je ostati u tom tijelu i čak preuzeti dužnost predsjednika za Švicarsku i Lihtenštajn te privesti kraju započete projekte.

Među projektima prvo je spomenut nogometni turnir u lipnju. Za jesen se priprema kulturno-zabavna večer na kojoj će se prezentirati hrvatska kultura, pod nazivom Kultura i sport – most povezivanja iseljene i domovinske Hrvatske. Za taj je projekt švicarski HSK od Državnog ureda za Hrvate izvan RH dobio potporu od oko 6.600 eura. Švicarski HSK aktivno sudjeluje i u organizaciji V. Hrvatskih svjetskih igara koje će se od 24. do 29. srpnja 2023. održati u Zagrebu i za koje se do sada odazvalo najviše sportaša iz Južne Amerike. Priprema se i edukacija hrvatskih udruga za prijave na natječaje za sredstva, a i za to će aplicirati za potporu Državnog ureda.

Na jesen se priprema sastanak na kojem će se izabrati novi Izvršni odbor HSK za Švicarsku i Lihtenštajn.

(vepf)

Am 11. Februar 2023 lud das Exekutivkomitee (EK) des Kroatischen Weltkongresses für die Schweiz und Liechtenstein seine Mitglieder sowie Vertreter anderer kroatischer Vereine in der Schweiz zu seiner Jahresversammlung ein. Dabei wurde nach den besten Lösungen für die künftige Arbeit gesucht und ein neues EK für die Schweiz und Liechtenstein vorgeschlagen. Einige Mitglieder des aktuellen Komitees, Vertreter des Kroatischen Kulturklubs und einige andere Gäste folgten der Einladung.

Anlass für die Versammlung war der Rücktritt des aktuellen Vorsitzenden, Vinko Sabljo, von all seinen Ämtern. Er selbst betonte mit Bedauern, dass dies aus gesundheitlichen Gründen geschehe. Bereits ab 1. März 2023 war er als EK-Vorsitzender des gesamten Weltkongresses zurückgetreten – ein Amt, in welches er für die Periode 2022-2026 gewählt worden war.

Im Kroatischen Weltkongress für die Schweiz und Liechtenstein hatte Sabljo das Amt des Sekretärs inne. Da der EK-Vorsitzende in letzter Zeit vorwiegend in Kroatien lebt, aber auch zahlreiche Mitglieder nicht mehr aktiv dabei sind, kann das Komitee nicht mehr richtig funktionieren. Deshalb wurden an dieser Sitzung neue Mitglieder vorgeschlagen. Als Sekretär ist Sabljo Stellvertreter des Vorsitzenden. Er erklärte sich dazu bereit, Mitglied zu bleiben und als Vorsitzender zu amtieren, bis ein neues Komitee gewählt ist, damit die angefangenen Projekte abgeschlossen werden können.

Das erste dieser Projekte ist ein Fussball-Turnier im Juni. Für den Herbst ist ein Kultur- und Unterhaltungsabend in Vorbereitung, an dem die kroatische Kultur unter dem Titel «Kultur und Sport – Brücke zwischen Ausland- und Heimatkroatien» vorgestellt wird. Für dieses Projekt erhielt der Weltkongress für die Schweiz eine Unterstützung von rund 6600 Euro vom Amt für Kroaten ausserhalb Kroatiens. Weiter beteiligt sich der Weltkongress aktiv an der Organisation der 5. Kroatischen Weltspiele, die vom 24. bis 29. Juli 2023 in Zagreb stattfinden werden. Die meisten Anmeldungen dafür gingen bisher übrigens von Athleten aus Südamerika ein. In Vorbereitung ist auch ein Kurs für kroatische Vereine mit dem Thema «Vorgehen bei der Bewerbung um Fördermittel». Auch dafür wurde Unterstützung beim Regierungsamt beantragt.

Die nächste Sitzung, an der das Exekutivkomitee für die Schweiz und Liechtenstein erneuert werden soll, wird im Herbst stattfinden.

(vepf)

## Hrvatski svjetski kongres

Prema stranici [www.hsk.hr](http://www.hsk.hr), Hrvatski svjetski kongres (HSK) je međunarodna, neprofitna, nevladina i nestranačka organizacija koja ima za zadaću povezati sve Hrvate i Hrvatice, hrvatske udruge i ustanove izvan domovine i zastupati interese hrvatske domovine i hrvatskog izvandomovinstva. Ciljevi Hrvatskog svjetskog kongresa su unapređenje zajedništva među Hrvatima, ostvarenje njihovih težnji, osiguranje kontinuiteta i razvoja vjerskog, duhovnog, kulturnog, društvenog i športskog naslijeđa u Hrvata. Kongres je osnovan 1993. godine, a svjetsko sjedište mu je u New Yorku. U lipnju 1998. godine primljen je u Ujedinjene narode, kao nevladina međunarodna organizacija s konzultativnim statusom. Djeluje u 30 zemalja.

Kako nas obavještava g. Sabljo, HSK CH/FL je osnovan odmah po osnutku HSK na svjetskoj razini, 1993. godine. U Švicarskoj je registriran kao nevladina i neprofitabilna organizacija. Članstvo čine hrvatske udruge kao i pojedinci bez obvezne članarine. Samo članovi Izvršnog odbora plaćaju članarinu od 50 franaka. Odbor se financira isključivo od donacija, a u zadnje tri godine i kroz javne natječaje.

U Švicarskoj Kongres surađuje s udrugama koje to žele, i to na športskoj, kulturološkoj i savjetodavnoj razini. Pri Kongresu djeluje i Fond hrvatskih studenata (FOHS).

(vepf)

## Kroatischer Weltkongress

Laut der Website [www.hsk.hr](http://www.hsk.hr) ist der Kroatische Weltkongress (HSK) eine internationale, gemeinnützige, nichtstaatliche und überparteiliche Organisation. Ihre Aufgabe ist es, alle Kroaten und Kroatinnen sowie die kroatischen Vereine und Institutionen ausserhalb des Heimatlandes zu verbinden und die Interessen der kroatischen Heimat und der kroatischen Diaspora zu vertreten. Die Ziele des Kroatischen Weltkongresses sind die Verbesserung der Einheit unter den Kroaten, die Verwirklichung von deren Bestrebungen, die Gewährleistung der Kontinuität und der Entwicklung des religiösen, spirituellen, kulturellen, sozialen und sportlichen Erbes der Kroaten. Der Kongress wurde 1993 gegründet und hat seinen Hauptsitz in New York. Im Juni 1998 wurde er als internationale Nichtregierungsorganisation mit beratendem Status in die Vereinten Nationen aufgenommen. Er ist in 30 Ländern tätig.

Wie uns Herr Sabljo mitteilte, wurde der spezifische Kongress für die Schweiz und Liechtenstein unmittelbar nach der Entstehung des weltweiten Kongresses 1993 gegründet. Er ist in der Schweiz als nicht-staatliche und gemeinnützige Organisation registriert. Mitglieder sind kroatischen Vereine und Einzelpersonen ohne obligatorischen Mitgliederbeitrag. Lediglich die Mitglieder des Exekutivkomitees bezahlen einen Beitrag von 50 Franken. Finanziert wird das Komitee durch Spenden und, seit den letzten drei Jahren, auch durch öffentliche Ausschreibungen.

In der Schweiz kooperiert der Kongress mit Vereinen, die dies wünschen, auf sportlicher, kultureller und beratender Ebene. In Rahmen des Kongresses ist auch der Fonds kroatischer Studenten (FOHS) tätig.

(vepf)

### Hrvatski svjetski kongres u Martićevoj 14c u Zagrebu

Adresa Hrvatskog svjetskog kongresa, prema web-stranici, glasi Ulica fra Grge Martića 14c u Zagrebu. Ranije je u prostoru na toj adresi, u uličnom lokalu i podrumu, bila prodavaonica ekskluzivnih živežnih namirnica, vina, kobasa, sireva i sličnoga. Već mjesecima, ako ne i godinama, izlozi su oblijepljeni bijelim papirom, vrata zatvorena, a na njima stoji samo mali natpis Hrvatski svjetski kongres. Pitali smo g. Sablju kako HSK tamo radi i njegov nas je odgovor prilično iznenadio: „Taj je prostor vrhunski opremljen, tamo je naš arhiv, održavaju se sastanci, a dajemo ga i drugim udrugama na raspolaganje.“ kaže g. Sabljo. Šteta da se s ulice stječe sasvim drugi dojam.

(vepf)

### Kroatischer Weltkongress in der Martićeva 14c in Zagreb

Gemäss der Website lautet die Adresse des kroatischen Weltkongresses Ulica fra Grge Martića 14c in Zagreb. Früher gab es in den Räumen an dieser Adresse in Erdgeschoss und Keller ein Geschäft mit exklusiven Lebensmitteln – Wein, Wurst, Käse und dergleichen. Seit Monaten, wenn nicht sogar seit Jahren, sind die Fenster mit weissem Papier verklebt und die Türen geschlossen; nur ein unauffälliges Schild mit der Bezeichnung «Kroatischer Weltkongress» weist darauf hin, was dort passiert. Wir fragten Herrn Sabljo, wie der Kongress dort arbeitet, und von seiner Antwort waren wir ziemlich überrascht: «Die Lokalität ist super ausgestattet. Dort befinden sich unser Archiv und Sitzungszimmer, die wir auch anderen Vereinen zur Verfügung stellen». Schade, dass man von der Strasse her einen ganz anderen Eindruck bekommt.

(vepf)

# Švicarski fond za hrvatske studente

## Der schweizerische Fonds für Studierende aus Kroatien

Tekst / Zlatko Daidžić i (und) Ilija Bekić / Text



Foto / Zvonko Knežević

- Zlatko Daidžić sa studentima-stipendistima na večeri prijateljstva 4. veljače 2023. godine
- Zlatko Daidžić mit Stipendiaten beim Freundschaftsabend am 4. Februar 2023

**F**ond za hrvatske studente (FOHS) osnovan je u Švicarskoj u jesen 1984. godine s ciljem stipendiranja pojedinih talentiranih studenata iz financijski slabijih obitelji s brojom djecom.

Budući stipendist uz osobnu dokumentaciju mora priložiti i dvije preporuke uglednih sunarodnjaka. Stipendist je također dužan za svaki semestar pismeno izvijestiti Upravu Fonda o položenim ispitima i o upisu u sljedeći semestar. Stipendiraju se oni koji studiraju u Hrvatskoj, pa se tako potiče studij i ostajanje u domovini, što je ujedno jeftinije od stipendiranja studija negdje u inozemstvu. Stipendije su nepovratne i značajno veće nego one uobičajene u domovini, a stipendisti se samo moralno obvezuju da će u granicama svojih mogućnosti i sami pomagati nadarene a siromašne studente i podržavati nedvojbene interese svoga naroda.

Studentima iz Hrvatske i Bosne i Hercegovine je tako zadnjih deset godina podijeljeno između deset i petnaest stipendija od 2. godine studija za cijeli studij. Financijski su uglavnom hrvatski intelektualci i poslovni ljudi koji žive u Švicarskoj i kojima je zadovoljstvo učiniti nešto dobrog. Posebno su ponosni što su neki od stipendista postali važne osobe u hrvatskom javnom životu, sve do gradonačelnika i ministara.

Svake se godine održi i velika večer prijatelja FOHS-a koja značajno doprinese njegovoj riznici. Na nju kao gosti iz domovine dođu predstavnici Republike Hrvatske, ali i nekoliko bivših FOHS-ovih stipendista.

Upravni odbor FOHS-a vrlo uspješno s predsjednikom Daidžićom čine neumorni Ilija Bekić, Franjo Mioč, Dragan Stanić i Anto Šitum, a na čelu cijelog niza sponzora najizdašniji i najuporniji su poslovni ljudi ovdje u Švicarskoj Stipo Karadža i Ivan Krivić. ■

**D**er Fonds für kroatische Studierende (FOHS) wurde im Herbst 1984 in der Schweiz mit dem Ziel gegründet, Stipendien an begabte Studierende aus finanziell schwächeren und kinderreichen Familien zu vergeben.

Neben den persönlichen Unterlagen müssen künftige Stipendiatinnen und Stipendiaten auch zwei Empfehlungen von angesehenen Landsleuten einreichen. Sie sind ausserdem dazu verpflichtet, dem Vorstand des Fonds jedes Semester schriftlich über bestandene Prüfungen und die Einschreibung für das nächste Semester zu berichten. Stipendien werden an Studierende in Kroatien vergeben, welche dadurch auch dazu motiviert werden, im Heimatland zu studieren und auch später dort zu bleiben, was volkswirtschaftlich günstiger ist als ein Stipendium für ein Studium im Ausland. Stipendien des schweizerischen Fonds müssen nicht zurückerstattet werden und sind betragsmässig deutlich höher als in Kroatien selbst üblich. Stipendiatinnen und Stipendiaten verpflichten sich moralisch dazu, im Rahmen ihrer Möglichkeiten begabten, bedürftigen Studierenden zu helfen und dadurch auch die Interessen ihres Volkes zu unterstützen.

In den vergangenen zehn Jahren wurden Studierenden aus Kroatien und Bosnien und Herzegowina jährlich zwischen zehn und fünfzehn Stipendien vergeben, und zwar für den gesamten Studiengang ab dem zweiten Studienjahr. Geldgeber sind meist kroatische Intellektuelle und Geschäftsleute, die in der Schweiz leben und etwas Gemeinnütziges tun wollen. Natürlich sind sie stolz darauf, dass einige der Stipendiatinnen oder Stipendiaten später zu wichtigen Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens in Kroatien wurden – nicht zuletzt auch Bürgermeister oder Minister.

Jährlich wird für die Freunde des FOHS ein Gala-Abend veranstaltet, der massgeblich dazu beiträgt, dessen Kasse zu füllen. Unter den Teilnehmern sind jeweils Gäste aus dem Heimatland, offizielle Vertreter der Republik Kroatien, aber auch ehemalige FOHS-Stipendiaten zu finden.

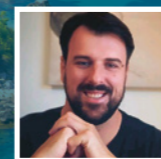
Der Vorstand des FOHS besteht aus Ilija Bekić, Franjo Mioč, Dragan Stanić und Anto Šitum sowie dem Präsidenten Zlatko Daidžić. Die grösztigsten und standhaftesten Geschäftsleute an der Spitze der Sponsorenreihe in der Schweiz sind Stipo Karadža und Ivan Krivić. ■



Igor  
ZRNO

U Švicarskoj je lova veća,  
ali i ta lova ima  
svoju cijenu

Die Löhne in der Schweiz  
sind höher – aber das  
gibt es nicht gratis



Tekst / Toni Bedalov / Text  
Prijevod na njemački / Sandra Grizelj / Übersetzung ins Deutsche

WO LEBT IHR,  
WAS ARBEITET IHR?

**D**er kroatischen Gemeinschaft in der Schweiz ist Igor Zrno als Händler regionaler kroatischer Weine nicht unbekannt, er ist der Kopf hinter dem Projekt «Mirakul Weine». Ich traf mich mit ihm aber vor allem wegen seiner besonderen und interessanten Lebensgeschichte. Wir trafen uns in einer gemütlichen Brasserie im Zentrum Altstettens, unweit seines Arbeitsplatzes in der Autogarage Emil Frey. Wir sprachen über sein Leben, das ihn bereits zum zweiten Mal aus Cavtat in die Schweiz brachte.

«Mein Vater kam in den 80er-Jahren hierher», fängt Zrno seine Geschichte an. «und als der Krieg Dubrovnik erreichte, holte er uns zu sich. Wir lebten damals nicht in Zürich, sondern in Davos, wo mein Vater einige Jahre in der Gastronomie gearbeitet hatte. Ich war damals noch ein Kind und war mit Kroatien, mit meinem Cavtat verwurzelt. Die Erfahrung der Flucht vor dem Krieg war für mich surreal. Wir flohen vor den Bomben und konnten so unsere Haut retten. Aber aus der Kindheit gerissen zu werden, in ein Land und in ein Leben gezwungen zu werden, das völlig anders und unbekannt ist, das hinterlässt Spuren. Man kennt die Sprache nicht, hat keine Freunde, versucht sich selbst zu finden, und das noch in diesem Alter... Die Anpassung war schwierig, nichts fühlte sich für mich dauerhaft an. Es half auch nicht, dass wir immer wieder darüber sprachen, dass wir auf das Ende des Kriegs warteten und darauf, endlich zurückkehren können. Aber eben, dieses «wir werden zurückkehren» dauert bei meinem Vater nun schon 40 Jahre, obwohl der Krieg ist seit fast 30 Jahren vorbei ist.» So erzählt er mir schmunzelnd und in einem Atemzug über den wohl schwierigsten Abschnitt in seinem Leben.

Nach der Volksschule in Kroatien absolvierte Zrno in der Schweiz eine Carrosseriespengler-Lehre. Hier lernte er auch seine Frau kennen, die ebenfalls aus Kroatien stammt. Sie bewegten sich in die gleiche Richtung wie viele andere auch, die auf der Suche nach einem besseren Leben hierhergekommen waren, aber davon träumten, zurückzukehren, sobald die Situation es zuliesse. Es zeigt sich schnell, dass Igor kein geduldiger Mensch ist. Die Energie, die er als Mensch ausstrahlt und die ihn zur Arbeit und zum Weiterkommen antreibt, liess ihn auch das Versprechen aus seiner Kindheit, die Rückkehr, einlösen.

«Um das Jahr 2009 war ich völlig überfordert», erzählt er weiter. «Ich sagte meiner damaligen Frau, dass all dies keinen Sinn mehr macht. Der Stress, dass wir ständig hinter dem Geld herrennen mussten, verzehrte uns. Mir schien, dass das Leben an mir vorbeizog, während ich Rechnungen bezahlte – es war, als ob ich um Luft ringen müsste. Das war kein Leben mehr, nur noch Überleben. Wir hatten zwei Kinder, also wesentlich mehr Leute als damals, als wir jung waren. Man weiss, wie es mit einer Familie ist: Es folgen hohe Ausgaben – für eine grössere Wohnung, die Kindertagesstätte, Steuern, Krankenkasse. Der Lohn in der Schweiz war zwar gut, aber die Ausgaben haben uns erdrückt. Das soziale Leben, das wir hatten, als wir jünger wa-



Igor Zrno Hrvatskoj je zajednici u Švicarskoj poznat kao jedan od ljudi koji stoje iza projekta Mirakul Weine, distributera Hrvatskih regionalnih vina u Švicarskoj, no ja sam se s njim našao i popričao zbog njegove osebujne, posebne i svakako zanimljive životne priče. U samom centru Altstetтена, u simpatičnoj brasseriji koja je po interijeru jednako mogla biti smještena i negdje na jugu Hrvatske, nedaleko od njegovog radnog mjesta u Emilu Freyu gdje radi kao autolimar, razgovarali smo o njegovom životnom putu koji ga je preko Cavtata dva puta odveo da bi ga potom doveo nazad u Švicarsku.

„Moj otac je došao tu osamdesetih godina.“ započeo je svoju priču Zrno. „Kad je počeo rat u Dubrovniku, povukao je i nas za sobom. Tada smo bili u Davosu, gdje je otac nekoliko godina radio u gastronomiji. Ja sam tada bio dijete koje je ostavilo svoje korijene u Hrvatskoj, u mom Cavtatu, i za mene je to iskustvo bježanja pred opsadom bilo poprilično surrealno. Pazi, mi smo bježali od bombi, spašavali živu glavu. Išćupan iz djetinjstva, povučen u državu ili život koji je bio potpuno drugačiji od onoga što sam znao do tada, ostavi traga: ne znaš jezik, nemaš prijatelje, pokušavaš se pronaći, još u tim godinama... Vrijeme prilagodbe je bilo teško i tu mi ništa nije djelovalo toliko trajno. Kad danas razmišljam o tome, mislim da mi nije pomagala ni činjenica da smo stalno govorili kako čekamo da rat završi da se možemo napokon vratiti dolje, ali eto, isto to „vratit ćemo se“ mom ocu traje već 40 godina, a rat je gotov već skoro 30.“, kroz smijeh mi je u jednom dahu ispričao o potencijalno najstresnijem razdoblju svog života.

Zrno će tako nakon osnovne škole u Hrvatskoj, srednju školu upisati u Švicarskoj, gdje će pronaći ženu, također Hrvatice, te postati majstor za auto-limariju. Život će mu ići u istom smjeru kao mnogima koji su došli tu u potrazi za boljim životom, maštajući o povratku jednom kada situacija dopusti, ali ispostaviti će se da Igor i nije čovjek od čekanja. Posebna energija kojom zrači, vrijedna osoba koja voli rad i kretanje naprijed, natjerala ga je da ispunji obećanje o povratku koje mu je dano kao djetetu.

„I tako ti je meni tamo negdje oko 2009. totalno prekipjelo“, nastavio je, „rekao sam tadašnjoj ženi da ovo više nema smisla. Činilo mi se kao da me život mimoilazi dok plaćam račune, kao da se lovim za zrak. To je bilo više nalik na preživljavanje, nego život. Nas dvoje smo tada imali dvoje djece, i obitelj nam se već dobro proširila otkad smo bili mladi. A s velikom obitelji dolaze i veliki troškovi. Bilo da je veći stan, jaslice za njih dvoje, porez, zdravstveno - zarada je u Švicarskoj bila dobra, ali troškovi su nas gutali. O društvenom životu neću niti govoriti – jer, ako ga je bilo kad smo bili mlađi, kada su došla djeca on skoro da nije postojao. U Cavtatu sam pak imao svoju kuću, zanat mi nitko nije mogao uzeti, a i rad mi nije stran - pa ti tako malo stavim ja stvari na papir i vidim da možda mogu živjeti i dolje, a možda i malo kvalitetnije nego tu. Mlađeg sam upisao u vrtić, starijeg u školu, a ja sam vrlo brzo pronašao posao kod prijatelja u jednom velikom auto servisu, i sve se nekako uklopilo na mjesto.“

ren, fand schon gar nicht mehr statt, seit die Kinder da waren. In Cavtat hatte ich noch mein Haus, und meine Ausbildung konnte mir niemand wegnehmen. Arbeit ist mir nicht fremd – zog ich Bilanz und sah, dass ich vermutlich auch unten leben könnte, sogar mit einer etwas höheren Lebensqualität als hier. Die Kinder waren noch deutlich jünger als ich damals, als wir in den 1990er-Jahren auswanderten, deshalb fiel ihnen die Eingewöhnung, ohne Sprachbarriere und Kulturschock, auch leichter. Den jüngeren Sohn meldete ich für den Kindergarten an, den Älteren für die Schule. Ich selbst fand sehr schnell eine Stelle als Werkstatteleiter bei einem Freund in einer grossen Autowerkstatt. Alles fügte sich gut zusammen.“

Während er erzählt, wie leicht ihm die Entscheidung fiel, mit der Familie nach Kroatien zurückzukehren, muss ich ihn natürlich auch danach fragen, warum er seinen Kindern eine Ausbildung in der Schweiz vorenthielt.

«Ich war dort und auch hier in der Schule, wie meine Kinder auch. Ich erlebte sie in verschiedenen Phasen: Wie sie aufwuchsen, wer sie erzog, mit wem sie befreundet waren, und schliesslich auch, in welchen Verhältnissen sie nun leben. Ich finde, das schweizerische Bildungswesen gibt es so, wie du es dir vorstellst, gar nicht mehr. Hier, wie überall sonst auch, hinkt das Bildungssystem stets hinterher. Die Art, wie Noten vergeben werden, ist völlig daneben. Es wurde nicht modernisiert und an die Kinder angepasst. Nehmen wir die Strasse als Beispiel für Wissen oder als Art einer allgemeinen Kultur: Wenn ich höre, wie die heutigen jungen Leute miteinander sprechen, klingt das nach gar nichts. Vergleicht man das erste bis sechste Schuljahr hier mit Kroatien, dann wirst du sehen, dass das Allgemeinwissen unten breiter ist. Hier sehen die Kinder bis zur dritten Klasse fast keine Noten. In Kroatien hingegen haben die Kinder Erdkunde, Geschichte, und haben damit bereits die halbe Welt kennengelernt. Hier wie unten wird die Hochschulbildung vorangetrieben. Berufslehre und Fachberufe werden stark vernachlässigt. So kommt man zu einem System, in dem ein grosser Teil der Bevölkerung zwar eine Hochschule besucht hat, aber als Kellnerin oder Kellner arbeiten muss, an der Reception, oder als angelernte Köchin oder Koch. Ausgebildeten Berufsleuten hingegen, die von der Arbeit ihrer Hände leben, geht es besser. Wenn es nach mir ginge, sollte man mehr Zeit dafür aufwenden, die Kinder zum Handwerk zurückzubringen und sie auf diese Weise zu Fachleuten zu machen. Mit diesem Gedanken spielte ich, als ich nach Kroatien zurückkehrte.»

Wir kommen auf die Schweizer Qualität zu sprechen. «Auch das verliert sich langsam. Früher liess man etwas, das nicht hundertprozentig stimmte, nicht durchgehen. Heute geht etwas auch durch, wenn es nur 60 oder 70 % erfüllt. Bei mir gibt es das nicht, weil ich aus einem anderen System komme, aus der alten Schule der schweizerischen Werte. Aber ich sehe auch, dass dies überall geschieht – alles wird schlimmer. Es fehlt an Fachleuten, aber alle kommen und arbeiten irgend-

Slušajući njegovu priču i lakoću odluke da se s obitelji vrati u Hrvatsku, nisam odolao a da ga ne pitam zašto je djeci uskratio švicarsko školovanje, koje je on dobio.

„Gledaj, ja sam prošao školstvo i tu i dolje, isto kao i moja djeca. Gledam ih kako odrastaju, tko ih obrazuje, s kim se druže, a na kraju i u kakvim okolnostima žive, i mogu ti reći da mi se čini da današnja slika švicarskog školstva, ovog kojeg ti percipiraš, ne postoji. I tu su, kao i svugdje, sustavno ozbiljno potkapacitirani. Sam sustav ocjena i način ocjenjivanja mislim da je potpuno promašen i nije se modernizirao i prilagodio djeci. Uzmi ulicu kao primjer znanja ili nekakve opće kulture - ja kad recimo čujem kako današnji mladi govore među sobom, to ne zvuči kao išta. Uzmi onda primjer od prvog do šestog razreda osnovne škole tu i u Hrvatskoj, pa ćeš vidjeti koliko djeca dolje imaju puno širi segment općeg znanja. Tu do trećeg razreda jedva vide ocjene, a dolje od zemljopisa, povijesti, već prođeš pola svijeta. Onda još uzmi da se forsira i tu i dolje visoko fakultetsko obrazovanje, a struka i stručni poslovi su skroz zanemareni, pa dobiješ sustav gdje veliki broj ljudi završava fakultete, a rade kao konobari, recepcioneri ili priučeni kuhari, dok majstori koji žive od svojih ruku najbolje žive. Po meni, mislim da se više vremena treba ulagati u djecu da se vrate zanatima. To je čak bila i ideja s kojom sam se igrao jednom kada se vratim dolje.“

Nastavili smo dalje kroz priču i dotakli se ideje švicarske kvalitete... „I to se polako gubi. Gdje prije nešto nije prolazilo jer nije 100%, danas prolazi ako je 60-70%. Kod mene toga nema, jer sam iz drugog sistema, ali vidim da se to događa svugdje i sve je gore. Nedostaje radnika pa svatko dođe i radi bilo što. A sve kreće iz škole koja bi već rano djeci trebala usaditi primarno radne navike, i tu mislim da je hrvatski sustav u prednosti pred švicarskim koji je iznimno popustljiv. Ali ljude dolje onda more neki drugi, životniji problemi.“

Što smo više pričali, teže se bilo oteti dojmu da Igor najviše pripadnost osjeća upravo na jugu Hrvatske. Pokazivao mi je slike obiteljske kuće koju je uredio u apartmane i iz čijeg dnevnog boravka puca pogled na cijeli Cavtat. Pričao mi je o idejama za turizam, o hrani i vinima regije koja su ga i motivirala da uđe u cijelu pri-

etwas. Man muss bereits in der Schule damit anfangen, denn die Kinder sollten schon früh Arbeitsgewohnheiten lernen. Ich denke, dass hier das kroatische Bildungssystem im Vorteil ist, denn das schweizerische ist besonders durchlässig. Dafür haben die Leute unten haben mit anderen, lebenswichtigen Problemen zu kämpfen.»

Je länger wir miteinander sprachen, desto stärker fühlte ich, dass Igor sich dem Süden Kroatiens am stärksten zugehörig fühlt. Er zeigt mir Fotos seines Hauses,

in dem er Appartements eingerichtet hat. Vom Wohnzimmer aus überblickt er ganz Cavtat. Er erzählt mir von seinen Ideen für den Tourismus, über das Essen und die Weine der Region. Diese motivierten ihn dazu, in «Mirakul Weine» einzusteigen. Er spricht auch über die Art des Soziallebens in Kroatien, das ihm so viel besser liegt. In seiner Gesellschaft, mit seinen Erzählungen und in diesem Ambiente fühle ich mich beinahe so, als wären wir zwei alte Bekannte in einem Café an der Adria anstatt in Zürich.

«Was soll ich dir sagen, die Ehe kann für zwei Menschen manchmal auch zu einer Zwangsjacke werden. Ich fand mich in Cavtat gut zurecht, meine damalige Frau jedoch gar nicht. Sie zog die Schweiz immer vor. 2011 bekamen wir eine weitere Tochter. Meinen und auch ihren Eltern ging es gesundheitlich schlechter, so

dass wir nicht wirklich jemanden hatten, der einspringen und helfen konnte, wie damals mit den ersten beiden Kindern. Unter diesem Druck musste ich 2015 kapitulieren, und wir entschieden uns dazu, der Schweiz noch eine Chance zu geben. Ich wollte immer, dass die Kinder möglichst stressfrei passiert und dachte, dass die Rückkehr für sie kein grosses Problem wäre. Die Älteren konnten bereits Deutsch, und die Jüngste war gerade mal drei Jahre alt. Für mich jedoch war die Rückkehr nicht einfach. Die unterschiedlichen Erwartungen meiner Frau und von mir führten dann doch zur Scheidung. Heute habe ich eine neue Partnerin und einen kleinen Sohn. Wenn ich ehrlich bin, denke



- Igor Zrno s obitelji
- Igor Zrno mit der Familie

ču Mirakul Weine te društvenom stilu života Hrvatske koji mu više leži, ali opet, iako sam se po društvu, priči i ambijentu osjećao kao da smo dva poznanika u nekom kafiću na obali Jadrana, mi smo ipak bili u Zürichu.

„Šta da ti kažem, brak je na kraju dana spona dvoje ljudi. Ja sam se u Cavtatu snašao, a tadašnja žena baš i ne. Uvijek joj je bila draža Švicarska. 2011. smo dobili i curicu, a i njeni i moji roditelji su bili gore, pa nam nije baš imao tko uskakati i pomagati kako su znali s prvom djecom. Ja sam osjećao taj pritisak, nakon čega sam se lomio dok nisam napokon 2015. prelomio, i odlučio Švicarskoj dati još jednu priliku. Uvijek sam htio da je sve to što manje stresa po djecu, i smatrao sam da za njih povratak neće biti toliki problem, stariji su znali njemački, a mlađa je imala tek 3 godine, ali za mene nije bilo lako vratiti se. Razlika želja između mene i tadašnje supruge je u konačnici postala takva da sam predao rastavu braka. Danas imam novu partnericu i imamo malog sina, i iskreno da ti kažem, da sam s njom bio u prvom braku i u istoj situaciji, mislim da se ne bih ni vraćao.“

Nastavio mi je pričati o svom viđenju života u Švicarskoj.

„Tu svi dobro žive, da, ali moraš stalno raditi da bi opstao. Društveni život onda jako pati, jer tu svi na neki način idu za novcem. Za okupiti društvo moraš se najaviti tjednima unaprijed, jer ljudi tu rade da bi živjeli samo vikendom. Osjećaj zajednice, ono nešto šta ja recimo imam dolje kada odem u Cavtat, je ozbiljno narušen. I ne živim u iluziji tog života, znam ja i šta je zima na jugu, ali ide i tamo život, idu obaveze, posao, škola, razvozanja, sport, hobiji i tako dalje. Ali kada se živi, živi se punije. Dok sam radio u Cavtatu, ja sam imao radno vrijeme od 7 do 4. Znaš kako je dolje, rano svane, ja bih pošao na brod sat vremena, ulovio malo ribe i na poslu sam do 7. Predvečer obitelj, ajmo na plažu s prijateljima, druženje, priča, opuštanje. Meni nije trebao godišnji odmor, jer mi je godišnji svaki dan. Dolje nisam nikada čekao vikend da bih živio, a tu živim samo za vikend. Ljudi kažu da je Švicarska sigurnija ili stabilnija, ali ja mislim da je svugdje sigurno. Tko nije lijep i tko voli raditi, uvijek će imati od čega živjeti. Jedino šta je lova ovdje veća. Ali eto, i ta lova na kraju ima svoju cijenu.“ Između redaka sam tako vidio popunjenu sliku o razlogu njegovog ostanaka tu, na neki način pritisnut obavezama i dugovima, poput mnogih mašta o tom danu kad će moći donijeti odluku sam.

„Gledaj, ja tu nisam radi novca, već isključivo zbog obaveza. Kada dam što dugujem, uzimam sve i vraćam se dolje. Djeca će onda imati priliku živjeti život koji im se sviđa, a ja ću bit pošten prema sebi i živjeti kako se meni sviđa.“ zaključuje Igor pokazujući mi još jednom zlatni suton koji se ljeska nad beskrajnim modrim morem Cavtata.

„Ove apartmane sam uredio, i sada uređujem još jedne s konobom i terasom. Tu pogled puca ispred tebe, i kud god se okreneš je more. Kad kuhaš, imaš osjećaj da ti je kuhinja na brodu. Tko to može platiti?“ pita me, ali nemam odgovor, iako sam pomislio - možda neki Švicarac na godišnjem odmoru! ■

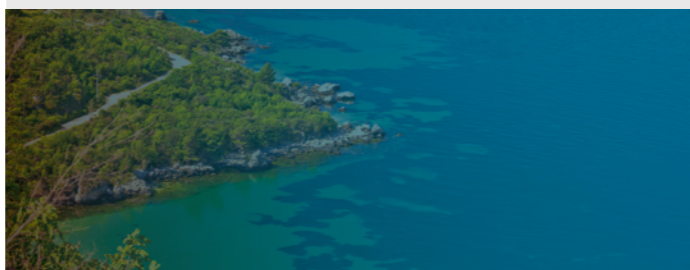
ich, ich wäre nicht in die Schweiz zurückgekehrt, wäre ich in dieser Situation von Anfang an mit ihr zusammen gewesen.“

Er erzählt weiter von seiner Vision des Lebens in der Schweiz.

«Hier leben alle gut. Aber man muss immer arbeiten, wenn man bestehen will. Das soziale Leben leidet sehr darunter, weil alle auf irgendeine Art und Weise dem Geld nachrennen. Für Verabredungen oder ein Zusammentreffen mit Freunden muss man sich Wochen im Voraus anmelden, weil die Leute hier arbeiten, damit sie am Wochenende leben können. Das Gemeinschaftsgefühl, das ich in Cavtat ganz selbstverständlich erlebe, ist hier gestört. Ich weiss, wie der Winter im Süden ist, aber auch dort ist das Leben ohne Verpflichtungen, Arbeit, Schule, Hin- und Herfahren mit den Kindern, Sport, Hobby etc. nicht möglich, dennoch ist es erfüllter. Meine Arbeitszeit in Cavtat war von sieben Uhr morgens bis vier Uhr nachmittags. Du weisst selbst, wie es dort ist: Die Morgendämmerung kommt früh, vor der Arbeit kannst du für ein Stündchen aufs Boot und ein paar Fische fangen, bist aber dennoch pünktlich bei der Arbeit. Am Abend nach der Arbeit nimmst du dir Zeit für Frau und Kinder, kannst mit Freunden an den Strand gehen, pflegst das Sozialleben, Gespräche, Entspannung. Dort brauchte ich keine Ferien, denn ich hatte täglich welche. Ich musste nie auf das Wochenende warten, damit ich dann leben konnte – hier lebe ich nur für das Wochenende! Man sagt, die Schweiz sei sicherer und stabiler. Aber man kann sich überall sicher fühlen. Wer nicht faul ist und gerne arbeitet, wird immer etwas haben, wovon er leben kann. Natürlich ist der Lohn hier höher – aber das hat auch seinen Preis.» So ergab sich für mich ein vollständiges Bild vom Grund seines Bleibens: Einerseits der Druck von Verpflichtungen und Schulden, andererseits die Erwartung des Tags, an dem eine Entscheidung gefällt werden kann.

«Ich bin nicht des Geldes wegen hier, sondern nur wegen meiner Verpflichtungen. Sobald ich alles zurückgegeben habe, was ich schulde bin, packe ich alles zusammen und kehre nach Kroatien zurück. Die Kinder werden dann die Gelegenheit haben, das Leben zu führen, das sie sich wünschen. Und ich kann mir selbst gegenüber ehrlich sein und so leben, wie es mir gefällt», schliesst Igor, während er mir noch einmal den goldenen Sonnenuntergang dem endlosen Meer vor Cavtat zeigt.

«Diese Appartements habe ich hergerichtet. Jetzt baue ich weitere um, mit einer Taverne und einer Terrasse. Wohin man auch blickt, ist Meer. Wenn du kochst, hast du das Gefühl, die Küche sei auf einem Schiff. Wer kann dafür bezahlen?», fragt er mich. Aber ich habe darauf keine Antwort, auch wenn ich kurz denke, vielleicht eine Schweizerin oder ein Schweizer, in den Ferien. ■



Ines  
Meštrović

Imam sreću da  
prevodim autore  
koje volim

Ich habe das Glück,  
Autoren zu übersetzen, die ich liebe

Intervju / Vesna Polić Foglar / Interview  
Prijevod na njemački / Ljiljanka Primorac / Übersetzung ins Deutsche

Hrvatsko tržište za filozofske knjige nije naročito veliko. Pa ipak su izdavači, a posebno zagrebačka Fraktura, zadnjih godina našli računicu da izdaju hrvatske prijevode znamenitih filozofskih djela. Među njima su sada najpopularnije i najznačajnije dvije knjige Wolframa Eilenberga – *Doba čarobnjaka, Veliko desetljeće filozofije 1919.-1929.*, za koju je autor dobio prestižnu njemačku Književnu nagradu, i *Plamen slobode, Spas filozofije u mračnim vremenima 1933.-1943.*, te *Nietzsche – Biografija njegove misli* Rüdiger Safranskog. Nakladnik Mizantrop izdao je prijevod kratke knjižice *Stres i sloboda* Petera Sloterdijka. Svima im je zajedničko da ih je s njemačkog majstorski prevela Ines Meštrović.

Ines Meštrović ugodna je i razgovorljiva sugovornica. Odrasla je dvojezično u Njemačkoj, u Schwäbisch Gmündu.

„Tamo je živio i Peter Ustinov“, kaže, „a odatle su i poznati kamenoklesari koji su radili ukrase na mnogim crkvama, pa i na zagrebačkoj katedrali.“ U Zagrebu je završila Klasičnu gimnaziju, studirala Germanistiku i Povijest umjetnosti. Radila je kao simultani konferencijski prevoditelj, a prevodila je i za razna hrvatska ministarstva i ustanove, za predsjednike države i premijere. U Švicarskoj je bila u više navrata, između ostalih i s predsjednicima Mesićem i Grabar Kitarović. Sjeća se još svog prvog službenog puta s predsjednikom Mesićem u Švicarsku, gdje su bili



■ Ines Meštrović

Fotografija / Foto: Mateja Vrcković

Der Markt für philosophische Bücher in Kroatien ist nicht sonderlich gross. Dennoch fanden die Verleger, allen voran das Zagreber Verlagshaus Fraktura, in den vergangenen Jahren die Möglichkeit, kroatische Übersetzungen bedeutender philosophischer Werke herauszugeben. Darunter sind gegenwärtig die zwei beliebtesten und bedeutendsten Bücher von Wolfram Eilenberger – *Zeit der Zauberer: Das grosse Jahrzehnt der Philosophie 1919–1929*, für das ihm der prestigeträchtige Bayrischen Buchpreis verliehen wurde, und *Feuer der Freiheit: Die Rettung der Philosophie in finsternen Zeiten (1933-1943)*; aber auch *Nietzsche – Biographie seines Denkens* von Rüdiger Safranski. Das Verlagshaus Mizantrop gab die Übersetzung der Broschüre *Stress und Freiheit* von Peter Sloterdijk heraus. All diesen Werken ist gemeinsam, dass sie von Ines Meštrović meisterhaft aus der deutschen Sprache übersetzt wurden.

Ines Meštrović ist eine angenehme und sprachgewandte Gesprächspartnerin. Sie wuchs in Deutschland zweisprachig auf, in Schwäbisch Gmünd.

Sie sagt: «Dort lebte auch Peter Ustinov, und aus dieser Gegend stammen auch berühmte Steinmetze, die viele Kirchen mit Skulpturen schmückten, nicht zuletzt auch die Kathedrale von Zagreb». Sie absolvierte das Klassische Gymnasium in Zagreb und studierte Germanistik und Kunstgeschichte. Sie arbeitete als Simultan- und Konferenzdolmetscherin und als Übersetzerin für verschiedene kroatische Ministerien und Stellen, aber auch für Präsidenten und Regierungschefs. Sie kam mehrmals in die Schweiz, unter anderem auch mit Präsident Mesić und Präsidentin Grabar Kitarović. Sie erinnert sich noch an ihre erste Dienstreise in die Schweiz mit

gosti Švicarskog kluba poduzetnika koji je vodio gospodin Fredy Bühler. Od mnogih stranih političara, s kojima se susrela, najdublji dojam ostavio je pokojni Hans-Dietrich Genscher koji je čak dvaput bio u Zagrebu i od nje saznao da se vozila štitičenih osoba po njemu u policijskom slengu zovu genšer.

Uglavnom prevodi s njemačkoga na hrvatski, ali je primjerice i brojne intervjuje Miljenka Jergovića te neke druge tekstove prevela na njemački.

„Prije nego je Hrvatska ušla u EU prevela sam na hrvatski prvu knjigu o Europskoj Uniji naslova *Europa od A do Ž*. Tu je bilo važno razraditi i unificirati terminologiju. Prevodila sam i presude njemačkih ustavnih sudaca, ali i umjetničke monografije. Bila su mi ponuđena i mjesta stalnog prevoditelja u Den Haagu i Bruxellesu. No tu se radilo o suđenjima sa sumornim i zamornim temama, govorima drugorazrednih političara, s točno određenim radnim vremenom. Iako takva radna mjesta imaju i svojih prednosti, ipak mi to sve skupa nije odgovaralo. A zapravo mi je s vremenom postalo i dosta politike.“, kaže gđa Meštrović.

Svoje je mjesto našla u prevođenju knjiga s njemačkoga na hrvatski. „I to ne u prevođenju beletristike. Za to treba još finiji osjećaj. Željela sam prevoditi filozofske tekstove da i sama nešto naučim, iako su prijevodi filozofskih i stručnih tekstova iznimno teški, pravi posao u rudniku.“, tumači Meštrović.

„Prijevodi nekih filozofa na hrvatski su postojali, ali je u njima uvijek nešto falilo. Osim toga, prijevodi iz određenog razdoblja kod nas su obično bili marksistički obojeni.“

„Od svih filozofa među najdražima mi je Nietzsche – klasični filolog koji je prvu profesuru dobio u Baselu. Tamo je bio cijenjen dok nije objavio knjigu *Rođenje tragedije*. U njoj opisuje dva pola, dionizijski – uživajuće, razuzdano, i apolonijski – razumno, trezveno, racionalno. I život mu se odvijao između te dvije krajnosti, čak je u bordelima pokupio sifilis. Ostao je neshvaćen. Rüdiger Safranski napisao je sjajnu knjigu *Nietzsche – Biografija njegove misli*, i ta je knjiga uvrštena u popis literature na studiju filozofije. Dijelom su postojali stariji prijevodi Nietzscheovih tekstova koje je trebalo očistiti i unificirati, ispraviti neke greške ili pogrešne interpretacije nastale najviše u doba nacizma. To se ponajviše odnosilo na Nietzscheov pojam *Züchtung* koji sam prevela kao *kultiviranje*. Dakle, ne kao uzgoj, koji bi se više odnosio na stoku, nego na kultiviranje u smislu uzdizanja kojemu bi svaki čovjek morao težiti.

A od živih autora najdraži mi je Sloterdijk, najveći erudit, politički angažiran, ima predivan jezik. Kod njega se osjeća tradicija njemačkih filozofa. Kad nema Boga i transcendencije, sve je sivo. Tako se zove i njegova zadnja knjiga – Tko

Präsident Mesić, wo sie Gäste des Widenmoos-Wirtschaftsclubs für Deutschschweizer Unternehmer unter der Leitung von Fredy Bühler waren. Von den zahlreichen ausländischen Politikern, denen sie begegnete, hinterliess der verstorbene Hans-Dietrich Genscher einen bleibenden Eindruck. Dieser besuchte Zagreb zwei Mal und erfuhr von ihr dort, dass die gepanzerten Fahrzeuge für Schutzpersonen im Polizeijargon nach ihm genšer genannt werden.

Sie übersetzt hauptsächlich von Deutsch ins Kroatische, hat aber auch zahlreiche Interviews von Miljenko Jergović und einige andere Texte ins Deutsche übersetzt.

«Bevor Kroatien EU-Mitglied wurde, übersetzte ich das erste Buch über die Europäische Union mit dem Titel *Europa od A do Ž (Europa von A-Z)*. Hier war es wichtig, eine einheitliche Terminologie zu erarbeiten. Unter meinen Übersetzungsaufträgen gab es Urteile deutscher Verfassungsrichter, aber auch Kunstmonografien. Es wurden mir feste Stellen als ständige Übersetzerin in Den Haag und Brüssel angeboten. Doch da ging es vorwiegend um Gerichtsverhandlungen, mit düsteren, ermüdenden Themen, um Reden zweitklassiger Politiker und mit fixen Arbeitszeiten. Auch wenn solche Anstellungen ihre Vorzüge haben, konnte mich all das nicht ansprechen. Und wenn wir ehrlich sind, hatte ich ausserdem langsam genug von der Politik», sagt Frau Meštrović.

Sie fand ihre Berufung im Übersetzen von Büchern aus der deutschen in die kroatische Sprache. «Und zwar keine Belletristik – dafür braucht es noch viel mehr Fingerspitzengefühl. Ich wollte philosophische Texte übersetzen, damit ich dabei auch selbst etwas lernen kann. Allerdings ist die Übersetzung von philosophischen und Fachtexten ausgesprochen schwierig, das ist echte Schwerarbeit», erläutert Meštrović. «Es gab natürlich schon seit einiger Zeit kroatische Übersetzungen von Philosophen, doch mir fehlte dabei immer etwas. Ausserdem waren Übersetzungen aus einer bestimmten Ära oft marxistisch angehaucht.»

«Nietzsche mag ich von allen Philosophen am besten – er ist ein klassischer Philologe, der in Basel seine erste Professur bekam. Dort war er geschätzt, bis zur Veröffentlichung von *Die Geburt der Tragödie*. Darin beschreibt er zwei Pole, den dionysischen – rauschhaft, ausschweifend, und den apollinischen – vernünftig, nüchtern, rational. Auch sein Leben wickelte sich zwischen diesen zwei Extremen ab, er holte sich in einem Bordell die Syphilis. Er blieb unverstanden. Rüdiger Safranski schrieb das brillante Buch *Nietzsche – Biographie seines Denkens*, welches auf die Leseliste für das Philosophiestudium kam. Es gab einige ältere Übersetzungen von Nietzsches Texten, die es zu bereinigen und zu vereinheitlichen galt, auch mussten einige Fehler oder falsche Interpretationen, die hauptsächlich während des Nationalsozialismus entstanden waren, korrigiert werden. Damit ist vor allem Nietzsches Begriff *Züchtung* gemeint, den ich mit *kultiviranje (Kultivierung)* übersetzte. Also nicht als Aufzucht, was ich mehr auf das Vieh beziehen würde, sondern im Sinne von geistigem Wachstum, was für jeden Menschen erstrebenswert sein sollte.»

«Von den heute lebenden Autoren ist mir Sloterdijk am liebsten. Er ist für mich der grösste Gelehrte, politisch engagiert, und er hat eine wunderschöne Sprache. Bei ihm ist die Tradition deutscher Philosophen spürbar. Wenn es keinen Gott und keine Transzendenz gibt, ist alles grau. So heisst auch sein neuestes Buch: *Wer noch kein Grau gedacht hat. Eine Farben-*

le, welches ich gerade in Arbeit habe. Er ist der Einzige, der sich nicht darauf beschränkt, zu interpretieren, was bereits geschehen ist, sondern er blickt in die Zukunft und gibt Anleitungen für ein besseres Leben.»

Wie kamen Sie denn dazu, Eilenbergers Bücher zu übersetzen, fragten wir sie. «Zu ihm kam ich über Australien, das heisst, eigentlich kam er zu mir (lacht). Er hatte lang an *Zeit der Zauberer* gearbeitet, für das er ja auch mir dem Bayrischen Buchpreis gehert wurde, und suchte bedachtsam nach einem Übersetzer dafür. Da er sich damals in Australien aufhielt, kontaktierte er das dortige Goethe-Institut. Er wurde von dort an das Zagreber Goethe-Institut vermittelt, welches wiederum mich für die Übersetzung empfahl. Ich akzeptierte das sehr gern. Wichtig dabei ist, dass der Übersetzer nicht seinen eigenen Stil aufdrängt, sondern er muss den Stil des Autors übernehmen – manchmal schwer und trocken, manchmal leichter und lockerer, genau wie derjenige von Eilenberger.»

«Mein liebster schweizerischer Autor ist Max Frisch. Ich würde aber auch gerne etwas von Sibylle Berg übersetzen, denn von ihr gibt es noch gar nichts in kroatischer Sprache. Im Grossen und Ganzen, denke ich, ich habe Glück, dass ich Autoren übersetzen kann, die ich liebe, die für mich interessant sind und die eine Herausforderung darstellen», schliesst Meštrović. ■

## NOVE KNJIGE / NEUE BÜCHER

Ivna Žic:

*Wahrscheinliche Herkünfte*



4. travnja 2023. u ispunjenoj dvorani Kaufleuten u Zürichu Ivna Žic predstavila je svoju drugu knjigu *Wahrscheinliche Herkünfte*, opisanu kao „autobiografska fikcija“.

Am 4. April 2023 taufte Ivna Žic im ausverkauften Festsaal des Kaufleuten in Zürich ihr zweites Buch *Wahrscheinliche Herkünfte*. Es wird als «autobiografische Fiktion» beschrieben.

Suzana Senn-Benes:

*Von A bis Herz – Das ABC des Seelenlebens*



16. travnja 2023. u vili „Frau und Familie“ u Badenu Suzana Senn-Benes predstavila je zabavan i uzbudljiv, živopisno ilustriran savjetnik za duše.

Am 16. April 2023 präsentierte Suzana Senn-Benes in der Villa «Frau und Familie» in Baden ihren amüsanten und heiteren, bunt illustrierten Seelenratgeber.

Nema puno ljudi koji su za promicanje hrvatskog jezika i kulture zaslužni kao Alida Bremer. Rođena je u Splitu, ali je veći dio svog života provela u Njemačkoj, u Münsteru. Studirala je komparativnu književnost, romanistiku, slavistiku i germanistiku, a poslije doktorata niz je godina radila kao znanstvena suradnica i lektorica na sveučilištima u Münsteru i Giessenu. Na njemački je prevela mnogobrojna djela s hrvatskog, srpskog i bosanskog jezika. Urednica je nekoliko njemačkih antologija hrvatske književnosti i dobitnica više prestižnih nagrada. Posebno se može istaknuti njeno vođenje projekta „Kroatien als Schwerpunktland zur Leipziger Buchmesse“ 2008. godine.

Objavila je i dva romana. *Olivas Garten* izašao je 2013, preveden kao *Olivino nasljeđe* 2015., a *Träume und Kulissen*, kao i prijevod *Snovi i kulise* 2022.

Foto / Thomas Mohn

## Alida Bremer



Kaum jemand engagierte sich so stark für die Förderung von kroatischer Sprache und Kultur wie Alida Bremer. Sie wurde in Split geboren, verbrachte ihr Leben jedoch zum grössten Teil in Deutschland, in der Stadt Münster. Sie studierte vergleichende Literaturwissenschaft, Romanistik, Slawistik und Germanistik. Nach dem Erwerb des Dokortitels arbeitete sie als wissenschaftliche Mitarbeiterin und Lektorin an den Universitäten in Münster und Gießen. Sie übersetzte zahlreiche Werke aus dem Kroatischen, Serbischen und Bosnischen, sie ist Herausgeberin mehrerer deutschsprachiger Anthologien kroatischer Literatur und erhielt mehrere prestigeträchtige Auszeichnungen. Besonders hervorzuheben ist ihre Leitung des Projektes «Kroatien als Schwerpunktland zur Leipziger Buchmesse 2008».

Bremer veröffentlichte auch zwei Romane. *Olivas Garten* erschien 2013, wurde 2015 als *Olivino nasljeđe* ins Kroatische übertragen. *Träume und Kulissen*, wie auch die kroatische Übersetzung *Snovi i kulise*, erschienen 2022.

Vam je njemačko tržište isplativije, ili .....

Kad razmišljam o jeziku, onda spontano znam da mi je hrvatski jezik prvi i nezamjenjiv, to je jezik mojih emocija i sjećanja, no u njemački sam uložila dugogodišnji rad i napor, te je postao jezikom razuma i spoznaje. Njemački mi je i prvi jezik književnosti, jer ipak uglavnom čitam na njemačkome, a na njega i prevodim. Upravo je prevodjenje odredilo njemački jezikom mog vlastitog pisanja, jer se kroz prevodjenje moj mozak na neki način usmjerio prema izričaju na njemački jezik. Kad se prevodi, onda se vrlo koncentrirano traži najbolji izraz i bira između više mogućnosti, na taj način raste svijest o mogućnostima ciljnog jezika. Naravno, njemačko tržište je isplativije i potencijalni broj čitatelja je veći, no to nije drugi važan razlog za ovaj moj izbor. Drugi važni razlog je da ja svom okruženju – dakle Nijemcima među kojima živim – želim ispričati te svoje hrvatske priče.

► Vaše su obje knjige prevedene na hrvatski i objavljene kod zagrebačke Frakture. Jeste li zadovoljni prijevodima svojih knjiga? Biste li Vi sami nešto drugačije rekli?

Izdavačka kuća Fraktura spada u najbolje u Hrvatskoj i poznata je po suradnji s odličnim prevoditeljicama i prevoditeljima, tako da su i u mom slučaju romane prevodile vrsne prevoditeljice, uistinu zadivljujućeg poznavanja njemačkog jezika. Jako sam zadovoljna prijevodima, ali to je zbilja zanimljivo – doživljavam ih kao prijevode, a ne kao svoje vlastite tekstove, vjerojatno bih ja mnogo toga drugačije rekla, ali ne nužno i bolje. Mi svi i kad pišemo i kad čitamo ponešto ne primijetimo, nesvjesno previđamo dvoznačnosti i nejasnoće, no u procesu prevodjenja se vidi puno više nego pri običnom čitanju.

Moj roman „Snovi i kulise“ preveden je i na engleski jezik i bit će objavljen u Americi u studenom 2023. godine, na što sam prilično ponosna, jer nije lako ući na američko tržište. Roman će se na engleskom zvati jednostavno „Split“ – prevoditeljica se poigrala imenom grada i značenjem riječi split na engleskom jeziku. I taj sam prijevod čitala kao tuđi tekst, a divila sam se i njezinom znanju njemačkoga. Na engleskom roman zvuči neobično, meni se učinilo čak bolje nego i na hrvatskom i na njemačkom, valjda zato jer sam bila euforična zbog mogućnosti da će ga se na engleskom moći čitati u cijelom svijetu.

► Kako se osjećate kad čitate svoj tekst u prijevodu?

Oduševljena sam, jer dok ga čitam odjednom počinjem doživljavati taj svoj tekst kroz tuđi glas, svoju priču doživljavam na nov način, vidim je sasvim drugim očima i počinjem razumijevati kako me drugi čitaju. Otvaraju mi se novi aspekti vlastitog teksta, jer to je i inače osobina književnosti – da se u svakom književnom tekstu krije više smisla, nego što je i samom piscu jasno i nego što nam se na prvi pogled čini.

► I sami ste aktivni kao prevoditeljica. Birate li sami djela koja ćete prevoditi ili Vas angažira izdavač?

Uglavnom me angažira izdavač. Prije puno godina sam birala djela i nudila ih izdavačima, što je bio težak i nezahvalan posao. Pripremala sam portfolija s biografijom autorice ili autora, s opisom knjige, navodima iz kritika i recenzija i probnim prijevodom, u nadi da bi se neki izdavač mogao zainteresirati. To nije bilo jednostavno i rijetko je bilo okrunjeno uspjehom, tako da sam odradila ogro-

► In Ihren Romanen beschreiben Sie die Ereignisse in Ihrer Heimat Kroatien, aber in deutscher Sprache. Liegt Ihnen Deutsch näher, weil Sie vorwiegend in Deutschland leben, oder lohnt es sich eher, für den deutschen Markt zu schreiben, oder ...?

Wenn ich über Sprache nachdenke, dann ist Kroatisch ganz eindeutig meine die erste, unersetzliche Sprache, wenn es um meine Gefühle und meine Erinnerungen geht. In die deutsche Sprache jedoch habe ich viele Jahre lang Arbeit und Mühe investiert, und so wurde sie zu meiner Sprache für Vernunft und Wissen. Deutsch ist auch meine erste Literatursprache, da ich meist auf Deutsch lese und auf Deutsch übersetze. Durch die Übersetzungen kristallisierte sich die Deutsch als meine Schreibsprache heraus, durch das Übersetzen stellte sich mein Gehirn darauf ein, mich auf Deutsch auszudrücken. Beim Übersetzen sucht man sehr konzentriert nach dem treffendsten Ausdruck, meist kann man aus mehreren Möglichkeiten wählen, und dadurch wird das Bewusstsein für die Möglichkeiten der Zielsprache geschärft. Natürlich ist der deutsche Markt profitabler, die potenzielle Leserschaft grösser. Aber dies war kein wichtiger Grund für meine Wahl. Wichtig ist mir aber, dass ich meine kroatischen Geschichten im Umfeld, in dem ich lebe, also in Deutschland, erzählen will.

► Ihre beiden Bücher wurden ins Kroatische übertragen und vom Zagreber Verlag Fraktura herausgegeben. Sind Sie mit den Übersetzungen zufrieden? Hätten Sie selbst etwas anders ausgedrückt?

Das Verlagshaus Fraktura ist eines der besten in Kroatien und bekannt durch die Zusammenarbeit mit hervorragenden Übersetzerinnen und Übersetzern. So wurden auch meine Romane von exzellenten Übersetzerinnen mit erstaunlicher Kenntnis der deutschen Sprache übersetzt. Ich bin mit den Übersetzungen sehr zufrieden. Aber interessant dabei ist, dass ich sie als Übersetzungen und nicht als meine eigenen Texte empfinde. Sicherlich hätte ich manches anders ausgerückt, aber nicht unbedingt besser. Wenn man selbst schreibt oder liest, bemerkt man vieles nicht, Zweideutigkeiten oder Unklarheiten werden unbewusst übersehen. Beim Übersetzungsprozess hingegen sieht man viel mehr als beim einfachen Lesen.

Mein Roman «Träume und Kulissen» wurde auch auf Englisch übersetzt, er wird im November dieses Jahres in den USA erscheinen. Darauf bin ich sehr stolz, denn es ist nicht leicht, im amerikanischen Markt Fuss zu fassen. Der englische Titel wird einfach «Split» lauten – die Übersetzerin spielte mit dem Namen der Stadt und der englischen Bedeutung des Wortes. Auch diese Übersetzung nahm ich als fremden Text wahr und bewunderte dabei ihre Deutschkenntnisse. Im Englischen klingt der Roman eigenartig, mir gefiel er sogar besser als auf Kroatisch oder Deutsch. Wahrscheinlich war ich deshalb euphorisch, weil er in dieser Sprache in der ganzen Welt gelesen werden kann.

► Wie fühlen Sie sich, wenn Sie eine Übersetzung Ihres Textes lesen?

Ich freue mich, denn ich nehme meinen eigenen Text plötzlich wie durch eine fremde Stimme wahr, ich erlebe die Geschichte wie aufs Neue, sehe sie mit völlig anderen Augen und fange an, zu begreifen, wie andere mich lesen. Dadurch öffnen sich neue Aspekte meines eigenen Texts. Das ist auch sonst eine Besonderheit der Literatur – in jedem literari-

## Sajam knjiga u Leipzigu 2008. otvorio je hrvatskoj književnosti njemačka vrata

## Leipziger Buchmesse 2008 – Wegbereiter für die kroatische Literatur in Deutschland

Intervju vodila i prevela na njemački / Vesna Polić Foglar / Interview und deutsche Übersetzung

Prva je knjiga romanizirana povijest, uglavnom ženskog dijela, dalmatinske partizanske obitelji autoričine majke. Govori o obiteljskim i birokratskim zavrslamama oko naslijeđenog maslinika u Vodicama, na hrvatskoj obali. U drugoj se radnja odigrava u sedam dana u Splitu 1936. godine. Kroz istragu jednog ubojstva iz blizine se opisuju događaji i atmosfera uoči Drugog svjetskog rata. U tom trenutku njemački filmski snimatelji u gradu snimaju filmove, s njima se isprepliću povijesni, politički, ljubavni i kriminalistički elementi, a u mediteranskoj atmosferi sve popularnijeg grada osjećaju se nadolazeći fašizam i rat. U oba djela autorica na nadahnut način, pun zanimljivih opažanja i humora, opisuje ozbiljne povijesne događaje.

► U svojim romanima o događajima u svojoj domovini, Hrvatskoj, pišete na njemačkome. Je li razlog taj što ste veći dio života proveli u Njemačkoj pa Vam je taj jezik postao bliži, ili

Das erste Buch ist die Geschichte der dalmatinischen Partisanenfamilie der Mutter der Autorin, vor allem des weiblichen Teils davon. Es beschreibt die familiären und bürokratischen Verwicklungen im Zusammenhang mit einem geerbten Olivenhain in Vodice, an der kroatischen Küste. Die Handlung des zweiten Romans spielt in Split, während sieben Tagen des Jahres 1936. Mit Hilfe der Ermittlungen in einem Mordfall werden die Atmosphäre und die Ereignisse am Vorabend des Zweiten Weltkriegs dargestellt. Damals drehten deutsche Filmemacher in Split, diese sind mit geschichtlichen, politischen, Liebes- und kriminalistischen Elementen verwoben. In der mediterranen Atmosphäre der immer beliebter werdenden Stadt spürt man das Aufkommen des Faschismus und des Kriegs. In beiden Werken illustriert die Autorin ernste historische Ereignisse mit interessanten Beobachtungen und mit viel Humor.

man posao, koji se na početku nije uopće isplatio, i danas se pitam otkuda mi tada uopće taj entuzijizam. Valjda to ide s mladošću, a i kad čovjek nema previše izbora. Bio je to pionirski napor za otvaranje puta hrvatskoj književnosti na njemačkom jeziku, a okrunjen je nastupom Hrvatske na Sajmu knjiga u Leipzigu 2008., koji sam inicirala, organizirala i vodila. Pri tome mi je puno pomogao njemačko-mađarski pisac György Dalos, koji je 28. 3. 2023. za životno djelo u Berlinu nagrađen nagradom „Heinrich Mann“.

Poslije tog nastupa u Leipzigu, na kojem se okupio velik broj pisaca iz Hrvatske, a objavljeno je 40 različitih publikacija (romana, eseja, zbirki poezije, antologija, posebnih brojeva časopisa itd.), put je bio otvoren, više nije bilo njemačkog izdavača koji za taj događaj nije čuo. Danas me izdavači zovu i nude mi knjige na recenziju ili za prijevod, a autori i autorice koje redovno prevodim su ionako u stalnom dogovoru sa mnom i sa svojim izdavačima, tako da je sve postalo puno jednostavnije.

► **Kako ste u jednom intervjuu 2015. godine objasnili, Olivas Garten u Njemačkoj je lijepo prihvaćen, ali je izazvao i čuđenje. U njemačkoj je javnosti slika Hrvata negativna jer se znaju samo kao sluge nacistima. Kao partizane koji se plemenito i hrabro bore protiv nacista vidi se samo Srbe. Rekli ste: „Pokret otpora, ono na čemu, primjerice, Francuzi grade svoju**

reputaciju u europskoj priči o Drugom svjetskom ratu, u njemačkom javnom diskursu nespojiv je s Hrvatskom, spojiv je samo s Jugoslavijom, a kako je poznato da se Hrvati snažno odriču ove države, onda se sve zasluge za pokret otpora i stvaranja multinacionalne zajednice pripisuju – Srbima. Kako su Nijemci u ogromnoj većini osvijestili nacističke zločine i kako su se svjesno, podsvjesno i nesvjesno distancirali od tog perioda, ta distanca pogađa uveliko i Hrvate, koji nisu ni sebi, a kamoli drugima uspjeli objasniti svoju podvojenost u Drugom svjetskom ratu i naglasiti hrvatsku ulogu u partizanskom ratovanju i u stvaranju socijalističke Jugoslavije. ... U Njemačkoj postoje povjesničari ili politolozi koji sve to znaju, tako da još više čudi koliko je jednostrana slika o Hrvatskoj u njemačkoj javnosti ipak rasprostranjena.“ Ističete da je tako prešućena, potisnuta i iskivljena povijest jedna od slabosti današnjeg hrvatskog društva. Je li se u međuvremenu percepcija Hrvatske u Njemačkoj promijenila?

Ovo je velika tema o kojoj se rijetko govori, u stvari ne poznajem nikoga tko na ovaj način o toj temi govori osim sebe same. Rat Rusije protiv Ukrajine me je intenzivno podsjetio na ovu temu, pa sam nedavno u Berlinu na jednom festivalu imala priliku o tome govoriti skupa s dvojicom kolega iz Poljske i Ukrajine, koji poznaju slične

schen Text steckt mehr Bedeutung, als dem Autor selbst klar ist, und mehr, als es auf den ersten Blick scheint.

► **Sie sind selbst als Übersetzerin aktiv. Wählen Sie selbst aus, was Sie übersetzen, oder wird das vom Verlag entschieden?**

Meistens werde ich vom Verlag engagiert. Früher wählte ich selbst Werke aus und bot sie den Verlegern an, was ein ziemlich schwieriger und steiniger Weg ist. Ich bereitete Portfolios mit den Biografie von Autorin oder Autor vor, der Beschreibung des Buches, Zitaten von Kritikern und Rezensionen und einer Probeübersetzung, und hoffte darauf, bei einem Verlag damit Interesse zu wecken. Dies war jedoch nicht einfach und nur sehr selten erfolgreich. Ich machte mir damals eine riesige Arbeit, die sich keineswegs lohnte. Heutzutage frage ich mich, woher ich den Enthusiasmus dafür hernahm. Wahrscheinlich geht das nur, so lang man jung ist oder keine andere Wahl hat. Das war meine erste Pionierleistung, um der kroatischen Literatur den Weg in die deutsche Sprache zu weisen. Mehr Erfolg hatte ich mit dem Auftritt Kroatiens auf der Leipziger Buchmesse 2008, den ich damals initiierte, organisierte und leitete. Der deutsch-ungarische Schriftsteller György Dalos, der am 28. März dieses Jahres für sein Lebenswerk in Berlin mit dem Heinrich-Mann-Preis ausgezeichnet wurde, war mir dabei eine grosse Hilfe.

Nach dem Auftritt in Leipzig, der viele Schriftsteller aus Kroatien versammelte und wo 40 verschiedene Publikationen (Romane, Essays, Gedichtsammlungen, Anthologien, besondere Zeitschriften-Ausgaben usw.) präsentiert worden waren, war die Bahn frei, denn danach gab es keinen deutschen Verlag mehr, der nicht darüber informiert war. Heutzutage melden sich Verleger bei mir und bieten mir Bücher zur Rezension oder Übersetzung an. Die Autorinnen und Autoren, die ich regelmässig übersetze, sind ohnehin in ständigem Kontakt mit mir und mit ihren Verlegern, wodurch alles viel einfacher ist.

► **Wie Sie in einem Interview im Jahr 2015 erklärten, wurde Olivas Garten in Deutschland gut aufgenommen, sorgte gleichzeitig aber auch für Erstaunen. Die Kroaten werden in der deutschen Öffentlichkeit negativ wahrgenommen, da sie nur als Diener der Nationalsozialisten bekannt sind. Nur die Serben sind als Partisanen anerkannt, die edel und mutig gegen Nazis kämpften. Sie sagten damals: «Eine Widerstandsbewegung, auf der zum Beispiel die Franzosen ihre Reputation in der europäischen Geschichte über den Zweiten Weltkrieg aufbauen, ist im öffentlichen Diskurs in Deutschland mit Kroatiern unvereinbar. Vereinbar ist sie nur mit Jugoslawien. Da man weiss, dass sich die Kroaten stark von diesem Staat distanzieren, werden alle Verdienste für die Widerstandsbewegung und die Gründung einer Vielvölker-Gemeinschaft den Serben zugeschrieben. Als die überwältigende Mehrheit der Deutschen auf die NS-Verbrechen aufmerksam wurde und sich bewusst, unter- oder unbewusst von dieser Zeit distanzierte, wirkte sich das auch stark auf die Kroaten aus, denen es weder gelang, sich ihre Zwiespältigkeit im Zweiten Weltkrieg selbst zu erklären, den anderen noch weniger, noch die kroatische Rolle im Partisanenkrieg und in der Gründung des sozialistischen Jugoslawien zu betonen. ... Es gibt Historiker oder Politologen in Deutschland, die über das alles Bescheid wissen, umso mehr erstaunt es, dass dieses einseitige Bild Kroatiens in der deutschen Öffentlichkeit verbreitet ist.» Sie betonen, dass die verschwiegene, unterdrückte und verzerrte Geschichte eine der Schwächen der heutigen kroatischen Gesellschaft ist. Hat sich die Wahrnehmung Kroatiens in Deutschland inzwischen verändert?**

probleme. No za razliku od hrvatske situacije, njihove su bile ipak poznatije, u prošlosti se više o ovim zemljama diskutiralo i objavljivalo. Tom prilikom mi je postalo jasno koliko je ovaj hrvatski problem nepoznat, a u velikoj mjeri i tabuiziran. Radi se o narativima i stereotipima, koje je teško promijeniti kad se jednom uvriježe, a često nastaju iz mješavine različitih okolnosti.

Dijelom su ovi narativi „domaće“ proizvodnje, to znači da se osnova za proizvodnju određenih predrasuda stvara kod kuće. U hrvatskom slučaju one nastaju zbog rasčijepljenosti hrvatskog identiteta i mnogobrojnih trauma hrvatske povijesti i to ne samo najnovije, nego višestoljetne povijesti. A dijelom su takvi narativi „strane“ proizvodnje, pomiješani s političkim, ideološkim, propagandnim diskursima, koji se negdje proizvode o „drugima“, u ovom slučaju o Hrvatima. A bilo bi dobro da i sami preispitamo svoje stereotipe, jer su najčešće pogrešni, i da pokušamo diferencirano razmišljati, kad razmišljamo o „drugima“.

Naročito je važno suprotstaviti se stereotipima kad oni postanu propaganda, kad postanu dio nečije političke agende. Na tom suprotstavljanju ne može raditi nitko drugi doli oni koji su kroz te stereotipe pogođeni. Dakle na Hrvatima je da se aktivno suprotstave identifikiranju svih Hrvata s ustaštvom i da se aktivno ograde od ustaštva. To za njih nitko neće napraviti, oni se sami moraju potruditi da ovaj narativ dovedu u pitanje.

► **Što trenutno radite? Spremate li i treći roman, veselilo bi nas...?**

Završila sam neke prijevode i hvatam zalet za nove, koji će doći na red na ljeto, jer do 1. lipnja moram predati rukopis novog romana, na kojem trenutno intenzivno radim.

Za ovaj sam roman imala stipendiju berlinske Akademije umjetnosti, koja mi je omogućila boravak u New Yorku, gdje sam se kretala tragovima dvojice iseljenika – jedan je bio liječnik iz Kaštel Lukšića, zvao se Ante Matijaca, a drugi je bio Nikola Tesla. Oni su se poznavali, Matijaca je napisao studiju o električnoj medicinskoj terapiji i posvetio je Tesli. Ja kroz njihove likove govorim o egzilu, prijateljstvu u tuđini, nostalgiji, mogućnosti povratka, ali i o znanosti i politici. Obojica su naravno bili fascinirajuće ličnosti, a kako se o Tesli puno više zna, glavni lik romana je Matijaca, čije mi je autobiografske bilješke na uvid stavila njegova unuka.

I ovaj treći roman izdat će austrijski izdavač Jung und Jung, čiji je vlasnik u međuvremenu postao Kampa Verlag iz Züricha. Ako sve bude išlo po planu, vjerojatno ću na jesen imati predstavljajući i u Švicarskoj. ■



Dies ist ein grosses Thema, das selten erwähnt wird. Eigentlich kenne ich, ausser mir selbst, niemanden, der in dieser Weise über dieses Thema spricht. Der Krieg Russlands gegen die Ukraine erinnert mich intensiv daran. Vor kurzer Zeit hatte ich die Gelegenheit, an einem Festival in Berlin mit zwei Kollegen aus Polen und der Ukraine zu sprechen, die ähnliche Probleme kennen. Aber im Gegensatz zur Situation Kroatiens war ihre Situation besser bekannt, da in der Vergangenheit auch mehr über diese Länder diskutiert und veröffentlicht wurde. Dabei wurde mir klar, wie unbekannt, und weitgehend tabuisiert dieses kroatische Problem ist. Es handelt sich um Narrative und Stereotypen, die sich nur schwer ändern lassen, sobald sie einmal etabliert sind, und die oft aus einem Gemisch verschiedener Umstände entstehen.

Diese Narrative sind teilweise hausgemacht. Das bedeutet, dass die Grundlage für bestimmte Vorurteile im Land selbst geschaffen wurde. Im Falle Kroatiens entstanden diese durch die Spaltung der kroatischen Identität und vielen Wunden, die aus der kroatischen Geschichte stammen – nicht nur aus der aktuellen, sondern auch aus der Geschichte von mehreren Jahrhunderten. Zum Teil sind solche Narrative aber auch Fremdprodukte, durchmischt mit politischen, ideologischen und propagandistischen Diskursen, die irgendwo ausserhalb über «die Anderen», hier also über die Kroaten gemacht werden. Und uns selbst täte es gut, auch unsere eigenen Stereotypen zu überprüfen, weil die ja doch meistens falsch sind, und zu versuchen, differenzierter über «die Anderen» zu denken.

Besonders wichtig ist es, sich den Stereotypen zu widersetzen, wenn sie zur Propaganda werden, wenn sie Teil einer politischen Agenda sind. Widerstand leisten gegen Stereotype kann niemand ausser demjenigen, der selbst davon betroffen ist. Also liegt es an den Kroaten, sich aktiv gegen die Identifikation aller Kroaten mit der Ustascha zu wehren und sich davon zu distanzieren. Dieses Narrativ kann nur jeder für sich selbst hinterfragen, das lässt sich nicht delegieren – auch wenn es vielleicht anstrengend ist.

► **Was machen Sie zurzeit? Ist vielleicht ein dritter Roman in Vorbereitung, darüber würden wir uns freuen!**

Ich schloss eben mehrere Übersetzungen ab. Jetzt bereite ich neue vor, die kommen aber erst im Sommer an die Reihe. Gerade jetzt arbeite ich intensiv an meinem neuen Roman, denn am 1. Juni muss ich das Manuskript einreichen.

Dafür bekam ich ein Stipendium der Berliner Akademie der Künste, welches mir einen Aufenthalt in New York ermöglichte. Ich folgte dort den Spuren zweier Auswanderer – der eine hiess Ante Matijaca und war Arzt aus Kastel Luksic, der andere war Nikola Tesla; die beiden kannten sich. Matijaca verfasste eine Studie über medizinische Elektrotherapie, die er Tesla widmete. Mit Hilfe dieser beiden Charaktere spreche ich über das Exil, Freundschaft im fremden Land, Heimweh, Möglichkeiten der Rückkehr, aber auch über Wissenschaft und Politik. Beide waren faszinierende Persönlichkeiten. Da man über Tesla viel mehr weiss, wurde Matijaca zur Hauptfigur des Romans. Dessen autobiografische Notizen wurden mir von seiner Enkelin zur Verfügung gestellt.

Auch der dritte Roman wird vom österreichischen Verlag Jung und Jung herausgegeben. Da dieser inzwischen vom Verlag Kampa in Zürich übernommen wurde, wird der Roman, wenn alles nach Plan läuft, wahrscheinlich im Herbst in der Schweiz vorgestellt werden. ■

## JAMES JOYCE

Književnik je živio i stvarao  
u Puli i ZürichuDer Schriftsteller lebte und  
arbeitete in Pula und Zürich

Tekst / Helena Marino / Text  
Prijevod na njemački / Maja Bakoš / Übersetzung ins Deutsche  
Fotografija / Vesna Polić Foglar / Fotos

Što povezuje Pulu, Zürich i Dublin? Ne, nisu to ni zrakoplovne linije ni današnja emigracija, već ni manje ni više, poznati irski književnik James Joyce. Oni koji su imali prilike ljetovati u Puli, zasigurno su u njenom središtu kod Slavoluka Sergijevaca, u kafiću Uliks, zamijetili skulpturu tog irskog književnika. James Joyce na terasi kafića ležerno čeka svoju kavu te je taj prizor zasigurno i jedan od najdražih pulskih fotografskih motiva. Brončana skulptura Jamesa Joycea iz 2003. godine djelo je akademskog kipara Mate Čvrljka, poznatog hrvatskog umjetnika. Kafić Uliks, u kojem James Joyce danas ima svoje trajno mjesto, nalazi se u neposrednoj blizini zgrade u kojoj je Joyce predavao engleski i na kojoj i danas stoji spomen-ploča u tu čast.

No, što je James Joyce, tako veliko ime svjetske književnosti uopće radio u Puli? U doba, kada još nije bio proslavljeni književnik, Joyce je preživljavao predajući engleski jezik u tadašnjoj Austro-Ugarskoj Monarhiji. Iako mu je posao isprva bio obećan u Berlitzovoj školi u Zürichu, rečeno mu je da tamo nema mjesta te da posao potraži u Trstu. No ni u Trstu Joyce nije imao više sreće jer su i tamo sva profesorska mjesta bila popunjena.

Naposljetku je posao dobio u Puli gdje je predavao engleski jezik od listopada 1904. do ožujka 1905, a učenici su mu mahom bili austro-ugarski časnici. U Pulu nije stigao sam već u društvu svoje životne suputnice Nore.

Poznato je iz njegovih pisama obitelji da Joyce životom u Puli nije bio oduševljen. Pulu naziva čak i „Sibirom Bogu iza nogu“. Također se žali da mu je u Istri dosadno te da se nada čim prije odseliti u Italiju. Plaća koju je tada zarađivao bila je također nedostatna za njegove potrebe te je želio naći neko drugo zaposlenje, daleko od Pule. Ipak James Joyce i njegova žena Nora sudjeluju u životu grada izlazeći u tamošnje kavane, posebice Miramar te su tamo navečer čitali pa-

Was verbindet Pula und Zürich mit Dublin? Nein, es sind weder Fluglinien noch die heutigen Emigrationswellen, sondern es ist der bekannte irische Schriftsteller James Joyce. Wer Gelegenheit hatte, den Sommer in Pula zu verbringen, dem wird sicherlich im Stadtzentrum beim Triumphbogen der Sergier, im Café Uliks, seine Skulptur aufgefallen sein. Wie er dort lässig auf der Terrasse des Cafés auf seinen Kaffee wartet, ist wohl eines der beliebtesten Fotomotive in Pula. Die Bronzeskulptur von James Joyce ist ein Werk des bekannten kroatischen Bildhauers Mate Čvrljak aus dem Jahr 2003. Das Café Uliks, wo die Skulptur ihren festen Platz hat, befindet sich in unmittelbarer Nähe des Gebäudes, in dem Joyce Englisch unterrichtete; eine Gedenktafel erinnert an seine Tätigkeit.



Doch wie kam Joyce, eine dermassen bedeutende Persönlichkeit der Weltliteratur, überhaupt nach Pula? Als er noch kein renommierter Schriftsteller war, hielt er sich in der damaligen Österreichisch-Ungarischen Monarchie durch Englischunterricht über Wasser. Obwohl ihm eine Anstellung an der Sprachschule Berlitz in Zürich versprochen worden war, gab es dort für ihn keinen Platz, man sagte ihm, er solle in Triest nach Arbeit suchen. Allerdings hatte Joyce auch dort kein Glück, denn alle Lehrstellen dort waren bereits vergeben.

Schliesslich fand er eine Anstellung in Pula, wo er von Oktober 1904 bis März 1905 österreichisch-ungarischen Offizieren Englischunterricht erteilte. Er kam nicht alleine dorthin, sondern in Begleitung seiner Lebensgefährtin Nora.

Aus Briefen an seine Familie ist bekannt, dass er vom Leben in Pula nicht begeistert war. Er nannte Pula sogar «ein gottverlassenes Sibirien». Er beklagte sich darüber, dass er sich in Istrien langweile und hoffe, so bald wie möglich nach Italien zu übersiedeln. Auch reichte sein Gehalt für seine Bedürfnisse nicht aus, weshalb

riški Figaro i ostale novine. Ako je suditi po njegovim životopiscima, uz Pulu ga veže i lijepo sjećanje. Tamo je njegova žena Nora ostala prvi put trudna.

Međutim, kako je Joyce nenadano došao u Pulu, tako je i otišao. U ožujku 1905. godine odlazi u toliko željenu Italiju, gdje će kao profesor engleskog jezika raditi u Školi stranih jezika u Trstu. Tamo će Joyce i Nora provesti sljedećih deset godina.

No, po izbivanju Prvog svjetskog rata, James Joyce je odlučio novi dom potražiti u Zürichu, kamo dolazi sa suprugom Norom te djecom Giorgiom i Luciom. Joyce je s obitelji živio u Universitätsstrasse 38, gdje se danas nalazi i spomen-ploča njemu u čast. U Zürichu je obitelj također često selila budući da su bili u vječitijoj borbi s besparicom. Tijekom boravka u Zürichu Joyce je radio na svom najpoznatijem djelu „Uliksu“ te je u Švicarskoj napisao čak dvanaest poglavlja tog poznatog romana struje svijesti. Joyce je bio član središnje knjižnice u Zürichu, gdje je zaveden kao član broj 814. Tamo je nalazio podatke za svoja djela.

Najdraže mjesto u Zürichu bilo mu je ono gdje se spajaju rijeke Limmat i Sihl. Fundacija „James Joyce“ u Zürichu je 2004. godine upisala njegove inicijale na imena tih dviju rijeka. Uz Bahnhofstrasse veže ga neugodno iskustvo jer je tamo pretrpio teški napad lumbaga, a dan nakon toga doživio je i napad glaukoma. To ga je inspiriralo da napiše pjesmu „Bahnhofstrasse“. Još jedna zanimljivost može se iščitati iz njegovog iskustva s tom ulicom. Navodno je Joyce rekao da je tako čista da čovjek može direktno s pločnika jesti juhu minestrone.

Godine 1920. Joyce odlazi živjeti u Pariz, no poslije 20 godina se opet vraća u Švicarsku. Međutim, Joyce se uskoro podvrgava operaciji želuca te 13. siječnja 1941. godine umire. Taj veliki svjetski književnik te njegova obitelj pokopani su na groblju Fluntern u Zürichu.

Tako je James Joyce nenadano, još davnih godina spojio Hrvatsku i Švicarsku, a živeći, gotovo pa nomadskim načinom života, iskusio mnoge kulture, države i jezike. ■

er eine andere Anstellung weit weg von Pula zu finden hoffe. Dennoch nahmen Joyce und seine Frau Nora am sozialen Leben der Stadt teil, besuchten Kaffeehäuser, insbesondere das «Miramar», wo sie abends den Pariser Figaro und andere Zeitungen lasen. Laut seinen Biografen verbinden ihn mit Pula jedoch auch angenehme Erinnerungen – dort wurde Nora zum ersten Mal schwanger.

Genau so unerwartet, wie Joyce nach Pula kam, verliess er es auch wieder. Im März 1905 brach er nach dem ersehnten Italien auf, wo er als Englischlehrer in der Fremdsprachenschule in Triest angestellt wurde. Die nächsten zehn Jahre verbrachten James und Nora in dieser Stadt.

Nach Ausbruch des ersten Weltkriegs beschloss er, ein neues Zuhause zu suchen, und übersiedelte mit seiner Frau Nora und den beiden Kindern Giorgio und Lucia nach Zürich. Die Familie lebte an der Universitätsstrasse 38, woran ebenfalls eine Gedenktafel erinnert. In Zürich musste die Familie häufig umziehen, da sie immer wieder mit Geldmangel zu kämpfen hatte. Während des Aufenthaltes in Zürich arbeitete Joyce am «Ulysses», seinem bekanntesten Werk. Ganze zwölf Kapitel dieses Romans im Stil des inneren Monologs entstanden in der Schweiz. In der Zentralbibliothek Zürich, wo er für seine Arbeit recherchierte, war er unter der Mitgliedsnummer 814 registriert.

Sein Lieblingssort in Zürich war der Zusammenfluss von Limmat und Sihl. 2004 liess dort die Zürcher James Joyce-Stiftung seine Initialen auf die Tafeln der beiden Flüsse gravieren. Bei einem Spaziergang auf der Bahnhofstrasse im Jahr 1918 erlitt er

einen heftigen Hexenschuss, am Tag darauf folgte ein Glaukom-Anfall. Dadurch wurde er zu seinem Gedicht «Bahnhofstrasse» inspiriert. Ein weiteres unterhaltsames Detail zur Bahnhofstrasse: Er soll gesagt haben, es sei dort dermassen sauber, dass man die Minestrone auch direkt vom Trottoir essen könne.

1920 zog Joyce nach Paris. Er kehrte 20 Jahre später wieder in die Schweiz zurück. Dort musste er sich einer Operation am Zwölffingerdarm unterziehen und verstarb in der Folge am 13. Januar 1941. Das Grab des weltbekannten Schriftstellers und seiner Familie ist auf dem Friedhof Fluntern am Zürichberg zu finden.

So kam es also dazu, dass James Joyce Kroatien unbeabsichtigt mit der Schweiz verband, nicht zuletzt deshalb, weil ihm seine nomadische Lebensweise Einblicke in zahlreiche verschiedene Kulturen, Länder und Sprachen erlaubte. ■



## James Joyce

irski pisac  
Irish writer  
scrittore irlandese  
irischer Schriftsteller  
2. 2. 1882. – 13. 1. 1941.

pula + heritage



# Društvena večer

## HRVATSKOG KULTURNOG KLUBA

Tekst i slike / **Adriana Svetić** / Text und Fotos

**H**rvati i ponešto njihovih prijatelja Švicaraca okupilo se u subotu uvečer, 4. veljače o.g. u prostorijama plesne škole Galactic Dance u Zürichu, na ugodnom druženju.

Pedesetak gostiju imalo je prilike uživati u jelima svake vrste. Prvo su nuđene razne salate, potom glavno jelo i na kraju, naravno, slastice.

# Ein geselliger Abend

## DES KROATISCHEN KULTURKLUBS

**Ü**berwiegend Kroaten, aber auch einige ihrer Schweizer Freunde trafen sich am Samstag, dem 4. Februar 2023 in den Räumlichkeiten der Tanzschule Galactic Dance in Zürich.

Insgesamt etwa fünfzig Gäste hatten die Gelegenheit, ein vielseitiges Menu zu geniessen – erst ein reichhaltiges Salatbuffet, dann das Hauptgericht und am Ende selbstverständlich ein süßes Dessert.



● Uvodno se prisutnima obratio g. Jura Foglar, sve ih pozdravio i zaželio im ugodnu večer.

● Georg Foglar, Vorstandsmitglied des KKK, begrüßte die Gäste und wünschte ihnen einen angenehmen Abend.

● Einen gelungenen Auftritt hatte der Chor des Vereins «Kapela Paulina Warasdin» unter der künstlerischen Leitung von Zdenko Kušćer. Auch eine Tombola mit vielen verschiedenen Preisen fehlte nicht.



● Druženje je bilo popraćeno pjesmom i nastupom zbora "Udruga Kapela Paulina Warasdin", pod umjetničkim vodstvom Zdenka Kušćera, te bogatom tombolom.

● S obzirom da se događaj održavao u prostorijama plesne škole u kojoj neki od članova i sami plešu iz hobija, pružili su nam velik užitak pokazavši svoja plesna umijeća, od kojih nas se tango naročito dojmio.

● Da die Veranstaltung in den Räumen einer Tanzschule stattfand – in der auch manche unserer Klubmitglieder hobbymäßig tanzen – bereiteten sie uns mit ihrer Tanzkunst grosse Freude. Vor allem der Tango Argentino vermochte uns zu beeindrucken.



Foto / **Vesna Polić Foglar**

## Još jedna uspješna godina HKK

20. godišnja skupština Hrvatskog kulturnog kluba održana je 26. ožujka 2023. u Dietikonu. Bila je to prilika da se okupi staro društvo, osvježeno ponekim novim licima, te da se spomenu svi koncerti, kino predstave i druženja koje je Klub od prošle skupštine organizirao: Proslava 20. obljetnice Kluba održana je u vili Boveri u Badenu, mjestu na kojem je Klub i osnovan. U ožujku smo prikazali film Sve najbolje, a krajem lipnja nasmijali smo se, ali i koju suzu pustili, uz obiteljski film Ljeto kad sam naučila letjeti. Nakon ljetne pauze, 10. rujna smo se okupili na tradicionalnom jesenskom susretu, ali ovaj put u šumskoj kućici u Badenu. Krajem listopada su nas sopranistica Sandra Bagarić i pijanist Darko Domitrović počastili prekrasnim koncertom u kapeli sv. Sebastiana u Badenu. Početkom veljače 2023. godine Klub je organizirao Društvenu večer s hrvatskom glazbom.

Klub je i pomogao u organizaciji koncerta violinista Anđelka Krpana u paviljonu vile Boveri, kao i dviju stand up komedija Saše Turkovića i Srđana Olmana, Oldman&Olman, u Luzernu i Badenu.

Održavan je i dvojezični portal helveticro.ch, a izdana su i dva broja Libre – 51 i 52. Povodom izdanja jubilarnog, 50. broja Libre, glavna urednica Vesna Polić Foglar primila je 4. ožujka 2022. zahvalnicu od veleposlanice dr.sc. Andree Bekić u rezidenciji veleposlanstva u Muriju kraj Berna.

Sva izvješća – predsjednice, glavne urednice Libre, blagajničko, kao i izvješće revizora, usvojeni su jednoglasno. U novi upravni odbor izabrani su Toni Bedalov, Dubravka Eror, Juraj Foglar, Antonela Grill Zečević, Helena Marino, Vesna Polić Foglar i Mirna Resan. Revizori su i dalje Stjepan Habijanović i Ana Števanja. ▀

(vepf)

## Ein weiteres, erfolgreiches Jahr des KKK

Die 20. Jahresversammlung des Kroatischen Kulturklubs (KKK) fand am 26. März 2023 in Dietikon statt. Es war eine Gelegenheit für die alten Hasen, sich mit einigen neuen Gesichtern zu vermischen. Es wurde an alle Konzerte, Kinovorstellungen und Gesellschaftsabende erinnert, die der Klub seit der letzten Versammlung organisierte: Die Feier zum 20-jährigen Jubiläum des KKK fand in der Villa Boveri in Baden statt, wo der Klub damals auch gegründet worden war. Die Vorführung kroatischer Filme wurde fortgesetzt, im März mit «Alles Gute» und im Juni mit dem Familienfilm «Der Sommer, in dem ich fliegen lernte», während dem viel gelacht, aber auch die eine oder andere Träne vergossen wurde. Nach der Sommerpause versammelten wir uns am 10. September zum traditionellen Herbsttreff, diesmal in einer Badener Waldhütte. Ende Oktober machten uns die Sopranistin Sandra Bagarić und der Pianist Darko Domitrović ein wunderschönes Konzert in der Sebastiankapelle in Baden zum Geschenk, und Anfang Februar 2023 veranstaltete der Klub einen Gesellschaftsabend mit kroatischer Musik.

Der Klub half auch bei der Organisation des Konzerts mit Anđelko Krpan im Pavillon der Villa Boveri und den beiden Stand-up Comedy-Shows mit Saša Turković und Srđan Olman, «Oldman&Olman», in Luzern und Baden mit.

Das zweisprachige Internet-Portal helveticro.ch wird weiter gepflegt. Zwei weitere Ausgaben von Libre, die Nummern 51 und 52, wurden herausgegeben. Und anlässlich der 50. Jubiläumsausgabe von Libre übergab die Botschafterin Andrea Bekić der Chefredaktorin Vesna Polić Foglar am 4. März 2022 in der Residenz der Botschaft in Muri bei Bern ein Dankeschreiben.

Alle Berichte – diejenigen der Präsidentin, der Libre-Chefredaktorin, der Kassierin und der Rechnungsprüfer – wurden einstimmig angenommen. In den Vorstand gewählt wurden Toni Bedalov, Dubravka Eror, Juraj Foglar, Antonela Grill Zečević, Helena Marino, Vesna Polić Foglar und Mirna Resan. Rechnungsprüfer sind weiterhin Stjepan Habijanović und Ana Števanja. ▀

(vepf)

# Šuma ČOVJEK

Više od glazbe,  
više od koncerta



Tekst i slike / **Nikolina Cukrov Lovrić** / Text und Fotos  
Prijevod na njemački / **Ana Števanja** / Übersetzung ins Deutsche

U subotu, 10.3.2023., švicarski Jazz Club Moods bio je dupkom pun. Ne previše razvikan, ali izuzetno kvalitetan bend po imenu Šuma Čovjek zaslužan je za ovaj veliki Moodsov uspjeh. Šuma Čovjek je zapravo švicarski bend, iako se po njegovu imenu to nikad ne bi reklo. U svojim pjesmama spajaju balkansku glazbu, polku, jazz i brass, pjevajući najviše o domovini, identitetu, sjećanjima i bitkama sa samim sobom.

Bend ima devet članova. Imaju dva glavna vokala, a ostali članovi zastupaju svoje instrumente koji su jako značajni. Nisu to bilo kakvi instrumenti, to su kontrabas, violina, truba, klavir, trombon, saksofon... I nisu to bilo kakvi ljudi koji te instrumente drže u rukama. Svi su oni glazbeno potkovani pa instrumentima toliko vladaju da se, dok ih slušate, osjećate kao da lebdite prostranim livadama Bosne, Francuske, Švicarske, Hrvatske, Arabije. Ovisno iz koje zemlje dolazite pa vas njihova pjesma nostalgично vrati u emociju zemlje u kojoj ste proveli djetinjstvo i gdje vas je baka hranila ili majka držala u naručju.

Ono što ih čini posebnim je činjenica da pjevaju na šest jezika, na francuskom, hrvatskom, arapskom, njemačkom, španjolskom i engleskom. Čak ima i jedna pjesma na švicarsko-njemačkom.

## Viel mehr als bloss Musik oder ein Konzert!

Am Abend des 10. März, einem Samstag, war der Zürcher Jazz-Club Moods ausverkauft. Publikums-magnet war eine ganz besondere und besonders ungewöhnliche Truppe: Šuma Čovjek. Zwar eigentlich eine schweizerische Band, worauf man anhand ihres Namens niemals käme. In ihren Songs verbinden sie die Balkanmusik, Polka, Jazz und Blechbläser; sie singen dabei meist über Heimat, Identität, Erinnerungen und den täglichen Kampf mit und gegen sich selbst.

Zwei der neun Bandmitglieder sind Leadsänger, alle anderen sind Instrumentalisten, alle mit dem gleich hohen Stellenwert. Darunter sind Kontrabass, Violine, Trompete, Posaune, Klavier, Saxophon... Und das sind nicht irgendwelche Musikanten, sondern musikalisch versierte Menschen, die ihr Instrument so gut beherrschen, dass man beim Zuhören glaubt, man schwebt über die weiten Landschaften von Bosnien, Frankreich, der Schweiz, Kroatien oder der arabischen Wüste. Je nachdem, aus welchem Land man stammt, wecken die Songs unterschiedliche, mit der Kindheit verbundene, nostalgische Emotionen – Erinnerungen daran, wie man von der Grossmutter gefüttert und von der Mutter in die Arme genommen wurde.

Was diese Band so besonders macht, sind ihre Lieder – sie singen in sechs verschiedenen Sprachen! Französisch, Kroatisch, Arabisch, Deutsch, Spanisch und Englisch. Nicht zuletzt gab es sogar ein Lied in Schweizer Dialekt.

Das Konzert begann mit einer Verspätung von anderthalb Stunden. Als die Band endlich auf die Bühne kam, dauerte es nicht lang, und das Publikum war begeistert. Diese Begeisterung liess auch nach zwei Stunden nicht nach. Die Band kommunizierte rege mit dem Publikum.



Koncert je kasnio nekih sat, sat i pol, ali kad su konačno došli na pozornicu publika je bila oduševljena. Oduševljenje nije prestajalo dva sata. Bend je cijelo vrijeme s publikom komunicirao. Nije to bio običan koncert gdje glazbenici dođu na binu, odsviraju svoje, vi se izludirate i odete nakon toga doma. Ne, ovo je bilo puno više od toga! Dva glavna vokala, Ivica Petrušić i Hafid Derbal, su se jako potrudili oko publike, skoro pa svakoj drugoj pjesmi su objasnili značenje i pozadinu – odakle dolazi, zašto se tako zove i kako je uopće nastala. Cijeli koncert je bio interaktivan, dijelili su CD-ove, krpene torbe s logom, razgovarali s publikom, publika je zadovoljno pjevala i plesala, a nakon koncerta velik je broj ljudi uzbuđeno tražio autogram. Šuma Čovjek su nam dali veliku i snažnu emociju tokom cijelog koncerta, a to je puno važnije od nekog tamo razvikanog imena.

Sigurna sam da su svi napustili Moods ispunjene duše i sa srećom na licu. ■

Das war kein gewöhnliches Konzert, bei dem die Musiker auf die Bühne treten, ihr Repertoire herunterspielen, man sich amüsiert und danach heimgeht. Nein, hier bemühten sich Ivica Petrušić und Hafid Derbal, die zwei Leadsänger, um das Publikum. Bedeutung und Hintergrund der Lieder wurden erklärt – wie das Lied zum Titel kam und wie es entstanden war. Das ganze Konzert war interaktiv, man unterhielt sich mit dem Publikum, welches vergnügt mitsang und -tanzte; es wurden CDs und Stofftaschen mit dem Band-Logo verteilt, und im Anschluss wollten viele begeisterte Zuhörer Autogramme haben. Šuma Čovjek vermittelte während des ganzen Auftritts tiefe, intensive Emotionen – was natürlich viel wertvoller ist als die Namen weltbekannter Stars im Programmheft.

Das Publikum musste viel zu früh, aber dennoch glücklich und gut gelaunt den Heimweg antreten. ■



■ Kameni most preko rijeke Like spaja Gornji i Donji Kosinj.

■ Die Steinbrücke über den Fluss Lika verbindet Ober- und Unterkosinj.

U selu Kosinj, u Lici, tiskana je prva hrvatska knjiga – Misal po zakonu rimskoga dvora, 1483. godine. Knjiga je tiskana na glagoljici, na hrvatskom jeziku. Do danas je očuvano svega jedanaest primjeraka, a najbolje očuvan primjerak nalazi se u Sankt Peterburgu. Ubrzo nakon otkrića tiskarskog stroja, tiskaru su u Kosinju osnovali knezovi Frankopani, iz tada najznačajnije hrvatske plemićke obitelji. Kosinjska tiskara otisnula je po svoj prilici i druge značajne hrvatske inkunabule, poput Brevijara iz 1491.god.

Kosinj je bio važno mjesto na kopnenom putu od Rima do Carigrada. Spominje ga bizantski car Konstantin Porfirogenet već u 10. stoljeću. U 15. stoljeću i kasnije, pod nazivom Khesin, Cosin ili Kosin, redovito je ucrtavani na različite europske zemljovide. Početkom 20. stoljeća, po uzoru na starohrvatsku mostogradnju, tehnikom „uklinjenja kamena“, izgrađen je Kosinjski most preko rijeke Like. Jedinstven je i po otvorima u lukovima koji imaju funkciju rasterećenja udara vode nog vala. ■

(vepf)

Im Dorf Kosinj, in der Lika, wurde 1483 das erste kroatische Buch gedruckt: das Messbuch nach dem Recht des römischen Hofes. Das Buch ist in glagolitischer Schrift und in kroatischer Sprache gedruckt. Bis heute sind nur elf Exemplare erhalten. Das am besten erhaltene Exemplar befindet sich in St. Petersburg. Kurz nach der Entdeckung der Druckmaschine wurde die Druckerei in Kosinj von den Frankopan-Fürsten, die dem damals bedeutendsten kroatischen Adelsgeschlecht angehörten, gegründet. Die Druckerei Kosinj druckte wahrscheinlich auch andere wichtige kroatische Inkunabeln, wie das Brevier von 1491.

Kosinj war ein wichtiger Ort auf dem Landweg von Rom nach Konstantinopel, der bereits im 10. Jahrhundert vom byzantinischen Kaiser Konstantin Porphyrogenitus erwähnt wurde. Im 15. Jahrhundert und später wurde Kosinj Khesin, Cosin oder Kosin genannt und war regelmässig auf verschiedenen europäischen Karten eingezeichnet. Anfang des 20. Jahrhunderts wurde – nach dem Vorbild des altkroatischen Brückenbaus – die Kosinj-Brücke über den Fluss Lika mittels der Technik der „Steinverkeilung“ gebaut. Die Brücke ist auch deshalb einzigartig, weil die Öffnungen der Bögen die Funktion haben, den Aufprall einer Wasserwelle zu entlasten. ■

(vepf)

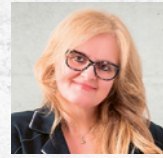


■ Detalj Kosinjskog misala iz Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu.

■ Detail des Kosinj-Messbuchs aus der National- und Universitätsbibliothek in Zagreb.



## ZAUVIJEK UKLESANO U KAMEN



Tekst / Suzana Čufer / Text  
Prijevod na hrvatski / Vlatka Matoković / Übersetzung ins Kroatische

FÜR DIE EWIGKEIT  
IN STEIN GEMEISSELT

**K**amen, jedan od najstarijih građevinskih materijala, simbolizira čežnju za besmrtnim, izraz vječnoga.

Povijest Hrvatske i Švicarske neraskidivo je povezana s kamenom. Klesarstvo, umjetnost obrade kamena, ima vrlo dugu tradiciju u jednoj i u drugoj zemlji.

Korijeni klesarskog zanata sežu u najstarija vremena. Čovjek je od prapovijesti želio oblikovati kamen. Svrha njegove obrade bila je vjerska, klesanje simbola i znakova, kopanje grobova u kamenu postolje ili za svakodnevne svjetovne potrebe poput produbljivanja kamena za skladištenje vode (cisterne ili pojilišta za stoku), hranilišta za stoku, građenje skloništa.



● Dioklecijanova palača u Splitu  
● Diokletian-Palast in Spilt

U Hrvatskoj, na otoku Braču, već jako dugo postoji obiteljska tradicija obrade kamena.

Čovjek i kamen povezani su na otoku Braču od davnina. Pravu vrijednost Brača, koji je proslavio „brački kamen“ u svijetu i kroz koji će arhitektura i umjetnost zauvijek biti utkani u povijest, otkrili su Rimljani. Gaj Aurelije Dioklecijan, legendarni kralj iz vremena sumraka Rimskog carstva, materijal za izgradnju svoje veleborne palače u Splitu pronašao je upravo na otoku Braču.

I danas je kamen u respektabilnoj građevnoj arhitekturi jedan od najvažnijih građevinskih materijala. Svjetsko natjecanje 2008. godine u Barceloni donijelo je nagradu malom selu Bale u Istri. Tu je izgrađena jedna od najljepših sportskih dvorana. Njena je kamena fasada inspirirana lokalnim suhozidima kao ogradama polja i tradicionalnim kamenim kolibama tog područja.

S druge strane, valski se kvarcitu u Švicarskoj vadi stoti-

**S**tein ist einer der ältesten Baustoffe. Er symbolisiert das Unvergängliche und ist Ausdruck des Ewigen.

Sowohl die Geschichte Kroatiens wie auch diejenige der Schweiz sind unzertrennlich mit dem Stein verbunden. Das Steinmetzhandwerk, die Kunst der Steinbearbeitung, hat in Kroatien wie auch in der Schweiz eine sehr lange Tradition.

Die Wurzeln des Steinmetzhandwerks reichen zurück bis in älteste Zeiten. Seit der Vorgeschichte wollte der Mensch Stein formen. Der Zweck der Steinverarbeitung war religiös, das Schnitzen von Symbolen und Zeichen, das Graben von Gräbern in den Steinsockel, kam aber auch für alltägliche, weltliche Bedürfnisse zum Einsatz, wie z.B. eine Vertiefung im Stein als Wasserspeicher (Zisternen oder Tränken für Rinder), Futterplätze für das Vieh oder der Bau von Unterständen.

In Kroatien entwickelte sich auf der Insel Brač schon vor sehr langer Zeit eine Familientradition der Steinverarbeitung.

Auf der Insel Brač ist der Mensch schon seit der Antike mit dem Stein verbunden. Der lokale Reichtum, der Marmor von Brač, war von den Römern entdeckt worden. Er wurde durch sie in der Welt bekannt gemacht und durch Architektur und Kunst für immer mit der Geschichte verwoben. Gaius Aurelius Diokletian, der legendäre Kaiser aus der Abenddämmerung des Römischen Reiches, liess das Baumaterial für seinen prächtigen Palast in Split direkt auf Brač holen.

Auch heute ist Stein in Architektur und Bauwesen einer der wichtigsten Baustoffe. Die Welt Wettbewerb im Jahr 2008 in Barcelona brachte den Preis in den kleinen Dorf Bale in Istrien. Dort wurde eine der schönsten Sporthallen gebaut. Die Bauweise der steinernen Aussenfassade der Sporthalle wurde durch die lokalen Trockensteinmauern an Feldrändern und die traditionellen Steinhütten des Dorfes inspiriert.

(Sporthalle in Bale, Kroatien)

In der Schweiz hingegen wurde seit Jahrhunderten in Vals in Graubünden Quarzit abgebaut. Der Valser Quarzit wurde zum Zeugen vergangener, aber auch heutiger Lebensweisen. Anfangs wurde der Stein aus Vals für



● Sportska dvorana u Balama, Hrvatska  
● Sporthalle in Bale, Kroatien

nama godina, a postao je svjedokom kako prošlih tako i današnjih načina života. U početku se valski kamen koristio za zidove duž ulica i za pokrivanje krovova. Danas ima široku primjenu u zatvorenom i na otvorenom prostoru.

Na najveći švicarski gradski trg, Sechseläutenplatz u Zürichu, položeno je 110.000 ploča od valskog kvarcita teških 4.200 tona.

Arhitektonsko remek-djelo od valskog kvarcita svaka-ko su terme Petera Zumthora u Valsu. Sagrađene su od 60.000 ploča, a dvije godine nakon izgradnje zaštićene su kao spomenik kulture. ■



● Terme Vals u Valsu  
● Terme Vals in Vals

## SAN U KAMENU

Samo sunce, sunce, sunce  
i galebovi svrate u letu  
u tvoj san na kamenoj kosi Mosora.

O vjetrovi, vjetrovi, vjetrovi,  
samo vjetrovi znaju toplinu tvojih obraza,  
dah i disanje trava u vrtačama.

Bure i kiše  
pjevu ti uspavanku  
bure i kiše

Samo sunce, sunce, sunce  
i galebovi svrate u letu  
u tvoj san na kamenoj kosi Mosora.

Jure Kaštelan  
(kroatiški Dichter und Schriftsteller 1919 – 1990)



● Sechseläutenplatz u Zürichu  
● Sechseläutenplatz in Zürich

Mauern entlang von Strassen und als Dachdeckmaterial verwendet. Heute gibt es unterschiedlichste Anwendungen im Innen- und Aussenbereich für diesen Stein.

Auf dem Sechseläutenplatz in Zürich, dem zweitgrössten innerstädtischen Platz der Schweiz, wurden 110'000 Gesteinsblöcke aus Valsler Quarzit verlegt, die insgesamt 4200 Tonnen wiegen.

(Sechseläutenplatz in Zürich)

Ein architektonisches Meisterwerk aus Valsler Quarzit ist sicherlich auch Peter Zumthors Therme in Vals, ein aus 60'000 Platten errichtetes Thermalbad, das zwei Jahre nach der Eröffnung unter kantonalen Denkmalschutz gestellt wurden. ■

## EIN TRAUM IN STEIN

Nur Sonne, Sonne, Sonne  
und Möwen kommen im Flug vorbei  
zu deinem Traum auf dem Steinbergkamm von Mosor.

O Winde, Winde, Winde,  
nur die Winde kennen die Wärme deiner Wangen,  
Atem und Atmung von Gräsern in Dolinen.

Bora und Regen  
singen dir ein Wiegenlied  
Bora und Regen

Nur Sonne, Sonne, Sonne  
und Möwen kommen im Flug vorbei  
zu deinem Traum auf dem Steinbergkamm von Mosor.

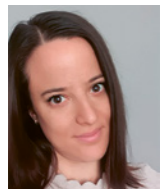
Jure Kaštelan  
(kroatiški Dichter und Schriftsteller 1919 – 1990)

# Bibi i Bubi čuvaju prirodu

POSJET KAZALIŠTA KEREKESH HRVATSKOJ NASTAVI U ŠVICARSKOJ

## Bibi und Bubi, die Naturschützer

BESUCH DES KEREKEŠ-THEATERS IN DER KROATISCHEN ERGÄNZUNGSSCHULE IN DER SCHWEIZ



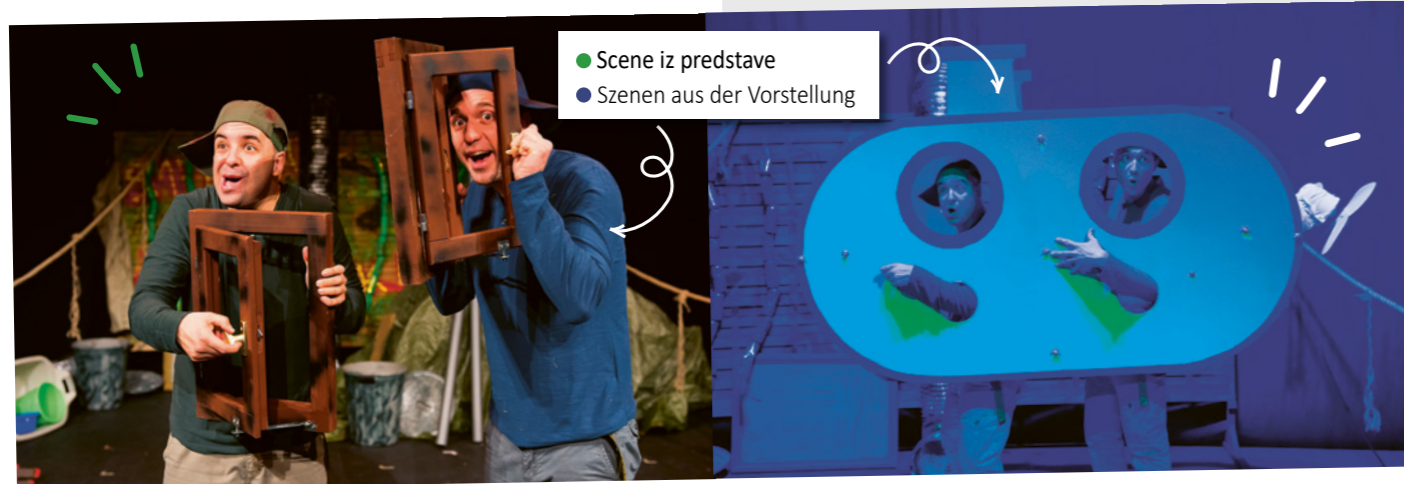
Tekst / **Andrea Tomašević** / Text  
Prijevod na njemački / **Ana Števanja** / Übersetzung ins Deutsche

Hrvatska dopunska škola ostvarila je hvalevrijedan projekt „Posjet kazališta Hrvatskoj nastavi u Švicarskoj“ zahvaljujući dodjeli financijskih sredstava od strane Središnjeg državnog ureda za Hrvate izvan Republike Hrvatske. Iako su planiranje, priprema i provedba gostovanja dječje kazališne predstave u tri kantona diljem Švicarske Konfederacije iziskivali mnogo vremena i promišljanja, to Hrvatsku dopunsku školu nije obeshrabrilo u ostvarenju cilja. Teatar Kerekesh s predstavom „Bibi i Bubi“ od 24. do 26. ožujka 2023. posjetio je Locarno, Zürich i Dulliken i nasmijao stotine zadovoljnih lica. Tema i scenografija same predstave naizgled su ozbiljne. One nas potiču na promišljanje o zagađenju okoliša i ljudskom nemaru za prirodu, ali glumci Jan Kerekeš (Bibi) i Matko Knešaurek (Bubi) uspjeli su na iznimno duhovit i zanimljiv način i najmlađima približiti povezanost čovjeka s prirodom. Sami glumci zaključno su istaknuli poruku predstave „Ako ti čuvaš prirodu, priroda će čuvati tebe!“ i time naglasili da je izrazito važno djecu od najranije dobi educirati o očuvanju našeg planeta. Nimalo nevažan i djeci zanimljiv bio je i kontekst predstave u kojem dva najbolja prijatelja zajednički promišljaju o životu



- Promotivni letak kazališta Kerekesh
- Werbeflyer des Kerekesh-Theaters

Dank der Zuweisung finanzieller Mittel durch das Zentrale Staatsamt für Kroaten ausserhalb der Republik Kroatien konnte die Kroatische Ergänzungsschule in der Schweiz ein löbliches Projekt realisieren. Planung, Vorbereitung und Durchführung einer Kindertheater-Aufführung in drei schweizerischen Kantonen erforderten viel Zeit und Überlegung. Dies hielt die Kroatische Ergänzungsschule aber nicht davon ab, ihr Ziel zu erreichen. Mit dem Stück «Bibi und Bubi» gastierte das Kerekesh-Theater vom 24. bis 26. März



- Scene iz predstave
- Szenen aus der Vorstellung

Andrea Tomašević je učiteljica Hrvatske dopunske škole i voditeljica projekta „Posjet kazališta Hrvatskoj nastavi u Švicarskoj“

Andrea Tomašević ist Lehrerin an der Kroatischen Ergänzungsschule. Sie leitet das Projekt «Besuch des Theaters in der Kroatischen Ergänzungsschule».



- Nakon predstave u Dullikenu
- Nach der Aufführung in Dulliken

i budućnosti, jer pravo prijateljstvo za djecu je uvijek aktualna tema.

Predstavi je nazočila mnogobrojna publika od kojih je većina, očekivano, predstavljala učenike Hrvatske dopunske škole i njihove obitelji. No i mnogi drugi su prisustvovali događaju ističući da su sretni što imaju priliku pogledati kazališnu predstavu na hrvatskom jeziku. Svu je djecu, ali i poneke odrasle, posebno razveselilo fotografiranje i druženje s glumcima nakon izvedbe. Također su u Zürichu gostujućim glumcima i tehničarima uručeni simbolični pokloni i *Zahvalnica* za sudjelovanje u projektu i uspješno partnerstvo. Obzirom da je ovo prvo gostovanje hrvatske dječje kazališne predstave Hrvatskoj dopunskoj školi od njezina osnutka 1992. godine, sigurni smo da je stvoren kvalitetan temelj za slične projekte koji se mogu realizirati u narednim godinama.

2023 in Locarno, Zürich und Dulliken und zauberte auf Hunderte Kindergesichter ein zufriedenes Lächeln. Das Thema und die Szenografie des Stücks sind zwar ernst und regen zum Nachdenken über Umweltverschmutzung und die Sorglosigkeit der Menschheit gegenüber der Natur an, doch die Schauspieler Jan Kerekeš (Bibi) und Matko Knešaurek (Bubi) schafften es auf äusserst humorvolle und interessante Weise, auch den Jüngsten die Verbindung von Mensch und Natur näher zu bringen. Die Schauspieler selbst betonten abschliessend die Botschaft des Stücks: «Wenn du die Natur schützt, wird auch die Natur dich beschützen!» Dabei erklärten sie auch, dass es äusserst wichtig ist, die Kinder schon von frühester Kindheit an über die Erhaltung unseres Planeten aufzuklären. Der Kontext des Stückes, in dem zwei beste Freunde gemeinsam über Leben und Zukunft nachdenken, ist auch für Kinder wichtig und interessant, da wahre Freundschaft für sie immer ein aktuelles Thema ist.

Die Aufführung wurde von zahlreichem Publikum besucht. Es bestand überwiegend, wie erwartet, aus Schülern der Kroatischen Ergänzungsschule und deren Familien. Auch viele andere nahmen an der Veranstaltung teil und bemerkten, dass sie sich über eine Theateraufführung in kroatischer Sprache freuten. Alle Kinder, aber auch einige der Erwachsenen hatten Freude daran, nach der Vorstellung zu fotografieren und mit den Schauspielern zusammensitzen. In Zürich wurden den Darstellern und Technikern symbolische Geschenke und eine Anerkennungsurkunde für die Teilnahme am Projekt und die erfolgreiche Partnerschaft überreicht.

Seit der Gründung der Kroatischen Ergänzungsschule im Jahr 1992 war das die erste Aufführung eines kroatischen Kindertheaters. Wir sind davon überzeugt, dass auf dieser Grundlage in den nächsten Jahren ähnlich hochwertige Projekte realisiert werden können.



- Učiteljice Hrvatske dopunske škole s glumcima
- Die Schauspieler mit Lehrerinnen der Kroatischen Ergänzungsschule



QR kod HDŠ  
QR-Code der Kroatischen Ergänzungsschule HDŠ

# Hajduk Split izgubio finale Lige prvaka mladih

## Hajduk Split verliert den Final der Youth League

Tekst / David Gadze / Text

**N**ajveći je uspjeh ipak izostao: u finalu Lige mladih UEFA – takoreći Lige prvaka A-juniora (do 19 godina) – splitski Hajduk morao je priznati poraz od AZ Alkmaara. Pred oko 10.000 gledatelja na Stade de Genève momčad trenera Marijana Budimira izgubila je 5:0. Hajduk je počeo gubiti nakon jedanaesterca uoči poluvremena. Vratar Borna Buljan do tada je dobro spašavao „bile“ u igri protiv nadmoćnih Nizozemaca. U drugom poluvremenu Hajduk se dugo nadao izjednačenju, no Alkmaar je s 2:0 u 70. minuti zacrtao pobjedu, a onda sve razjasnio s još tri pogotka u posljednjih četvrt sata.

Unatoč porazu Hajduk može biti zadovoljan. U svom drugom sudjelovanju u Ligi mladih klub se plasirao ravno u finale; prošle je godine bio zaustavljen u play-offu. Sada su na putu do finala eliminirali Manchester City, Borussiju Dortmund i AC Milan. I prvi put otkad je Liga mladih održana u sezoni 2013./14., jedna je hrvatska momčad izborila finale. Do tada su najveći uspjeh zagrebačkog Dinama bile dvije četvrtfinalne utakmice kvalifikacija (2018./19. i 2019./20.).

Ove sezone prvi su put na startu bile dvije momčadi iz Hrvatske: Hajduk kao juniorski prvak Hrvatske u sezoni 2021./22. i Dinamo jer se prva momčad plasirala u Ligu prvaka. Dinamo je ispao u grupnoj fazi. ▀



**D**ie Krönung ist ausgeblieben: Im Final der UEFA Youth League – gewissermassen der Champions League der A-Junioren (U19) – musste sich Hajduk Split dem AZ Alkmaar geschlagen geben. Vor rund 10'000 Zuschauerinnen und Zuschauern im Stade de Genève unterlag das Team von Trainer Marijan Budimir mit 0:5.

Hajduk geriet kurz vor der Halbzeitpause durch einen Foulpentalty in Rückstand. Zuvor hatte Goalie Borna Buljan sein Team gegen die überlegenen Niederländer im Spiel gehalten. In der zweiten Halbzeit konnte Hajduk lange auf den Ausgleich hoffen, doch mit dem 2:0 in der 70. Minute stellte Alkmaar die Weichen auf Sieg und machte dann mit drei weiteren Toren in der Schlussviertelstunde alles klar.

Trotz der Niederlage kann Hajduk zufrieden sein. Bei seiner zweiten Teilnahme an der Youth League schaffte es der Klub gleich in den Final; im Vorjahr war in den Play-offs Endstation. Auf dem Weg ins Endspiel schaltete man in der K.-o.-Phase der Reihe nach Manchester City, Borussia Dortmund und die AC Milan aus. Und erstmals überhaupt seit der Erstaustragung der Youth League in der Saison 2013/14 hat es eine kroatische Mannschaft in den Final geschafft. Bis dahin waren die beiden Viertelfinal-Qualifikationen von Dinamo Zagreb (2018/19 und 2019/20) der grösste Erfolg.

In dieser Saison waren erstmals zwei Teams aus Kroatien am Start: Hajduk als kroatischer Juniorenmeister der Saison 2021/22 und Dinamo wegen der Qualifikation der 1. Mannschaft für die Champions League. Dinamo war in der Gruppenphase ausgeschieden. ▀



● Junioren Hajduka u Ženevi  
● Junioren von Hajduk in Genf

# MIROSLAV ĆIRO BLAŽEVIĆ



Foto / Screenshot / www.youtube.com

## U spomen Im Memoriam

Tekst i prijevod / Ivanka Jerković / Text und Übersetzung

**J**edna legenda nas je u 87. godini života napustila.

Sportska karijera Miroslava Ćire Blaževića počela je vrlo rano. Svi odmah pomišljaju na nogomet, ali nije riječ o nogometu već o skijaškom trčanju. U tom sportskom natjecanju postao je 1953. godine prvi skijaš, a da nije Slovenac, prvak Jugoslavije.

Odmah poslije te pobjede odlučio se ipak za nogomet. U NK Travniku gdje je i rođen, a potom u Sarajevu započela je Ćirina nogometna karijera.

Dolaskom u Švicarsku počinje aktivno igrati u klubovima Sion, Servette i Moutier i tu ostaje sve do 1960. godine. Budući da je bio sasvim prosječan nogometaš, odlučio se za karijeru trenera. Prvo mjesto trenera bilo je na čelu NK Vevey, zatim je bio trener NK Sion, a potom slijedi Lausanne-Sport i na kraju švicarska nacionalna liga.

Ćiro kao trener imao je puno uspjeha. Između ostalih, s Dinamom u Zagrebu koji postaje prvak tadašnje Jugoslavije. 1984. godine s Grasshopperom iz Züricha osvaja Prvenstvo Švicarske. Ipak, najveći uspjeh Ćiro slavi u Hrvatskoj kada je na Svjetskom nogometnom prvenstvu u Francuskoj 1998. godine hrvatsku reprezentaciju doveo do 3. mjesta.

Ćiru pamtimo također po njegovom legendarnom nastupu na HTV-u, a potom na ulicama Zagreba gdje glasno, na svoj simpatični način, skupa s reprezentativcima Hrvatske optužuje švedskog suca Sundella za pristranost u suđenju, tvrdeći da je sudio u korist Njemačke.

Miroslav Blažević je jedini u povijesti koji je tri puta dobio državnu nagradu „Franjo Bučar“ za iznimna postignuća i doprinos za razvoj sporta u Republici Hrvatskoj.

Počivaj u miru, Ćiro - cijela Hrvatska te voli! ▀

**E**ine Legende ging im Alter von 87 Jahren von uns.

Die sportliche Karriere von Miroslav Ćiro Blažević begann sehr früh. Jeder würde natürlich gleich an Fussball denken, aber am Anfang startete er im Skilanglauf. Hier wurde er 1953 als erster nicht-slovenischer Ski-Langläufer jugoslawischer Meister.

Unmittelbar nach diesem Sieg beschloss er jedoch, zum Fussball zu wechseln. Seine Fussballkarriere begann im Fussballclub von Travnik, wo er geboren worden war, und später in Sarajevo.

Nach seiner Ankunft in der Schweiz spielte er aktiv in den Clubs von Sion, Servette Genf und Moutier, wo er bis in die 1960er-Jahre blieb. Da er ein durchschnittlicher Fussballer war, entschied er sich darauf für eine Karriere als Trainer. Seinen ersten Trainer-Vertrag bekam er im FC Vevey, später im FC Sion, gefolgt von Lausanne-Sport und schliesslich in der schweizerischen Nationalliga.

Als Trainer hatte Ćiro grossen Erfolg. Unter anderem wurde er mit Dinamo Zagreb jugoslawischer Meister. 1984 gewann er mit dem Grasshopper Club aus Zürich die Schweizer Meisterschaft. Seinen grössten Erfolg feiert Ćiro jedoch in Kroatien, als er im Jahr 1998 bei der WM in Frankreich die kroatische Nationalmannschaft auf den 3. Platz führte.

Wir erinnern uns auch an Ćiros legendären Auftritt im kroatischen Fernsehen, aber auch auf den Strassen von Zagreb, wo er sich, zusammen mit der kroatischen Nationalmannschaft, in seiner sympathischen Art lautstark über die Voreingenommenheit des schwedischen Schiedsrichters Sundell beschwerte und behauptete, dieser habe zugunsten von Deutschland gepfiffen.

Miroslav Blažević ist der einzige Sportler in der Geschichte Kroatiens, dem drei Mal der Franjo-Bučar-Staatspreis für aussergewöhnliche Leistungen um den kroatischen Sport verliehen wurde.

Ćiro, ruhe in Frieden – alle Kroaten lieben dich! ▀

# Hrvatska, mala zemlja velikih vina

## Kroatien, ein kleines Land mit grossen Weinen



Tekst i prijevod/ Ivan Barbić / Text und Übersetzung

**N**ama, Hrvatima koji živimo u Švicarskoj, vjerojatno nije svima poznato da Hrvatska i Švicarska posjeduju puno sličnosti što se tiče vina i vinogradarstva. U obje zemlje, na relativno maloj površini, postoje razni klimatski uvjeti i uzgaja se velik broj različitih sorta vinove loze raznih epoha sazrijevanja. Površine pod lozom nisu puno različite. Švicarska ima nešto manje od 15'000 hektara vinograda, a Hrvatska, po Državnom zavodu za statistiku, nešto preko 21'000 hektara, no od te površine samo 17'800 hektara služe profesionalnoj proizvodnji vina. Za usporedbu, u Europskoj zajednici postoje 3,3 milijuna hektara vinograda, dok sama Španjolska od toga ima oko 950'000 hektara.

Sjećam se dobro jedne od prvih prezentacija hrvatskih vina u Zürichu 2003. godine, poslije koje mi je prišla jedna posjetiteljica i ispričala mi anekdotu zbog koje je bila ostala začuđena pa čak i malo uvrijeđena. Naime, poznavala je dugogodišnjeg nabavljača trgovačkog lanca Dennera koji joj je bio rekao da hrvatska vina nisu od interesa za njega i njegovog poslodavca.

Mi Hrvati potječemo iz mediteranskog kraja, iz zemlje s dugom tradicijom vinogradarstva i vinarstva, i kao takvi imamo refleks smatrati naša vina najboljima te smo vrlo ponosni na njih. Takav stav sam imao prilike doživjeti u puno vinarskih krajeva diljem Francuske, Španjolske i Italije.

Ja sam joj tada objasnio da se u potpunosti slažem sa tom izjavom koja ionako nije izrečena zbog loše kvalitete Hrvatskih vina, već uzima u obzir cijelu strukturu vinske proizvodnje. Denner kao trgovački diskontni lanac uvozi za švicarsko tržište jeftinija vina i to u velikoj količini.

**U**ns Kroaten in der Schweiz ist es wohl kaum bewusst, dass Kroatien und die Schweiz viele Ähnlichkeiten besitzen, was Wein und Rebbau angeht. In beiden Ländern gibt es auf einer verhältnismässig kleinen Fläche mehrere verschiedene Klimazonen, eine grosse Anzahl von Rebsorten, aber auch unterschiedliche Lesezeiten. Die Anbauflächen unterscheiden sich kaum: In der Schweiz werden etwas weniger als 15'000 ha (Hektaren) bewirtschaftet, in Kroatien sind es laut dem Staatlichen Amt für Statistik etwas mehr als 21'000 ha, wovon 17'800 ha für die gewerbliche Weinproduktion genutzt werden. Im Vergleich dazu beträgt die Anbaufläche in der EU 3.3 Millionen ha. Allein auf Spanien, das Land mit der weltweit grössten Rebfläche, entfallen 950'000 ha.

Bei einer der ersten Präsentationen kroatischer Weine in Zürich, es war 2003, erzählte mir eine Besucherin eine Anekdote, welche sie einerseits erstaunte, andererseits beinahe beleidigte. Ein ihr bekannter langjähriger Wein-Einkäufer des Discounters Denner hätte ihr einmal gesagt, kroatische Weine seien für ihn und seinen Arbeitgeber nicht von Interesse.

Wir Kroaten aus dem Mittelmeerraum kennen eine lange Tradition des Weinbaus und der Weinproduktion, betrachten deshalb automatisch unsere Weine als die besten überhaupt und sind sehr stolz darauf. Diese Einstellung trifft man aber auch in vielen Weinregionen in Frankreich, Spanien und Italien an.

Deshalb erklärte ich damals dieser Besucherin, dass ich dieser Aussage des Denner-Einkäufers voll und ganz zustimme. Sie wurde nämlich nicht aufgrund schlechter Qualität der kroatischen Weine gemacht, sondern wegen der gesamten Struktur der Weinproduktion. Denner als Discounter importiert für den Schweizer Markt vorwiegend günstigere Weine von anderswo, und dies in grossen Mengen.

Puno ljudi je začudilo da se poslije raspada Jugoslavije ustanovilo da Hrvatska, kao uostalom i Slovenija, nije više imala dovoljno veliku proizvodnju vlastitih vina koja bi mogla zadovoljiti rastuću potražnju uvelike zahvaljujući turizmu od 2000-te godine pa nadalje. Ta činjenica je ustrojila i daljnji razvoj proizvodnje hrvatskih vina. Danas je ta proizvodnja vrlo fragmentirana s preko 33'000 registriranih vinogradara i 1'600 proizvođača vina, koji obrađuju već spomenutih 17'800 hektara pod lozom. Proizvodnja je podijeljena na četiri vinogradske regije, a to su: Slavonija i Podunavlje, Bregovita Hrvatska, Istra i Kvarner, te Dalmacija.

S godišnjom potrošnjom vina po stanovniku od dobrih 25 litara, Hrvatska se nalazi negdje oko desetog mjesta na svijetu, ali ipak iza Švicarske, gdje ta brojka iznosi oko 33 litre po stanovniku.

Hrvatska zadnjih godina uvozi oko 25 milijuna litara vina, što je pet puta više od oko 5 milijuna litara koje izvozi. Od izvoza skoro polovica ide u Bosnu i Hercegovinu, a skoro pedeset posto cijeloga uvoza vina čine vina iz Sjeverne Makedonije.

Ohrabrujuća činjenica je što ta usporedba izgleda nešto drugačije ako se uzme u obzir vrijednost trgovanih vina. Vrijednost uvezanih vina je samo dvostruko viša od vrijednosti izvezanih. Pojednostavljeno se može reći da Hrvatski uvozi jeftina, a izvozi skupa vina. Prosječna vrijednost iznosi 4.50 eura po litri čime se može pohvaliti samo malo proizvođačkih zemalja, u prvom redu Francuska, ali ne Italija i Španjolska, i čemu teže skoro sve zemlje koje vina proizvode.

Jedini put kojim se može kretati hrvatsko vinarstvo je taj da velike količine koje bi se prodavale po niskim cijenama nema u ponudi. A kada ih ima, onda to nisu svjetske poznate sorte kao Cabernet Sauvignon, Merlot, Chardonnay ili Sauvignon blanc. Skoro pedeset posto površine pod lozom čine Graševina, na njemačkome poznata kao Welschriesling, Istarska Malvazija i Plavac mali. Prva ne potječe iz Hrvatske, ali vjerovatno nigdje drugdje ne postiže tako visoku kakvoću i to u velikim količinama kao u Hrvatskoj. Potonje dvije su takozvane autohtone sorte koje potječu iz Hrvatske i koje se skoro ne uzgajaju u drugim zemljama.

Ukupno ima oko dvjesto sorata loze u uzgoju, od kojih se oko sto i dvadeset mogu smatrati autohtonima. Hrvatska se tako može podičiti velikim brojem jedinstvenih, karakterističnih sorti koje na svjetskom tržištu predstavljaju vrlo zanimljivu ponudu vinoljupcima u potrazi za novim otkrićima i to sa sve boljom kvalitetom.

Tu se vraćamo na to da smo ponosni na naša hrvatska vina, i to s razlogom.

U bivšoj Jugoslaviji je prvo vino s čuvenim porijeklom 1962. godine postao Dingač, čije su se boce s karakterističnim magarcem na glavnoj etiketi još osamdesetih godina prošloga stoljeća prodavale u robnoj kući Harrods u Londonu.

Viele Leute waren überrascht, als nach dem Zerfall Jugoslawiens festgestellt wurde, dass Kroatien – wie Slowenien übrigens auch – zu wenig eigenen Wein produzierten, um damit den vor allem dank dem aufblühenden Tourismus wachsenden Konsum zu befriedigen. Diese Tatsache spürte auch die weitere Entwicklung im kroatischen Weinbau vor. Gegenwärtig ist die Produktion mit über 33'000 registrierten Winzern und 1'600 Weinproduzenten, welche die bereits erwähnten 17'800 ha Rebfläche kultivieren, stark fragmentiert. Die Produktion teilt sich auf vier Weinregionen auf: Slawonien und das Donauland, das hügelige Kroatien, Istrien und die Kvarner Bucht sowie Dalmatien.

Mit einem jährlichen pro Kopf-Konsum von gut 25 Litern Wein kommt Kroatien weltweit etwa auf den zehnten Platz und liegt damit hinter der Schweiz, mit einem Konsum von rund 33 Litern.

Kroatien importierte in den letzten Jahren etwa 25 Millionen Liter Wein pro Jahr, fünfmal mehr, als exportiert wurde – durchschnittlich 5 Millionen Liter. Von den Exporten geht fast die Hälfte nach Bosnien und Herzegowina. Und fast fünfzig Prozent des gesamten Imports stammt aus Nordmazedonien.

Erfreulicherweise sieht dieser Vergleich etwas anderes aus, wenn der Wert des gehandelten Weins zu Grunde gelegt wird. Der Gesamtwert der importierten Weinmenge beträgt nur das Doppelte des Werts der exportierten kroatischen Weine. Vereinfacht importiert Kroatien billigen Wein und exportiert eigenen, teureren Wein, zum Durchschnittspreis von 4,50 Euro pro Liter. Nur wenige Produktionsländer – in erster Linie Frankreich, nicht jedoch z.B. Italien oder Spanien – erzielen ihren für Weinexport einen so hohen Durchschnittspreis, auch wenn dies alle anstreben.

Dies ist der einzige Weg, den die kroatische Weinproduktion beschreiten kann, da keine grossen Mengen produziert werden können, die man dann zu günstigen Preisen absetzen könnte. Wenn es sie dennoch gibt, so sind es nicht die Weine der weltbekanntesten Sorten Cabernet Sauvignon, Merlot, Chardonnay oder Sauvignon Blanc, sondern andere. Fast fünfzig Prozent der Rebfläche Kroatiens sind mit Grasevina (Welschriesling), istrischer Malvazija und Plavac Mali bepflanzt. Der Welschriesling stammt zwar ursprünglich nicht aus Kroatien, aber wohl nirgendwo sonst erreicht diese Rebsorte auch in grösseren Mengen eine so hohe Qualität wie hier. Die beiden letzteren Sorten sind autochthon, stammen also aus Kroatien selbst und werden fast nur dort angebaut.

Insgesamt werden in Kroatien rund zweihundert verschiedene Rebsorten angebaut, wovon etwa hundertzwanzig als einheimisch gelten. Kroatien kann sich deshalb einer grossen Anzahl einzigartiger, charakteristischer Rebsorten rühmen, die dem Weinliebhaber auf der Suche nach Neuentdeckungen ein sehr interessantes Angebot von stetig wachsender Qualität bieten.

Und damit kommen wir, nicht ohne guten Grund, auf den Stolz auf unsere kroatischen Weine zurück.

Der erste Wein, der im ehemaligen Jugoslawien im Jahr 1962 die geschützte Ursprungsbezeichnung erhielt, hiess Dingač. Die Flaschen mit dem charakteristischen Lastesel auf dem Haupt-Etikett waren Ende der 1980er-Jahre auch

Danas se neka hrvatska vina s maloprodajnom cijenom od više od pedeset eura izvoze na važna svjetska tržišta. To pokazuje da hrvatski vinari moraju biti ustrajni u inicijativama za izvoz svojih najkvalitetnijih vina kako bi se afirmirali na svjetskom tržištu i smanjili svoju ovisnost od jednog jedinog, domaćeg tržišta. ■

bei Harrods, dem weltberühmten Kaufhaus in London zu finden.

Heute werden gewisse kroatische Weine zu Einzelhandels-Verkaufspreisen von mehr als 50 Euro in bedeutende Weinmärkte der Welt ausgeführt. Dies zeigt, dass kroatische Winzer beharrlich bestrebt sein müssen, ihre besten Weine zu exportieren, damit sie sich auf dem Weltmarkt etablieren können und dadurch ihre Abhängigkeit von einem einzigen, dem einheimischen, Markt zu reduzieren. ■

■ **Ivan Barbić**, diplomirani inženjer tehnologije prehrane s ETH, već preko dvadest i pet godina radi s vinom. Isprva na današnjem *Agroscope-u* u Wädenswilu na istraživanjima vina, poslije kao savjetnik za enološke proizvode te već više od dvadest godina u nabavi vina kod trgovačkih lanaca *Coopa*, *Dennera* i sada opet kod *Bataillarda*. Pored toga ima samostalno angažmane kao savjetnik za razne proizvođače vina u Švicarskoj i Hrvatskoj; radi i kao slobodni suradnik časopisa *VINUM*, švicarskih vinskih novina *Schweizerische Weinzeitung* i hrvatskog enogastronomskog časopisa *ice & pice*.

Referent i predavač na raznim internacionalnim vinskim događanjima, te predsjednik vinskih ocjenjivanja *La Sélection* u Baselu i *Expovina Wine Trophy* u Zürichu.

Živi u Wädenswilu.

■ **Ivan Barbic**, dipl. Lebensmittel-Ing. ETH, arbeitet bereits seit über 25 Jahren mit Wein – erst an der heutigen *Agroscope* in Wädenswil in der Weinforschung, später als Berater für Oenologieprodukte und Weineinkauf bei *Coop*, *Denner*, jetzt bei *Bataillard*. Daneben ist er selbstständig aktiv als Berater verschiedener Weingüter in der Schweiz und in Kroatien, als freier Mitarbeiter von *Vinum*, der schweizerischen Weinzeitung sowie der kroatischen Gastro- und Weinzeitschrift *ice&pice*.

Er ist Präsentator und Redner an Wein-Fachveranstaltungen im In- und Ausland, Präsident der Oberjury der Weinprämierung *La Sélection* und der *Expovina Wine Trophy* in Zürich.

Er lebt in Wädenswil.

# OTOK Prvić INSEL

Tekst i slike / **Nikolina Cukrov Lovrić** / Text und Fotos  
Prijevod na njemački / **Ivanka Jerković** / Übersetzung ins Deutsch

## EINE ÜBERNATÜRLICHE OASE DER RUHE

Entweder man kennt die Insel Prvić, oder auch nicht. Vielleicht kennen Sie aber mich, oder Sie lesen diesen Text in der *Libra* – und forschen dann gleich bei Google nach, wo denn diese Insel liegt, wo sich dieser Himmel auf Erden befindet.

Ohne zu übertreiben, genau so ist es: Waren Sie einmal dort, wird es Sie immer wieder dorthin zurückziehen. Fragt mich jemand nach dem Grund dafür, versuche ich, es so zu erklären: Im Moment, in dem Sie den Boden von Prvić – oder besser noch, von Prvić Šepurine – betreten, existiert der Rest der Welt nicht mehr, und Sie fühlen sich in einer anderen Dimension. Sorgen, Ängste, Fragen und Zweifel verschwinden, Sie werden von einem unbeschreiblichen Glücksgefühl überwältigt, und Sie wollen gar nicht mehr an Ihre bisherigen Probleme denken. Es ist, als wären Sie in einem anderen Universum, in einer anderen Welt, voller Glück und Zufriedenheit, Sie fühlen



- Jedna od najstarijih ulica u Šepurini
- Eine der ältesten Strassen in Šepurina

## NADNARAVNA OAZA MIRA

Za otok Prvić ili znate ili ne znate. Ili imate tu sreću da ste upoznali mene ili pak da ste pročitali ovaj tekst u *Libri* i odmah išli guglati ma gdje je taj Prvić, gdje se nalazi taj raj na zemlji!

Bez imalo pretjerivanja, upravo je tako. Jednom kad dođete na Prvić, uvijek se nastavite vraćati. Kada me netko pita zašto je to tako, pokušam objasniti ovakvim riječima: onog momenta kad kročite nogom na prvičko tlo, ili još bolje na šepurinsko, tog trena sav vaš svijet stane i odjednom se nađete u novoj dimenziji. Sve vaše brige, strahovi, upitnici i sumnje nestaju, i taj tren vas obuzima neopisiva sreća tako da više uopće nemate potrebu misliti o problemima koji su vas do tada tištili. Kao da se nalazite u jednom drugom svemiru, u jednom drugom svijetu, ispunjeni ste srećom, zadovoljstvom, osjećate se mirno i jednostavno dobro sami sa sobom. U tom trenu dok ste na Prviću sve je dobro.

sich ruhig und im Reinen mit sich selbst. Solange Sie in Prvić sind, ist alles gut. Sogar was nicht gut ist, ist dann doch gut. Alle Ihre Sinne werden plötzlich aktiv, wenn Sie die glühende Sonne aufsaugen, die frische Luft einatmen, im klaren Meer treiben und das Gefühl haben, das Leben in vollen Zügen zu genießen. Voilà, genau diese Empfindungen weckt diese Insel in den Menschen.

Wie Sie vielleicht erraten können, stamme ich von dieser Insel, aus Šepurine. Ich liebe die Insel so sehr, dass mein grösster Wunsch ist, dort ein kleines Haus zu bauen, in dem ich alleine oder mit der Familie und Freunden das Leben genießen kann.

Die Insel Prvić liegt in Mitteldalmatien, direkt gegenüber der Stadt Vodice, oder, wenn Sie sich lieber so orientieren, gegenüber Šibenik. Sie ist nicht gross, nur drei Kilometer lang, und hat etwa 400 Einwohner. Es gibt keine Autos, als Transportmittel haben Sie nur Ihre eigenen Beine, Fahrräder oder Traktoren zur Verfügung – und für die Fahrt zum Festland ein Schiff.

## Eine Insel mit zwei Orten – Prvić Šepurine und Prvić Luka

Die ganze Insel heisst Prvić, so ist es auch auf der Karte vermerkt. Es gibt jedoch zwei Ortschaften, die sich in keiner Weise gleichen. Es scheint lustig oder gar unglaublich, ist aber tatsächlich so. Fast ganz Šepurina ist wie ein Strand, egal wohin man geht, kann man problemlos im Meer schwimmen. In Luka ist die Situation etwas anders. Die Sommersaison auf der Insel beginnt im Juni und endet im Oktober, der grösste Andrang herrscht im Juli und August, dann ist es dort aber auch am schönsten.

Prvić Šepurine liegt näher bei Vodice, von Prvić Luka ist es nach Šibenik näher. Von Zentrum der einen Ortschaft zu dem der anderen brauchen Sie zu Fuss etwa 20 bis 30 Minuten. Beide haben je etwa 200 ständige Einwohner, im Sommer können es aber insgesamt bis 2'500 sein. Die Einheimischen sind in der Fischerei, in Landwirtschaft oder Tourismus tätig oder arbeiten auf dem Festland. Die Natur ist unberührt und das Meer aussergewöhnlich sauber.



- Šepurinjani su veliki navijači Hajduka
- Die Einwohner von Šepurina sind grosse Fans des Fussballclubs Hajduk

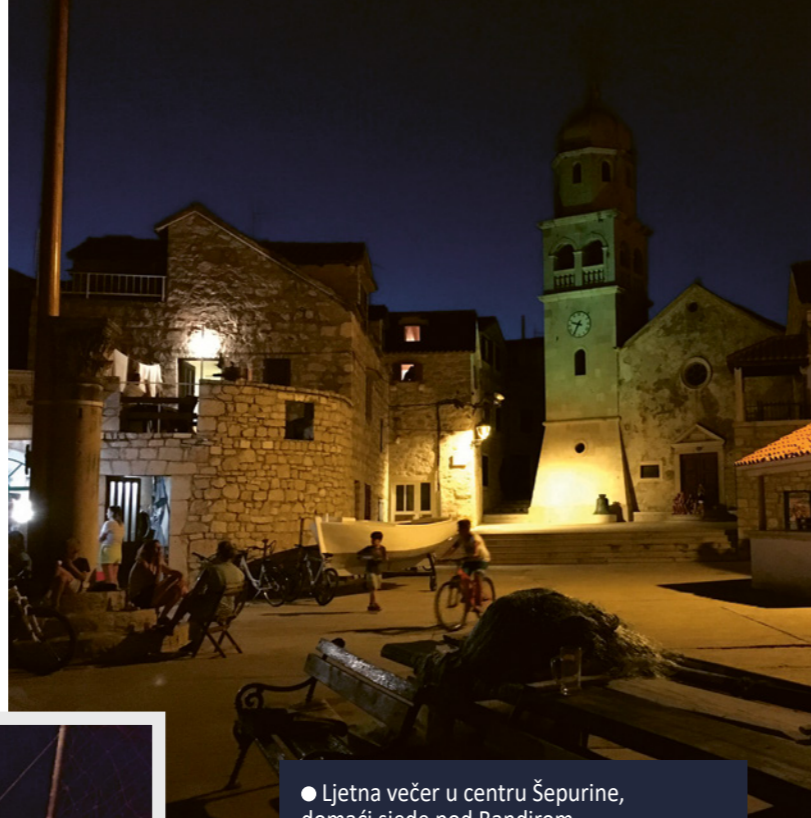


- Uživanje, svakodnevica u Prvić Šepurini
- Den Alltag in Prvić Šepurina genießen

Čak i ono što nije dobro, tada je ipak dobro. Kao da vam sva osjetila prorade pa odjednom upijate to vruće sunce, dišete taj svjež zrak, lebdite u čistom moru, i preplavljuje vas osjećaj kao da živite život punim plućima. Eto, takav osjećaj budi u čovjeku otok Prvić.

Kao što sigurno zaključujete, ja sam rodom s otoka Prvića, točnije iz Šepurine, i toliko volim taj otok da mi je najveća želja sagraditi malu kućicu u kojoj mogu uživati ili sama ili sa svojom obitelji i prijateljima.

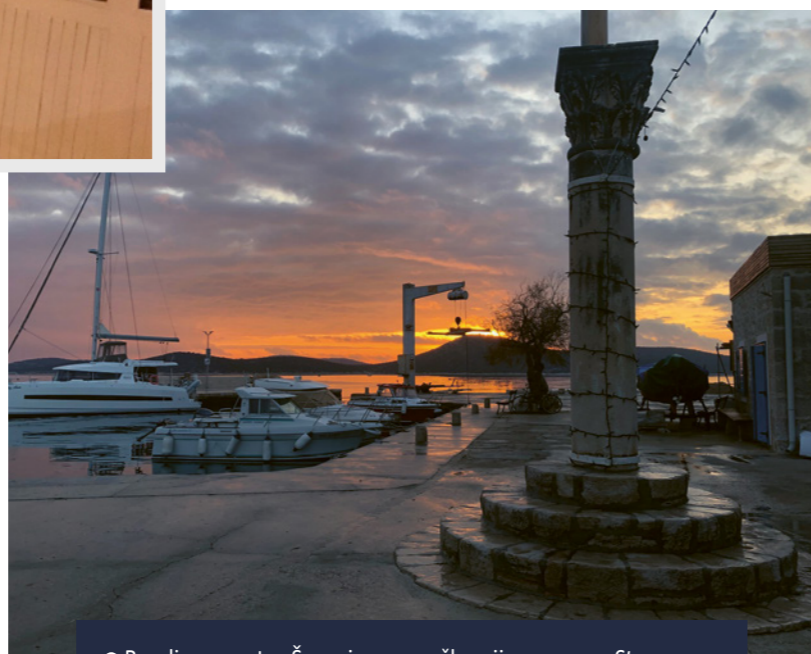
Otok Prvić se nalazi u srednjoj Dalmaciji, točno nasuprot grada Vodica, ili ako vam je tako bolje za orijentirati se, nasuprot grada Šibenika. Prvić nije velik, dug je samo 3 kilometra, broji otprilike 400 stanovnika, nema auta već je glavno prijevozno sredstvo bicikl, traktor i vlastite noge, a preko mora brod.



- Ljetna večer u centru Šepurine, domaći sjede pod Bandirom
- Sommerabend im Zentrum von Šepurina, Einheimische sitzen unter der «Bandira»



- Porat (lučica) popunjen gajetama i kaićima
- Porat (der Hafen), mit «Gajetas» und «Kaićs»



- Bandira u centru Šepurine, u prošlo vrijeme zvana Stup srama
- «Bandira» in der Mitte von Šepurina, früher auch Pranger oder Schandpfahl genannt

Enthusiasten aus Prvić zeichneten eine Menge Videomaterial auf, ein paar Links dorthin zeige ich hier. Andere Inselbegeisterte erstellten eine Facebook-Gruppe, diesen Link sehen Sie ganz unten:

- <https://www.youtube.com/watch?v=Jel-5c9ZgWM>
- <https://www.youtube.com/watch?v=84TSuDqPgpM>
- [https://www.youtube.com/watch?v=deOwMQU\\_psc](https://www.youtube.com/watch?v=deOwMQU_psc)
- [https://www.youtube.com/watch?v=o8lu3Zl\\_lzl](https://www.youtube.com/watch?v=o8lu3Zl_lzl)
- <https://www.youtube.com/watch?v=UOh69MmUfnY>
- [https://www.facebook.com/groups/PrvicSepurina/?locale=hr\\_HR](https://www.facebook.com/groups/PrvicSepurina/?locale=hr_HR)

### Jedan otok, a dva mjesta – Prvić Šepurine i Prvić Luka

Cijeli otok se zove jednim imenom Prvić i tako ćete ga i naći na karti, međutim otok ima dva mjesta koja po ničemu nisu ista. Čini se smiješno ili čak nevjerojatno ali stvarnost je uistinu takva. Skoro pa cijela Šepurina je kao jedna plaža, kud god da hodate, možete se kupati u moru bez problema, dok je u Luci situacija malo drugačija. Ljetna sezona na otoku počinje u šestom mjesecu i završava u desetome, dok je najveća gužva tokom sedmog i osmog mjeseca, ali tada je i najljepše.

Mjesto Prvić Šepurine je bliže Vodici, a mjesto Prvić Luka je bliže Šibeniku. Od centra Šepurine do centra Luke pješice ćete doći za nekih 20 do 30 minuta.

I Šepurina i Luka imaju otprilike 200 stalnih stanovnika tokom cijele godine, dok ljeti brojka može doći i do 2500 stanovnika. Mještani otoka se bave ribarstvom, poljoprivredom ili turizmom ili rade na kopnu. Priroda je netaknuta, a more iznimno čisto.

Zaljubljenici u Prvić su snimili podosta video materijala, od kojih ću neke ovdje staviti, dok su otočki entuzijasti оформili facebook grupu koju također možete pogledati:

## Od kiselog komada mesa do pašticide

*Od Dalmacije do Berna*

Vom Suure Mocke zur Pasticada

*Von Dalmatien bis Bern*

Tekst / Alexander Künzle / Text  
Prijevod na hrvatski / Vesna Soko, Vlatka Matoković / Übersetzung ins Kroatische

Samo će se rijetki gladni prisjetiti ratova koje su u kasnoj Antici vodili Goti, dok u restoranu ili za bakinim stolom uživaju u mirisu govedeg ili svinjskog pečnja. Njegov poseban slatko-kiseli okus dolazi iz petodnevne marinade i suhog voća kojim se špika. Prema gastropovjesničarima, bez obzira radi li se o paštici ili o kiselom komadu mesa (u Njemačkoj poznato pod nazivom „kiselom pečanje“), ova se metoda primjenjivala već u ratu između gotičkih kraljeva Odoakra i Teodorika oko 450. poslije Krista. Odoakar je bio prvi barbarski vođa koji je osvojio i opljačkao Rim, glavni grad carstva, koji je u to vrijeme već bio prilično gospodarski srozan. Teodorik, također Got, ali „civiliziran“ u Bizantiji, došao je iz Ilirije u blizinu Ravenne i nasrnuo na Odoakra, te ga vlastoručno usmratio mačem. Tome je prethodila duga opsada grada Ravenne. Zbog gladi se počelo jesti meso vojničkih konja. Međutim, budući da je bilo žilavo moralo je biti špikano i marinirano prije pečenja. Na taj je način i meso starih životinja bilo jestivo. Susjedi Ravenne, Mlečani, koji su ionako bili smatrani škrtima, preuzeli su ovu metodu za svoju „pastissadu“, te je prenijeli na jugoistok, u Dalmaciju, današnju Hrvatsku. Ali gotovo je nepoznato kako je recept došao sjeverozapadno preko Alpa do Alemana, koji su također koristili tu metodu pripreme mesa, posebno za konjsko meso. Smatra se da je još puno ranije Julije Cezar na svojim ratnim pohodima kroz Germaniju čuvao takvo meso konzervirano u octu.

Iz čiste radoznalosti isprobali smo bernsku verziju Suure Mocken (komad kiselog mesa), čija se marinada sastoji od mutnog mošta (jabučno vino koje sadrži alkohol) i jabučnog octa. Usporedili smo ovu bernsku verziju (1) s dalmatinskom pašticom (2).

### Junetina, govedina, konjetina ili svinjetina

Dakle, uzme se komad junećeg, govedeg, konjskog ili svinjskog mesa, oko 700 g., stavi se u posudu i prekrije marinadom koja se sastoji od:

- (1) kiselog mošta i jabučnog octa, ili
- (2) crnog vina, vinskog octa i čaše prošeka (hrvatsko slatko vino, a ne Prosecco!). Marinira se 3 do 5 dana.

Pozor!!! Udio octa u marinadi odlučuje u kojoj će mjeri pečenje biti kiselo. To je stvar ukusa, ali prvi put treba biti oprezan s udjelom octa u marinadi. Meso u marinadi mora se okretati svakodnevno.

Nur wenige Hungrige werden sich Gedanken über die Gotenkriege der Spätantike machen, wenn sie sich im Restaurant oder bei der Grossmutter am Tisch über den dampfenden, gebeizten Rind- oder Schweinsbraten hermachen. Dessen besonderer, süß-säuerlicher Geschmack ergibt sich aus der fünftägigen Beize und den gedörrten Früchten, mit denen er gespickt ist. Laut Gastro-Historikern geht diese Methode, egal ob als Pasticada, Suure Mocke (oder in Deutschland als Sauerbraten) benannt, etwa auf das Jahr 450 n. Chr., auf den Krieg zwischen den Gotenkingen Odoaker und Theoderich zurück. Odoaker war der erste Barbarenführer, der Rom – die damals schon ziemlich heruntergewirtschaftete Hauptstadt des Reichs – einnahm und plünderte. Theoderich, ebenfalls Gote, aber in Byzanz «zivilisiert», stieß von Illyrien aus bei Ravenne auf Odoaker, den er eigenhändig erdolchte. Dem vorausgegangen war eine lange Belagerung der Stadt Ravenna. Aus Not wurde mit der Zeit auch das Fleisch der Armeepferde verspeist. Dieses musste jedoch, weil sehr zäh, vor dem Braten gebeizt/marinert werden, wodurch auch das Fleisch alter Tiere genießbar wurde. Ravennas Nachbarn, die ohnehin als geizig erachteten Venezianer, übernahmen diese Methode für ihre «Pastissada». Sie brachten die Methode dann ins südöstlich gelegene Dalmatien im heutigen Kroatien. Wie allerdings das Rezept nordwestlich über die Alpen zu den Alemannen kam, ist nicht bekannt. Doch auch dort wurde diese Methode früher vor allem für die Zubereitung von Pferdefleisch genutzt. Noch viel früher soll Julius Cäsar auf seinen Kriegszügen durch Germanien solches Fleisch in Essig konserviert haben.

Aus lauter Neugier testeten wir die Berner Version, den «Suure Mocke» (saurer Fleischstück) mit einer Marinade aus trübem Most (alkoholhaltigem Apfelwein) und Apfelessig. Diese Berner Version (1) stellten wir der dalmatinischen Pasticada (2) gegenüber.

### Kuh, Rind, Pferd oder Schwein

Man nehme also ein Stück Fleisch von rund 700 g von Kuh, Rind, Pferd oder Schwein, lege es in ein Gefäß und überdecke es für 3 bis 5 Tage mit einer Marinade aus entweder

- (1) Suure Moscht und Apfelessig, oder
- (2) Rotwein, Weinessig und einem Gläschen Proschek (Süßwein, nicht Prosecco!)



- Meso se položi u marinadu u mutni jabučni mošt i jabučni ocat
- Das ganze Fleischstück wird in eine Beize aus trübem Apfelwein und Apfelessig gelegt.



- Meso je zapečeno; Povrće je zapečeno, a pored njega vruća marinada.
- Das Fleisch ist bereits angebraten, nun wird auch das Gemüse angebraten. Daneben die heiße Marinade.

Petoga dana komad mesa se izvadi iz marinade i naglo zapeče (1) na maslacu, ili na (2) maslinovom ulju, dok sa svih strana ne dobije zlatno-žutu boju. Marinada se za to vrijeme odvojeno kuha. Kad se zapeče, meso se stavi na dasku. Oštrim nožem izrežu se duboki prorezi u koje se utiskuju, špikuju (1) sušene šljive, (2) sušene smokve, i eventualno češnjak i kockice špeka. U lonac, u kojem se meso prethodno zapeklo, dodaje se grubo narezano povrće i prelije vrelom marinadom. U pašticađu treba umiješati i koncentrat rajčice, muškadni oraščić i mljevenu slatku papriku. Neki ne špikuju meso suhim voćem, već ga naknadno dodaju u vruću marinadu.

**Podgrijano prija još bolje**

Sve se zajedno stavi u pekač ili rimski lonac u pećnicu, oko 3 sata na 150 stupnjeva. Meso treba preokrenuti svaki sat. Nakon 2 sata ručnim mikserom se pirira polovica povrća i marinade, te se pire vrati natrag u pekač. Meso se nareže i poslužuje odvojeno. Mogući prilozi su (1) pire od krumpira, (2) njoki, makaroni ili polenta, a svaki prilog obavezno prelijemo umakom. Pozor!!! Ako meso ostane u pećnici predugo, postaje vlaknasto i više se ne može izrezati na ploške, ali to mu ne mijenja okus.



- Meso se ocijedi, dodaje se povrće, kao i sušene šljive, papar, cimet, borovica i klinčić.
- Das Fleisch wird abgetropft; es kommen Gemüse und gedörnte Pflaumen, Pfeffer, Zimt, Wacholder und Gewürznelken dazu.



- Sve je u pekaču.
- In den Bräter damit!

Das Fleischstück in der Marinade muss täglich gewendet werden. Achtung: Der Essig-Anteil in der Marinade entscheidet darüber, wie sauer am Ende der Braten sein wird. Das ist Geschmackssache, aber beim ersten Mal sollte man mit dem Essiganteil lieber etwas vorsichtig sein.

Am 5. Tag nimmt man das Fleischstück aus der Marinade und brät es mit (1) Bratbutter oder (2) Olivenöl in einer Pfanne, bis alle Fleischseiten braun gebraten sind. Separat wird währenddessen die Marinade in einer Pfanne aufgeköcht. Daraufhin legt man das Fleischstück auf ein Schneidebrett. Mit einem scharfen Messer schneidet man an den Seiten des Fleischstücks tiefe Schlitze und drückt (1) die gedörnten Zwetschgen, (2) gedörnte Feigen sowie eventuell Knoblauch und Speckwürfel hinein («spicken»). In die Pfanne, in dem das Fleisch angebraten wurde, kommt nun das grob geschnittene Gemüse zum Anbraten. Danach giesst man die noch sehr warme Beize darüber. (2) Für die Pasticada braucht es zusätzlich noch etwas Tomatenkonzentrat, Muskatnuss und Paprikapulver zum Einrühren. Manche benützen die gedörnten Früchte nicht zum Spicken des Fleisches, sondern geben sie erst jetzt zur warmen Marinade.



- Ručnim se mikserom pirira polovina povrća i marinade.
- Die Hälfte des Gemüses zusammen mit der Marinade mit dem Stabmixer pürieren.

Poput sarme ili juhe od graha, i ova pašticađa se ubraja u jela koja podgrijana još bolje prijaju. Komad mesa može se izrezati na ploške i preliti umakom. Pripremljeno na ovaj način, može se pohraniti u hladnjaku do sljedećeg dana.

**Gastronske usporedbe Švicarska-Hrvatska**

Švicarska i Hrvatska su gastronomski međusobno zapravo jako udaljene. Kao (pred)alpska zemlja, Švicarska bi tradicionalno bila prikladnija za stočarstvo, a time i za prerađu mlijeka i sira - bez obzira radi li se o njemačkoj, zapadnoj ili južnoj Švicarskoj. Hrvatska, s jedne strane, ima velike ravnice s plodnom zemljom, a s druge strane različite klimatske zone: panonsku, brežuljkastu i mediteransku. Ipak, obje zemlje poznaju tradicionalna jela koja su slična. U posljednjem smo broju Libre uspoređivali istarsko-dalmatinsku jotu, juhu od kiselog kupusa s dimljenom svinjetinom, špekem itd., sa slično pripremljenom "bernskom platom". U ovom se pak receptu radi o goveđoj ili svinjskoj pečenki, koja je nekoliko dana marinirana u mješavini vinskog octa i čije je meso špikano suhim voćem.

**Gastronomische Vergleiche Schweiz-Kroatien**

Die Schweiz und Kroatien liegen eigentlich gastronomisch weit voneinander entfernt. Als (vor-)alpines Land wäre die Schweiz historisch gesehen eher geeignet für Viehwirtschaft und damit auch für Milchverarbeitung und Käse – egal, ob Deutsch-, West- oder Südschweiz. Kroatien hingegen hat einerseits riesige, tief und flach gelegene Ackerböden, andererseits unterschiedliche Klimazonen – pannonisch, hügelig oder mediterran. Dennoch kennen beide Länder traditionelle Gerichte, die sich ähnlich sind. In der letzten Ausgabe verglichen wir die istsch-dalmatische Jota, eine Sauerkraut-Suppe mit geräuchertem Schwein, Speck etc. mit der ähnlich zubereiteten «Bärner Platte». Hier geht es jetzt um Rinds- oder Schweinsbraten, die einige Tage in einer Wein-Essig-Mischung mariniert (gebeizt) und mit gedörnten Früchten gespickt werden.



- Meso je spremno za rezanje na ploške.
- Das Fleisch ist bereit zum Aufschneiden.

**Aufgewärmt noch besser**

Alles zusammen wird im Bräter oder Römertopf in den Ofen gestellt und schmort für rund 3 Stunden bei 150 Grad. Alle Stunden wird das Fleisch gewendet. Nach 2 Stunden püriert man die Hälfte des Gemüses und die Hälfte der Marinade mit dem Stabmixer und gibt das Püree zurück in den Topf. Serviert werden Fleisch und Sauce getrennt, das Fleisch elegant aufgeschnitten. Mit der Sauce übergiesst man die Beilagen (1) Kartoffelpurée, (2) Gnocchi, Makaroni, oder Polenta. Achtung: Bleibt das Fleisch zu lange im Ofen, fasert es aus und kann nicht mehr elegant in Scheiben geschnitten werden, was jedoch am Geschmack nicht viel ändert.

Wie Sarma oder Bohnensuppe gehören auch der Suure Mocke/ Pasticada zu den Gerichten, die aufgewärmt noch besser schmecken. Dazu kann das Fleischstück auch schon vorher in Scheiben geschnitten und mit der Sauce übergossen werden. Derart vorbereitet lässt es sich im Kühlschrank bis zum nächsten Tag aufbewahren.

**LIBRA** Cjenik oglasa

Preisliste für inserate

1/1 S.	800.-Fr
1/2 S.	450.-Fr
1/3 S.	375.-Fr
1/4 S.	300.-Fr
1/8 S.	200.-Fr
1/16 S.	150.-Fr
Zadnja stranica / Letze Umschlagseite	900.-Fr
Mali oglasi-redak / Kleininserate - pro Zeile	10.-Fr

Članovi HKK imaju popust 20%  
Mitglieder des HKK haben 20% Nachlass

# Gradski vinogradi Züricha i Zagreba

## Vinogradi kraj vrućeg asfalta

### Städtische Weinberge in Zürich und Zagreb Weinberge direkt neben dem heißen Asphalt

Tekst / **Helena Marino** / Text  
Prijevod na njemački / **Sandra Grizelj** / Übersetzung ins Deutsche

Vinogradi se obično nalaze na živopisnim brežuljcima u prirodi, daleko od vreve ljudi i užurbanosti. Mnogima su upravo zbog toga vinogradi idealna mjesta za odmor i bijeg od svakodnevice.

Međutim neki se gradovi, poput Zagreba i Züricha, mogu podičiti vinogradima u samom užem ili širem središtu grada.

Jedini zagrebački vinograd u centru grada smjestio se između Radićeve i Tkalčićeve ulice, a za njega je zaslužan Emil Teskeredžić. On je odlučio ispod svoje kuće u Radićevoj ulici zasaditi vinograd koji je danas zanimljiva turistička atrakcija mnogim prolaznicima i turistima. Taj je vinograd smješten na tisuću četvornih metara, a u trideset redova ima petsto čokota vinove loze. Emil Teskeredžić od vinove loze proizvodi pjenušac te sok od grožđa, isključivo za svoju obitelj i prijatelje. Za dobrih godina ubere se od 600 do 700 kilograma grožđa, od čega Teskeredžić uspije dobiti 350 boca pjenušca. Njegov vinograd u Radićevoj ulici projektirao je pokojni Dragutin Kiš, jedan od prvih pejzažnih arhitekata u Hrvatskoj, a tek nakon njegovog projekta Teskeredžić je dobio odobrenje posaditi vinograd.

Dok je to danas jedini vinograd u zagrebačkom gradskom središtu, u prošlosti nije bio tako. Nekad su vinogradi u Zagrebu bili smješteni posvuda, na zagrebačkim brežuljcima, ali i u središtu grada, na primjer na sadašnjoj trasi uspinjače na Gornji grad. Tome u prilog govori činjenica da je glavni izvozni proizvod Zagreba u 16. stoljeću bilo upravo vino.

I Zürich ima svoje gradske vinograde koji se danas protežu na 14 hektara površine u dijelu grada koji se zove Höngg.

Oni se tu nalaze već od 1300. godine (prema nekim podacima i prije). Do 1900. godine vinogradarstvo je bilo glavni izvor prihoda za stanovnike te četvrti, smještene između rijeke Limmat i Hönggerberga. Početkom 20. stoljeća bilo je u gradu Zürichu zasađeno četrsto hektara vinove loze, što bi odgovaralo površini 400 nogometnih igrališta.

Međutim sve veća izgradnja stambenog prostora te razne vinogradarske bolesti doprinijele su tome da se u prvoj polovici 20. stoljeća smanji površina vinograda u samom gradu Zürichu.

● Vinograd u središtu Zagreba budi pozornost slučajnih prolaznika i turista

● Der Weinberg in Zagreb zieht Blicke von Spaziergängerinnen und Touristen an



Foto / Biljana Blivajs / Cropix



Foto / Biljana Blivajs / Cropix

● Emil Teskeredžić je ponosan vlasnik vinograda u Radićevoj ulici

● Emil Teskeredžić ist der stolze Besitzer des Weinberges an der Radićeva-Strasse

Weinberge liegen meist an Südhängen, in der Natur, weit weg von Hetze und menschlichem Getöse. Für viele sind sie gerade deswegen ein idealer Ort für Zuflucht und Erholung vom Alltag.

Es gibt einige Städte, darunter auch Zagreb und Zürich, in denen – im Zentrum oder unweit davon – man auf Weinberge treffen kann.

Einer dieser Weinberge liegt in Zagreb zwischen den Radićeva- und Tkalčićeva-Strassen. Er wird von Emil Teskeredžić gepflegt. Er entschloss sich eines Tages



Höngg

● Crkva u Hönggu u čijem podnožju se nalaze vinogradi (autor crteža Christoph Kuhn, Baugeschichtliches Archiv der Stadt Zürich)

● Die Höngger Kirche und der «Chilehügel», um 1780 auf einer Zeichnung von Christoph Kuhn (1737-1792) (Baugeschichtliches Archiv der Stadt Zürich)

Grad Zürich je vinogradima u Hönggu ponovno počeo upravljati 50-ih godina prošlog stoljeća, a na inicijativu kantonalnog vijećnika Heinricha Zweifela te predsjednika Gradskog vijeća Züricha Emila Landolta.

Danas se vinova loza u Zürichu uzgaja u skladu sa smjernicama certifikata o ekološkoj učinkovitosti, koji jamči prirodan uzgoj gradskog vina Züricha.

Također se nudi i organizirani posjet vinogradima u Zürichu te razne aktivnostima vezane uz tu turističku ponudu. ▬



● Zelenilo u gradskom vinogradu Züricha

● Der städtische Zürcher Weinberg ganz in Grün  
(www.stadt-zuerich.ch)

dazu, unterhalb seines Hauses an der Radićeva-Strasse einen Weinberg anzulegen – heutzutage eine Attraktion für Einheimische wie auch für Touristinnen und Touristen. Auf tausend Quadratmetern wachsen in dreissig Reihen insgesamt fünfhundert Reben. Emil Teskeredžić produziert Schaumwein und Traubensaft, ausschliesslich für Familie und Freunde. In guten Jahren ergrbt die Lese 600 bis 700 kg Trauben, aus denen er 350 Flaschen Schaumwein produzieren kann. Dragutin Kiš, einer der ersten kroatischen Landschaftsarchitekten, war verantwortlich für das Projekt. Erst aufgrund dieses Projektvorschlags erhielt Teskeredžić die Bewilligung für seinen Weinberg.

Heutzutage ist dieser Weinberg der einzige auf Zagreber Stadtboden. In der Vergangenheit war dies völlig anders: Früher gab es in und um Zagreb überall Weinberge – auf den Zagreber Hügeln, aber beispielsweise auch dort, wo heute die Seilbahn in die Oberstadt führt. Davon zeugt die Tatsache, dass im 16. Jahrhundert das Haupt-Exportprodukt von Zagreb eben – Wein war!

Auch Zürich hat seinen städtischen Weinberg, der sich in Höngg über 14 Hektaren erstreckt.

Diesen Weinberg gibt es bereits seit etwa 1300; andere Quellen erwähnen ihn sogar noch früher. Bis etwa ins Jahr 1900 war Weinbau die Haupteinnahmequelle des Dorfes Höngg zwischen Limmat und Hönggerberg.

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts gab es in der Stadt Zürich noch insgesamt 400 Hektaren Weinberge, eine Fläche, die etwa 400 Fussballfeldern entspricht.

Die Zunahme der Bautätigkeit, aber auch allerlei Rebenkrankheiten führten dazu, dass in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts die Rebfläche in Zürich zurückging.

In den fünfziger Jahren des letzten Jahrhunderts wurde auf Initiative von Kantonsrat Heinrich Zweifel und Emil Landolt, des damaligen Zürcher Stadtpräsidenten, die Bewirtschaftung der Höngger Weinberge wieder von der Stadt Zürich übernommen.

Heute werden die Zürcher Reben nach biologischen Richtlinien angebaut. Dadurch ist ein natürlicher Anbau des Zürcher Stadtweins garantiert.

Im Zürcher Weinberg werden Führungen für die Besucher, aber auch verschiedene weitere touristische Highlights angeboten. ▬

● Zürcher Stadtwein

● Der Zürcher Stadtwein  
(www.flaschenpost.ch)





Mit uns fängt  
der Sommer an!

Tickets von Zürich nach  
Dubrovnik, Split und Zagreb  
ab 151 EUR

[croatiaairlines.com](http://croatiaairlines.com)



 CROATIA AIRLINES

A STAR ALLIANCE MEMBER 